

The French Schoole-
maister, wherein is most plain-
lie shewed, the true and most
perfect way of pronouncinge of the
Frenche tongue, without any helpe
of Maister or teacher: set foorth for
the furtherance of all those whiche
doo studie priuatly in their owne
study or houses: Unto the which
is annexed a Vocabularie for al such
woordes as bee vsed in com-
mon talks: by M. Claus
dius Hollybande, profes-
sessor of the Latin,
Frenche,
and Englishe
tongues.

Dum spiro, spero.

Printed at London, by
VWilliam How: for
Abraham Weale.

1573.



The French School

1880

Page One 007-983; General oil

Defect was of form which type of the

1910

[illegible]

1941

100

1871

1900

1871

1890

1900

15

1890

1

1947

1871

1871

1870

[illegible]

1

TO THE WOR-
shipful and towardly yonge

Gentilman Maister Robert

Sackuill, sonne and heyre to the ho-
norable the Lorde Buckhurst:

Claudius Hollybande wisheth en-
crease of Honour, learning
and vertue.



Did not deeme
amisse, right wor-
shipfull gentilman,
if I thought that to
be growynge vp in
you, whiche hath al-
readie taken roote
and spꝛouted in your honorable father. For
even as children brought into the worlde
do beare the outwarde countenance and
shape of them, from whom they toke
bꝛeathe, their life and beyng: so no doubt
by the due and certen race of the planets,
or by what destenie I know not, they to-
gether with the likenesse of y^e earthly body
haue taken also a similitude or impression

The Epistel.

of the heauenly soule. By reason wherof, according to the opinion of Euripides and Virgill, the good man bringeth forth good childzen, and the naughtie father vnhappy sprigges. Thus with my selfe assuredly perswaded that you were the true impe, not onely in bodily fauour, but most of all in wit, in graciousnesse of minde, and in good and worthy disposition of nature of suche a noble ster: I thought it good by some dutifull and honest meane, to creepe into your knowledge. And so muche the more was I willingly moued thereunto because I knew my good Lord your father to bee much delighted and to excell in the varietie of tongues: and beyng good in many, yet hee may iustly complayne vpon the harde learning of the French tongue, wishyng that some, whiche knew more then other, would take some payne therein. For my parte I am not able to promise adiuersitie, but as euery creature hath a distinct voyce appoynted him by nature: so for that whiche I woulde professe in this booke, I acknowledge my selfe somewhat to bee perfecter then another, whiche
hath

The Epistel.

hath neither been bred ne brought in by
the countrey of Fraunce.

And as nothing is so hard unto a traual-
ler as naturallie to scunde forth by wordes
and tongues of the countrey wherein
they caste anchor: so when I saw the litle
page without anie precepts, that haue been
heretofore set in printe to the small furthe-
rāce of the knowledge of y^e French tongue;
and how he teacheth nothinge concer-
ninge the readinge and pronounciation of
the same, whiche is the chiefest pointe to
be considered in that behalfe, and how it
wandered from the true phrase of the lan-
guage, I supposed it would be profitable
for this moste flourishing realme of En-
glande, if a sincere and perfecte annexinge
of syllables, wordes, and sentences were
taught, and in what order they ought to be
uttered. The which when I had compiled
and framed into so litle a moultre, I deu-
ised with my selfe to bestowe on your
worshippe, if you coulde like thereof, that
it might be said, I had gotten for my
pretie paphelet a profitable patrō, yonge:
and notable, a Salomon in witte. For if

The Epistle.

I should haue yelden it to them who are passed, or farre entred in the knowledge of French, I thought by the first sort, they needed not my trauayle, as hauinge it ingrafted in their mindes: and by th'other I iudged it in vaine, concerninge y^e it were an huge toyle to forget that which was already committed to memorie. These causes haue allured mee to dedicate this simple worke vnto you, bycause you are not entred any thinge at all into the language, but are new to learne: not that you should leaue of your weightier, and worthier studies in the Uniuersitie, but when your minde is amazed, and dazeled with longe readinge, you may refresh and disport you in learning this tongue. Wherin I desier you to beare with my bold attempte, meaninge nothinge but your delight, and comfort against elder Age, and a farther abilitie when God, your Countrey, your Prince, and Age shall call vppon you, as they haue vppon your honozable Father, to accomplish their commaundement into the fozreigne region. And if I shall vnderstande, that your Worshipp esteemeth
wel

The Epistle.

Well of this my litle labour, you shall not
only increace my good will to procede into
the deapth of the same language, but also
to put to light a more serions, and more
graue matter, alreadie conceaued in my
minde, and consecrated vnto your most
wise, and mosse vertuous father. God
graunt you may go forward so in tungues
learninge, and vertue, that you may bee a
profitable subiect right noble, and after
this life obtaine a dwellinge place amonge
the saintes in heauen.

Yours to commaunde
Claudius Hollybande.



11
A V V A R N I N G T O
T H E R E A D E R.

BEFORE I proceed anie further, gettel reader, I will warne thee of one thinge, that thou doo not seek th'elegancie concerning the English of this book: for I doo not pretend to teach thee anie other thing then the French tongue because that if I would keepe the English phrase, I should corrupt th'other: the which would turne to thy great hurt: a thing not obserued herebefore.

For they haue caused the French phrase to serue the Bourgonion, Flēmysh, or English: the which should be done cleane contrarie: as by an exemple:

Hath no bodie asked after mee?

N'a personne demandé pour moy?

And the Frenchman sayeth,

Personne ne m'a il demandé? yet:

Make the fier burne:

Faites brusler le feu:

*And our phrase is, faites du feu: or,
allumes le feu.*

Here you may see in these two man-
ner

ADVERTISSEMENT

au Lecteur.

DE V A N T que ie procede plus outre,
amy lecteur, ie te veux bien aduer-
tir d'une chose, que tu ne cerches pas
l'elegance touchant l'Anglois de ce liure:
car ie ne pretend point t'enseigner au-
tre chose que la langue Françoise: a cau-
se que si ie vouloye garder la phrase En-
gloise, ie corrumproye l'autre: ce qui te
tourneroit en grand dommage: chose non
obseruée par cy deuant.

Car on a fait seruir la phrase françois-
se à la Bourguignonne, Flamangue, ou
Angloise: ce qui deuoit estre tout au con-
traire: comme par exemple:

Hath no bodie asked after mee?

N'a personne demandé pour moy?

Et le François dit,

Persone ne m'a il de mandé? encore:

Make the fier burne:

Faites bruller le feu:

*Et nostre phrase est, faites du feu: ou,
allumes le feu.*

Vous pouvez veoir icy en ces deux ma-

A V

nieres

To the reader.

ner of speeche, what difference there is betwixt them bothe: also what discommoditie ensueth to imitate and followe the English phrased. I might brynge out an vnfinitt number of such like, which are not receaued among our common, which I will leaue to auoyde tediousnesse.

I wil say nothyng of a new booke which came out of Anworpe, and now of late printed at London: because that keepinge no measure or reason whether it bee in speeche, phrased, orthographie, in waye of communication amonge men of callyng: and whylste that hee vseth his Rhetoricke in his chirpyng, hee sheweth of what soyle hee is spronge out: for if our Carters of Orleans, Bourges, or of Bloys, had heard the authour chirpe, they woulde sende him backe to prattell amonge his Iayes, hauynge layde fiftie stripes of their whippe vpon his ridge.

Notwithstanding we must not maruell at it greatly, for writing *non scipioni, aut Rutilo, vt est apud Ciceronē primo de finibus, quorum iudicium reformidat, sed Taren-*

tinis

Au lecteur.

nieres de parler, quelle difference il y a de l'une à l'autre : aussi quel inconuenient s'ensuit de suiure la phrase Angloise. I'en pourroye amener vn nombre infini de semblables qui ne sont point receues en nostre commun, que ie lairray a cause de briefueté.

Ie ne diray rien d'un nouveau liure venu d'Anuers, & dernièrement imprimé à Londres : a cause que ne gardant ryme ne raison soit en son parler, phrase, orthographe, maniere de conuerser & communiquer entre gens d'estat : & ce pendant qu'il pindarise en son iargon, il monstre de quel cru il est sorti : que si noz Chartiers d'Orleans, Bourges, ou de Bloys auoyent ouï gazouiller l'auteur d'icelluy, ilz le renuoyeroient railler entre ses Geais, apres luy auoir donné cinquante coups de leur fouët sur ses eschines. Toutes-fois il ne s'en faut point esmerueiller grandement, car escriuant Non Scipioni, aut Rutilo, vt est apud Cic. primo de finibus, quorum iudicium reformidat, sed Tarentinis

Au lecteur.

tinis ait se, & Consentinis, & sicutis scribere: vnto to the which, as the English prouerbe saieth, To cast Pearles before swyne. Let him teache therefore his faire language vnto the Flemminges, followinge their phrase: the Bourgonions, and those which do dwell in Heinaw, the which (hearing some word of good Frêch and laughing him to scorne which doth vtter it) saie, that he hath eaten the pappe: from thence riseth the common Prouerbe in Fraunce, that a good Bourgonion coulde neuer bee a good Frencheman.

The premises beinge considered, I hope that the author of that faire booke will not compell vs to eate his ackornes, hauing found the pure and fine wheat.

Therefore musing not at such trifles, neither at the English of my booke, take the French with such a good will as I doo geue it thee. Farwell.

To the reader.

tinis ait se, & Consentinis, & Siculis
Icribere: ausquelz, comme dit le prouer-
be Anglois, Ictes les Perles deuant les
porceaux. Qu'il enseigne donc son
beau langage aux Flamans, s'accom-
modant à leur phrase: aux Bourguignons
& Hannuyers, lesquelz (oyans quelque
mot de bon François, & se moquans
de celluy qui le parle) disent, il a meigné
le papin: de là vient le commun prouerbe
en France, que bon Bourguignon ne
fust iamais bon François. Lesquelles cho-
ses considerées, j'espere que l'auteur de
ce beau liure ne nous contraindra point
à manger ses glands, ayans trouué le pur
froment.

Parquoy, ne t'amusant point à telles
badineries, ny à l'Anglois de mon liure,
prends le François d'aussi bon cueur que
je le te donne. Adieu.

CLAVDIVS A SANC

TO VINCULO,

Roberto Fontano

.S.

NON sum nescius, Fontane, nonnullos fore, qui minimè molestum hunc meum laborem in varias reprehensiones inducāt.

Quorum equidem tria prospicio genera affutura: Francorum, scilicet, Burgundorum, atque Anglorum. Primum autem genus si eruditum, huic auscultandum, eiusque censuram ferendam existimo: sin verò rude & in literis impolitum sit, nos tantum illos curamus quantum, aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas. Non video tamen cur nostrates, eosque eruditos, magnopere timeamus: propterea quòd Anglorum idioma, quorum sensui atque captui inseruiimus, bona ex parte ignorent. Quare, tu in paulino coemeterio, veluti in altissima Lōdinenſi specula collocatus, fac vt Apellis personam, cū prætereuntium de pictura iudicium notaret, induas. Alterum autem genus reprehensorum aut nihil, aut parum admodum in hoc exercitationis curriculo potest: eo quòd peregrinum linguam nostrā perfectè docere, non paradoxon, sed monstrū est. Tertium & vltimum restat, quod in gradu

C
du nostratium repono: nam quauis Anglicè
eleganter loquantur, Gallicè tamen perfectè
nesciunt: quòd si aures adeo terctes & reli-
giosas habeāt, vt nostrum hunc librum rudè
& barbarè Anglicè loquentem minus ad-
mittant, epistolam monitoriā lectori cōscrip-
tam legant, & huic scrupulo amplè & cu-
mulate satisfactum iri confido. Quamobrè
hic liber ab omni iusta reprehensione vindi-
catus, atque iam in alto constitutus, dāda
ei nimirum vela sunt. Faxit Dominus vt
prospera illius nauigatio in vsum & utili-
tatem Gallicæ linguae candidatorum redun-
det: atque nobis non ingrati suscepti laboris
expectatum fructum aduehat. Vale. Lews-
hamiæ Nonis Octobris. 1573.

Iehan Henry Maistre d'eschole
Dixain.

Toy qui les langues sçauoir es studieux,
Et entre autres, du Frinçois desireux,
En ce poli & bel ceuure t'arreste:
Delaisant des rauaudeurs le reste:
Qui souloyent quelques reigles escrire,
Mais, au vray, indignes de les lire:
Ce que en trente ans ordonner n'auoyent seu,
En peu de tems & mots las icy eu.
Marque, doncques, ses ditz diligemment,
A fin qu'en bref prennas contentement.

T Tho. Twyne, to all students
of the Frenche tongue.

T Hou, whom the pleasant skill
Of sundrie tongues both please,
And in the Frenche
Dost take no smale delight:
Loe, for thy purpose now,
And for thy farther ease,
Hath Holliband
Of late brought to thy sight

A worke that well the French
Scholmaister termed may bee,
And teacheth how
The French thou mayst attaine:
None better wrote then this
That euer wee could see,
Or in preceptes
Or phrase tooke greater paine.

Come then O English youth,
Pour mindes applie to this.
This booke of trueth
I do commend to thee.

What Holliband doth vowe
Therof thou shalt not misse:
Let this thy Schoole,
Let him the Maister bee.

FINIS

The French schoole Maister.

¶ The māner to
pronounce the
Frenche let-
ters.

¶ La manière de
prononcer les let-
tres en Fran-
çois.

A. B. C. D.

A. Bé. Cé. Dé.

E. F. G. H.

^{2. syllables.} E. Effe. ^{2. syll.} Gé. Ashe.

I. K. L. M.

^{2. syll.} I. Ka. ^{2. syll.} Elle. Enne

N. O. P. Q.

^{2. syll.} Enne. ^{2. syll.} O Pé. Cu.

R. S. T. U.

^{2. syll.} Erre. ^{2. syll.} Esc. Té. V.

X. Y. Z. &.

^{2. syll.} X. Igrec. ^{3. syll.} Exede. ^{3. syll.} Etréshé.

B.

How

The English.

¶ How one may rule himself
in the vowels.

When two vowels doe follow and
runne together, though it be
in diuers wordes, the first is eaten vp: as

I pray you take pitie on me:

Ie vous prie ayez pitié de moy :

pronounce it, as if it were written : Ie vous
pri-ayes &c. wher, e, is taken away in this

she fitteth at the midst

word, prie. Elle est assise au milieu

ell-est assis. au milieu. Except, e, masculine
for he is neuer take, neither swallowed vp.

¶ Of this vowell

E.

We haue in Frenche, e, masculine, & e,
feminine in the ende of sundrie wordes :
e, masculine is marked with an accent
sharpe in this sorte, é, and is pronounced
plainly as in Latin, me, te, se, de :

goodnesse, godlinesse, accused, condemned.

as bonté, pitié, accusé, condamné.

Sometime we doe write two, ee, in
the ende of the worde, then the first shalbe
é, masculine, and the other feminine :

The Frenche.

¶ Comment il se faut gouverner
aux voyelles.

¶ Quand deux voyelles s'ensuiuent &
s'entrentrecōtrent, combienque ce soit
en diuers mots, la premiere est mangée: comme

{ Je vous prie ayez pitié de moy:
prononces-le, comme s'il estoit escrit: ie vous
pri-ayes &c. ou, e, est osté en ce

{ mot, prie. Elle est assise au milieu:
ell-est assis-au milieu. Exceptes, e, masculin,
car il n'est iamais osté, ny englouti.

¶ De ceste voyelle
E.

Nous auons en François, e, masculin &, e,
feminin en la fin de diuers mots:

e, masculin est marqué d'un accent
aigu en ceste façon, é, & est prononcé
plainement comme en Latin, me, te, se, de:

{ comme bonté, pieté, accusé: condamné.

Aucune-fois nous escriuons deux, ee, en
la fin du mot, alors le premier sera, é,
masculin, & l'autre feminin:

¶

comme

she shent, she abandoned, she changed.
 as, tancée, abandonnée, changée :
 Where, e, masculin is lively sounded,
 but, e, feminine deadly.

Now because y Englishmen do pronounce
 with great difficultie our, e, feminine
 let them marke how they sounde, e,
 in these English wordes, *able, sorte,*
concorde, and let them pronounce so
 our sayd, e, feminine: sayng that they
 shall not eate it vp, but sounde it
 in such a sorte that it may be heard.

For a better vnderstandyng, note
 that the English and Frenchmen do write
 after one manner these wordes, *personne,*
cause, sorte, concorde, and sundrie others :
 but they differ in this, for the English
 doth expresse this worde, *sorte*, with one
 syllable, and the French maketh two of it :
 the Englishman hath but two syllables in
concorde, and the French hath three :
 therfore, when the Englishman shall pro-
 nounce any of them which be common
 betwixt him and vs, finishyng in, e,
 let him take heede to eate vp the last, e,
 but let him pronounce it softly, as
 I haue aforesayde : so he shall learne

The Frenche.

7

{ comme tancée, abandonnée, changée :

ou, é, masculin est viuement prononcé,
mais, e, féminin lentement.

Or pour ce que les Anglois prononcent
avec grande difficulté nostre, e, féminin
qu'ilz marquent comment ilz prononcent, e,
en ces mots Anglois, able, sorte,
concorde, & qu'ilz prononcent ainsi
nostre dit, e, féminin : sauf qu'ilz
ne le mangeront pas, mais l'exprimeront
en telle sorte qu'il puisse estre ouï.

Pour plus grande intelligence, notez
que les Anglois & François escriuent
d'une mesme sorte ces mots, personne,
cause, sorte, concorde, & plusieurs autres :
mais ilz different en cecy, car l'anglois
prononce ce mot, sorte, avec vne
sillabe, & le François en fait deux :
l'anglois n'a que deux sillabes en
concorde, & le François en a troys :
parquoy, quand l'anglois pronon-
cera aucuns d'iceux qui sont communs
entre luy & nous finissant en, e,
qu'il se donne garde de manger le dernier, e,
mais qu'il le prononce doucement comme
j'ay dit cy deuant : ainsi il apprendra

to sounde our e, feminine, to him so hard
and difficult. The shortest and easiest
of all is this: pronounce, e, feminine
as the seconde sillable of this infinitive
mode, *facere*.

¶ Of the diphthonges, and
of this letter L.

The Frenche hath foure Diphthonges,
ai, ei, oi, ui: now when two, l l followeth
one of them, then one must pronounce them
not with the ende, but with the flat of
the tongue, touchynge the rouse of
the mouth: for as the *Welshman*
doth pronounce, *Clacline*, a towne's name,
and the Italian, *Figliolo*, and *Voglio*, &c. so
wee doe pronounce

to geue, to wache, a Frog, to seeth.
bailier, veiller, grenoille, bouillir:
the which thyng Englishme ought to mark
diligentlie, for it is one of the greatest
difficulties that they finde in the Frenche
tongue.

To the ende that y English reader may
more easely vnderstande this, let him
marke how yonge scholars

The Frenche

7

a prononcer nostre, e, féminin, a luy si ardu
& difficile. Le plus brief & aisé
de tous est cestui-cy : prononces, e, féminin
comme la seconde syllabe de ce infinitif
meuf, facere.

¶ Des diphthongues, & de ceste letre L.

LE François a quatre diphthongues :
Lai, ei, oi, ui : or quand deux, ll, suiuent
vne d'icelles, lors il les faut prononcer
non pas du bout, mais du plat de
la langue, touchant le palais de
la bouche : car comme le Gaulois
prononce, Clacine, nom de ville,
& l'Italian, Figliolo, & Voglio, &c. ainsi
nous prononçons

{ bailler, veiller, grenoille, bouillir :

ce que les Anglois doiuent noter
diligemment, car c'est l'une des plus grande
difficultes qu'ilz trouuent en la langue
Françoise.

Afin que le lecteur anglois puisse
plus aisément entendre ceci, qu'il
marque cōment les ieunes escholiers

The English.

in their grammer doe pronounce
wantonly the first sillable of luceo;
the seconde, of saluto, or salutor, and
let him pronounce so our two, ll,
after a diphthongue.

Although there is no diphthonge

householde, a sickle, a bowle.
in these wordes, famille, faucille, bille,
a caterpillo, a corricôbe, a daughter, a sun in law
chenille, estrille, fille, fillastre,
a bastion, a butterflie,
artillerie, bastillon, papillon, Chatillô
a cutting knife, to make one ready, to spoyle,
Serpillon, abiller, puller,
to curry a horse, a garment,
estriller, abillement,
but so it is that the two, ll, be pronounced
as the other here aboue.

Now let vs come to the
consonantes.

A Consonant before another, even in
sundrie wordes, is not pronounced:

I pray you giue me some drinke:
as, Je vous prie donnez moy a boire:
pronounce, Je vou-prie donné-moy

and

en leur grammaire prononcent
mignardement la premiere syllabe de luceo :
la seconde de saluto, ou salutor, &
qu'il prononce ainsi noz deux, ll,
apres vne diphthongue.

Combien qu'il n'y aye point de diphthōgue
{ en ces mots, famille, faucille, bille,

{ chenille, Estrille, Fille, fillastre,

{ artillerie, bastillon, Papillon, Chatillon,

{ serpillon, abiller, piller,

{ Estriller, Abillement,

si est-ce que les deux, ll, sont prononcées
comme les autres cy dessus.

¶ Venons maintenant aux
consonantes.

V Ne consone deuant vne autre, voire en
diuers mots, n'est pas prononcée :

{ comme, Je vous prie donnez moy a boire :
prononces, Je vou-prie donné-moy

and so of the rest.

Do the like when *i*, and *v*, be consonants, as in these wordes, you, go, to will, to sell, I, neuer, to play: vous, va, vouloir, vendre, Je, iamaïs, iouer }
for the consonant whiche goeth before, is neuer pronounced: An example:

haue you solde your horses?

Aues vous vendu voz cheuaux? }
pronounce it, as if it were written,

Aué-vou-vendu vo-cheuaux?

But bycause that *l*, *m*, *n*, *r*, be liquide, they be pronounced euery where: as

a displeasor, an eucl doer, to cast one a sleepe, }
mal-plaisant, mal-faisant, endormir, }
to sinke, to bewitche, to embaume. }

enfonderer, enforceler, embaumer. }

¶ An exception.

Filz, and folz, be excepted, for *z* is not }
pronounced, but wee say, Fis, and fous. }

Sometime, *c*, is pronounced like, *s*, }
when he is marked in this sort, ç: }
as, venes çà François, scaues vous }
vostre leçon? say: }

venes

The Frenche.

II

& ainsi des autres.

Faites le semblable quand, i, & v, sont
consones, comme en ces mots,

{ vo⁹, va, vouloir, vendre, Ie, iamaïs, iouer,
car la consonne qui precede n'est
iamaïs prononcée: Vn exemple:

{ Aues vous vendu voz cheuaux?

prononcez-le comme si il estoit escrit,

Aue-vou-vendu vo-cheuaux?

Mais a cause que l, m, n, r, sont
liquides, elles se prononcent par tout, comme

{ mal-plaisant, mal-faisant, endormir,

{ enfondrer, enforceler, embaumer.

¶ Exception.

Filz, & folz, sont exceptes: car, l, n'est pas

{ prononcée, mais nous disons, fis, & fous.

C.

Aucune-fois, c, est prononcé comme, s,
quand il est marqué en ceste sorte, ç,
comme, venes çà, François, sçayes vous
vostre leçon? dites;

Venes

come hither, Frauncis, can you say your lesson?
 venes sa, Franfois, saues vo^r vostre lessō?
 For as much as there is great difference
 in the pronouncynge of this letter, c,
 betwixt the Walons and vs, I haue
 thought good to entreate of it a litle more
 at large then the worke did requiere.

You shall know the Burgonnions,
 Wallons, and all those of the low countrey
 at the pronouncynge of, c, as the
 proper marke of their language: I speake
 of the most skilfull, and of those
 which do iudge them selues eloquent in our
 tongue: as for the common he speaketh

A war-
 nyng to the
 Bourgo-
 nions, and
 Walons.

French, as the Northern English:
 When then they do pronounce some
 worde written by, ce, or ci, they
 expresse, c, as the Englishman, sh,

the lords supper
 and the Frenchman, ch: as, Cene,
 the Englishman would think in hearyng
 of them, that they do write shene, and the

that
 Frenchman chene: cela, shela, chela:

easily:

facilement, after the English fashilemēt
 and after the French, fachilement.

But

¶ Venes sa François, saues vous vostre leçon?

Pour autant qu'il y a grande difference
en la prononciation de ceste letre, c,
entre les Walons & nous, il m'a
semblé bon d'en traiter vn peu plus
au large que l'oeuvre ne requeroit.

Vous cognoistres les Bourguignons,
Walons, & tous ceux du pais bas
a la prononciation de, c, comme la
propre marque de leur langage: le parlé
des plus experts, & de ceux
qui s'estiment elegans en nostre
langue: quant au vulgaire il parle
François comme ceux du Nord anglois:
quand donc ilz prononcent quelque
mot escript par, ce, ou ci, ilz
expriment, c, comme l'anglois, sh,

¶ & le François, ch: comme, Cene,

l'anglois penseroit en les oyant,
quilz escriuent, shene, & le

¶ François chene: cela, shela, chela:

¶ facilement, selon l'anglois, fashilement,

& selon le François, fachilement.

Aduertisse-
ment aux
Bourgui-
gnons, &
Walons.

Or

A war-
nyng to the
Frenchmē.

Praise
of the Ita-
lians, tou-
ching the
pronoun-
cing of the
Latin ton-
gue.

But euen as the Bourgonion is
to be rebuked at his frenche, c, so
the most part of the learned men of
Fraunce do shew theselues to be laught at
vnto other people in their Latin, c:
for goynge about to imitate the Italians,
they sounde, c, as the english doth, sh:
as in, Cicero, if a yonge english
scholer should wyte vnder one of them,
he would wyte, shifhero:coelum, shoelumi:
but if perchaunce they loue so muche
to imitate the Italian, as he is in dede
the parfit example of the true pro-
nounciation concernyng the latin tongue,
let them pronounce, ce, and, ci, in Latin
as Englishmen do pronounce the
first sillable of, cheris, chapter,
or cheesc: pressyng hard the roote
of the tongue agaynst the ender parte
of the vppermost of the mouth: by that
meane, my countrey men shall learne
to pronounce parfitly, facere,
facile, and this Italian worde, ciceri:
where by defaulke to expresse it well
and naturally, so many Frenchmen
lost their liues at the euening prayers
of Cicile.

of

The Frenche.

is

Or tout ainsi que le Bourguignon est
a reprendre en son, c, françois, aussy
la plus part des gens doctes de
France se monstrent ridicules
aux autres nations en leur, c, Latin :
car voulans Italienniser, ilz pronon-
cent, c, comme l'anglois fait, fh :
comme en, Cicero, si vn ieune escho-
lier anglois escriuoit sous vn d'iceux,
il escriroit, Shishero: coelum, shoelum:
mais si d'adventure ilz aiment tant
a imiter l'Italien, comme il est de vray
le parfait patron de la naïfue pro-
nonciation touchant la langue latine,
qu'ilz prononcent, ce, & , ci, en Latin,
comme les anglois prononcent la
premiere syllabe de, cheris, chapter,
ou cheese : pressant fort la racine
de la langue contre l'extremité
du palais de la bouche : par ce moyen,
ceux de mon païs apprendront
a prononcer parfaitement, facere,
facile, & ceste parolle Italienne, ciceri :
ou par fante de la bien & naturelle-
ment exprimer, tant de François
perdirent la vie aux vespres
Ciciliennes.

Aduertisses-
ment aux
François.

Louange
des Italiens,
touchant la
prononcia-
tion de la
langue la-
tine.

De

The English.

Of this aspiration

H

When wée do pronounce, *th*, wée
do not breathe, but onely wée expresse, *r* :
as in Nathanael, wée say, Natanael,

Likewise in wordes which do beginne
with, *h*, wée leaue it, as :

men, heures, Honour, shamefast:
les homes, heures, honneur, honteus :
say, as if it were w^ritten, omes, cures,
oneur, onteus.

hanging, high,
Except, la hard, hasard, hardi, haut,
hasty, to make haste, a horse or bores head, hād gū
hastif, haster, hure, harquebus,
to knock. out.
hurter, hors, and very few others.

ch.

Sounde, *ch*, as *sh*, in English :
as charretier, say sharretier &c.
you shall not folow in this the
Picard, and Bourgonions : for they
doo pronounce, *ch*, like, *k* : as
a dog, hōsen, a shyrt, a castell,
chien, chausses, chemise, chasteau :
they say kien, kausses, kemise &c.

When

¶ De ceste aspiration

H.

Quand nous prononçons, th, nous
n'aspirons pas, mais seulement exprimons, et
comme en, Nathanael, nous disons, Natanael,

Aussi aux mots qui se commencent
par, h, nous la laissons, comme :

{ les homes, heures, honneur, honteus :

dites comme s'il estolt escrit, omes, eures,
onneur, onteus.

{ Exceptes la hard, hasard, hardi, haut,

{ hastif, haster, hure, harquebus,

{ hurter, hors & bien peu d'autres.

Ch.

Exprimes, ch, comme, ch, en Englois.
comme charretier, dites Charretier &c.

vous n'ensuïures pas en cecy les

Pécards, & Bourguignons: car ilz
prononcent, ch, comme, k: comme

{ chien, chausses, chemise, chasteaut

{ ilz disent kien, kausses, kemise &c.

c

Quand

The English.

When, s, is founde betwixt two
vowels, it ought to be pronounced
as a, z, as, maison, say as
if it were written, maizon: or els
she hath her full sounde: therefore when
wee will that she should be pronounced
in her proper nature, wee doe write it
double betwixt two vowels: as

I confesse, a mason, to dawbe.
je confesse, vn masson, massonner.

X.

X, in the words ende is pronounced as, s,
two, six, tenné, knees, sweete,
say then deux, six, dix, genoux, doux,
as if you would write deus, sis, dis, dous, &c
How, en, and, ent, ought to
be pronounced.

Words which are written by, en, be it
at the beginning, middest, or at the end,
e, is pronounced as betwixt, e, and, a:
therefore you shall not say, entendement
as by, e, but rather as
if it were written by, a: not opening
to much your mouth, as if
you should pronounce, a, fully,
but keepyng measure betwixt, e, and, a,

S.

Quand, s, se trouue entre deux voyelles, elles se doit prononcer comme vn, z, comme, maison, dites comme si il estoit escrit maizon: autrement elle a son plein son: parquoy quand nous voulons quelle soit prononcée en sa propre nature, nous l'escriuons double entre deux voyelles: comme
 { ie confesse, vn masson, massonner.

X

X, en la fin du mot est prononcé comme, s:
 { dites donc deux, six, dix, genoux, doux, comme si vous escriuies deus, sis, dis, dous, &c.

¶ Comme, en, &, ent, se doiuent prononcer.

Mots qui s'escriuent par, en, soit au commencement, milieu, ou en la fin, e, est prononcé comme entre, e, &, a: parquoy vous ne direz pas, entendement comme par, e, mais plus-tost comme si il estoit escrit par, a, n'ouurant point trop vostre bouche, comme si vous prononcies, a, totalement, mais gardant mesure entre, e, & a,

C. ij.

exem-

The English.

you break my brayne.

an example: vo⁹ me rôpes l'entēdemēt:

entierly, soberly, diligently.

entierement, sobrement, diligemment:

in these woꝝdes wēe doo not pronounce

e, noꝝ, a, but betwixt them bothe.

You shall except this aduerbe,

well, how much, excellent well, very well.

bien: and combien, tres-bien, fort-bien,

this cōpoundes, soꝝ they be pronounced by, e,

mine, thine, his, a dog, it happeneth, it behoueth

mien, tien, sien, chien, aduient, conuient

are pronounced the like.

Where you shal note that all nownes
endynge in ent, t, is not expꝛessed

in the ende: as soꝝ the verbes, it is

pronounced, but very softly:

take hēde therefore to imitate in

this the Bourgonions whiche doo expꝛesse

their, t, so harde, that of two sillables

they make thꝛee: as when wēe say

they eate, they drinke, they doo,

ilz mangent, ilz boiuent, ilz font: the

Malon will say, ilz māgēte, ilz boiuēte, &c

¶ Ai, and, ay.

Wēe doo pronounce, ai, and, ay, as, e,
masculine: as by example:

i' escri-

{ exemple: vous me rompes l'entendement :

{ entierement, sobrement, diligemment:

en ces mots nous ne prononçons pas
e, ny, a, mais entre deux.

Vous excepteres c'est aduerbe.

{ bien: & combien, tres-bien, fort-bien,

ses composees, car il se prononce par, e:

{ mien, tien, sien, chien, aduient, conuient:

sont prononces de mesme.

Ou vous noteres que tous les noms
terminees en, ent, t, n'est point exprime
en la fin: quant aux verbes, il est
prononce, mais bien doucement:

donnes vous donc garde d'ensuiure en
cecy les Bourguignons qui expriment
leur, t, si fort, que de deux syllabes
ilz en font trois: comme quand nous disons

{ ilz mangent, ilz boient, ilz font: le

Walon dira, ilz mangete, ilz boiente, &c.

Ai, & ay.

Nous prononçons ai, & ay, comme, e
masculin: comme par exemple:

e iŷ

e eŷ

The English.

I will write, I will reade, I will loue.
 i'escriray, ie liray, i'aimeray :
 as if it were witten, i'escriré,
 ie liré, i'éimeré : although it
 be at the beginnyng, midst,
 or at the ende of the worde : as,
 to doo, I loue, to counterfet, of good nature.
 faire, i'aime, contrefaire, debonnaire,
 I will tarie, I will fulfill, I will reade.
 i'attendray, i'accompliray, ie liray :
 say, fere, i'éime, contrefere, debonnere,
 i'attendré, i'accompliré, ie feré, &c.

Item note that verbes endyng in, ay,
 be of the future tense of the indicative
 moode, and of the first person

I will drynke, I will say.
 singular, as : ie boiray, ie diray, &c.

Except the first person of the
 second preterperfect tense of the same
 moode, for it is witten and pronounced
 all a like : as

I did eate, I went, I bought,
 ie mangeay, i'allay, i'achetay.

¶ How, gua, gue, gui, and, qua, que,
 qui, ought to be pronounced.

You shall not say, guā, guē, gui,
 neither, quā, quē, qui, as in Latin

or Eng.

{ i'escriray, ie liray, i'aimeray:

comme s'il estoit escrit i'escriré,
ie liré, i'éméré: nonobstant que
ce soit au commencement, milieu,
ou a la fin du mot: comme,

{ faire, i'aime, contrefaire, debonnaire

{ i'attendray, i'accompliray, ie feray:

dites fère, i'ème, contrefère, debonnère
i'attendré, i'accompliné, ie feré, &c.

Item notes que verbes terminés en, ay,
sont du tems futur de l'indicatif
meuf, & de la premiere personne

{ singuliere comme ie boiray, ie diray &c.

Exceptes la premiere personne du
second tems perfet du mesme
meuf, car elle est escrite & prononcée
tout de mesme: comme
ie mangeay, i'allay, i'achetay.

¶ Comme gua, gue, gui, & qua, que,
qui, se doiuent prononcer.

Vous ne dires pas guâ, guê, guï,
ny quâ, quê, quï, comme en Latin

of English, but, *ka*, for, *qua*: as
to square, to banker, antiquitie.

esquarrir, banqueter; antiquité:

say eskarrir, banketer, antikité:

to warrant,

pronounce the first of, *guarentir*,

as the first of, *Gabriell*, in

English: the first syllable of

warre,

guerre, as the first of *geuing*.

of getting: the seconde of this worde

to disguise,

desguiser, as the first of

Gilford, of *Gissinge*.

¶ Exception.

Sauyng these two frenche wordes

esguiser, and Guise: for the first

hath foure syllables: *es-gu-i-ser*;

go and wher my kniues:

as, *alles esguiser mes couteaux*:

the lorde of Guise

Monsieur de Guise,

Gn.

Englishmen doe pronounce, *gn*, with

as much difficultie as they doe

this word, *bailler*: for when they

a hyll, fellows,

will say, *montagne*, *compagnon*,

they doe seperate, *g*, from, *n*, as *wee*

ou Anglois, mais, ka, pour qua: comme
 { esquarir, Banqueter, antiquité:
 dites eskarir, banketer, antikité:
 { prononces la premiere de, guarentir,
 comme la premiere de, Gabriell, en
 Anglois; la premiere syllabe de
 guerre, comme la premiere de geuinge,
 ou gettinge; la seconde de ce mot
 { desguiser, comme la premiere de
 Gilforde, ou Gissinge.

Exception.

sauf ces deux mots françois
 esguiser, & Guise: car le premier
 a quatre syllabes: es-gu-i-ser;
 & l'autre en a trois: Gu-i-se:
 { comme, alles esguiser mes couteaux:
 Monsieur de Guise.

Gn.

Les Anglois prononcent, gn, avec
 autant de difficulté comme ilz font
 ce mot, bailler: car quand ilz
 { veulent dire, montagne, compagnon,
 ilz separent, g, d'avec, n, comme nous
 faisons

do in Latin in pronouncing
agnus, or *magnus*: which ought not
 to be dun, but beatyng the rouse
 of the mouth with the roote and flat
 of the tongue, you shall pronounce
gna, *gne*, *gni*, *gnon*, as the Italian

shamefastnelle, *gync*,
 do pronounce, *vergogna*, *guadagno*:
 you shall say then *compa-gnon*, and not
compag-non; *monta-gne*, and not
montag-ne: partyng, *g*, from, *n*.

See how litle wantons here
 in England do sounde *neutrum*
 in Latin, or the first syllable of
neuter, in English, and pronounce
 so our, *gn*.

In what wordes, *S*, ought to be
 pronounced, or left.

Because the most part of
 our scholars and louers of the
 frenche tongue, be much entangled
 by this letter, *s*; knowyng not when
 it must be pronounced, or left, I
 would gladly ease them by this short
 rehearsall which followeth.

Let them marke therfore that all the
 wordes

faisons en Latin en prononçant
agnus, ou magnus: ce qu'il ne faut
pas faire, mais frappant le palais
de la bouche de la racine & plus
de la langue, vous prononcerez
gna, gne, gni, gnon, comme l'Italian

{ prononce vergogna, guadagno:
vous direz donc compa-gnon, & non
compag-non: monta-gne, & non pas
montag-ne: separant, g, d'avec, n.

Regardez comment les petits mignards
d'Angleterre prononcent, neutrum,
en Latin, ou la premiere syllabe de
neuter, en Anglois, & prononces
ainsi nostre, gn.

¶ En quels mots, s, doit estre
prononcée, ou laissée,

A cause que la plus-grande part de
noz escoliers & amateurs de la
langue Françoisse, sont fort empestres
par ceste letre, s, ne sachant point
quand il la faut prononcer, ou laisser,
ie les ay bien voulu solager par ce
breif recit qui s'ensuit:

Quilz marquent donc que tous les

mots

wordes deriued of the Latin do keepe, s:

a sprite, hope, to stablish,
as esprit, esperance, establis
commynge from spiritus, spes, stabilio.

¶ Exception.

Now because there be many
which be excepted, I haue almost
rehearsed them in this place: to the ende
that in readyng of them often, the reader
may remember it the better:
reade then all these followyng without
any soundyng of, s, in the midst.

¶ First of all. ¶ Premierement.

A.

the month of August.

Le mois d'Aoust

an apostle,

apostre

a crosseboe

arbaleste

an asse

asne

rough

aspre

Augustus

apostolus

Balista

asinus

asper.

mots deriues du Latin gardent, s:
 { comme esprit, esperance, establir
 venans de spiritus, spes, stabilio.

¶ Exception.

Or d'autant qu'il y en a beaucoup
 qui sont exceptes, ie les ay à pluspres
 icy repctes: afin que en les lisant
 souuent, le lecteur s'en puisse
 mieux souuenir:

lises donc ceux qui s'ensuiuent
 sans prononcer, s, au milieu.

B

Baptisme

Baptesme

a beaft

beste.

} Baptismus

} of

} bestia.

C

Constable

Connestable

Christ

Chrestien

} Connestablius

Christus

Christianus.

Connesta-
 blius a Bar-
 barous
 word.

Christen

Christendome.

Chrestienté

christenlike

chrestienement

} of christianitas

} christianè

Which be all

deriued of Christ:

notwithstanding

there be some which

do sound, s. in Christ,

the reason why

I cannot tell, sauinge

if they do withstand

the common

which is, as Cicero

saith, dicendi magister

and, as Horace doth

testifie :

Quem penes arbitrium est & vis & norma loquendi.

Lesquels sont tous

deriues de Christ:

toutes-fois il y

en a qui

pronocent, s. en Christ,

la raison pourquoy

ie ne scay, sauf

qu'ils se bandent

contre le commun

qui est, cōme dit Cicero

dicendi magister :

et, comme Horace

testifie:

a chestnut

chastagne

a castell

chasteau

a litle castell

chastellet

to chastise

chastier

} castanea

} of castrum

} castellum

} castigo

a chafteninge			
chastiment		castigatio	
gelded			
chastre		castratus	
a haulter			
cheuestre		capistrum	
to knowe			
cognoistre	3 of	cognosco	
a ribbe			
vne colte		costa	
to cost			
couster		consto	
curle			
crespu		crispus	
a comme			
creste		crista	
a cruste of bread			
crouste de pain		crusta panis.	
to dispise		D.	
despriser		despicio	
to displease			
desplaire	3 of	displiceo	
to destroie		E.	
destruire.		destruo	
a schoole			
eschole		schola	
to pull of the skin			
escorcher		scorio	
a scorge			
escorgée.		scutica	

scotland		
Escoffe	of	scotla
to heare		
escouter		ausculto
to write,		
escrire		scribo
a porenger		
escuelle		scutela
a crowne, or shield		
escu		scutatus
chaunge me		
chaunges-moy vn		commuta mihi
a crowne of the sun		
escu au soleil		scutatum solis
to scum		
escumer		spumo
a thorne		
espine		spina
a pin		
espingle	of	spinter
epistle		
epistre		epistola
a sponge		
esponge		spongia
to wed		
espouser		sponsor, aris
weddinge		
espousailles		sponsalia
a bride		
espousée		sponsa

a plaster
emplastre

the bridegrome

espoux

to put out

estaindre

peuter

estain

a stable

estable

a care of corne

Vn espi

a pond

estang

a starre

estaille

toe

estoupe

steuen

estienne

state

estat

the sommer

l'esté

straw

estrain

to straine

estraindre

a straunger

estranger

emplastrum

sponsus

extingo

stannum

stabulum

spica

stagnum

stella

stupa

stephanus

status

æstas

stramen

stringo

straneus

D

to be

to be
estre
a corricombe
estille
a turd
estron
to studie
estudier
studie, or closet
estude.

sum, es, fut, &c.
} of } *striligo*
} *sterrus*
} *studeo*
} *studium vel studiolum.*

F

a windowe
fenestre
holie daie
feste, iour de
feste.

} of } *fenestra*
} *festus dies.*

G

to taste
gouster
to marre
gaster
marringe
gast, ou degast
a greene broume
genest

} *gusto*
} of } *vasto*
} *denastatio*
} *genista*

H

an hoste.
hoste
hostis
hostesse.

} of } *hospes*

an inne
hostelerie

honest

honeste

honestie

honesteté

honestlie

honestement

oisters

huistres

maister

maistre

mistresse

maistresse

a marshall

mareschal

a Medlor

vne mesple

a male

masle

to shew

monstrer

to be borne

naistre

our

nostre

to feede

paistre

hospitium.

honestus

honestas

honestè

ostrea

magister

magistra

mariscallus

mespilum

masculus

monstro.

nascor

noster:

pasco

pasco

Mariscallus.
Barbas
rous.

D ij

pasco

to fishe
pescher
 a fisher
pescheur
 a threshald
posteau
 to lend
prester
 a preest
prestre

R

a rake
rasteau
 to aunswere
respondre
 rosemary
rosmarin

S

a peny pot of wine
vn sestier
 to sobbe
fouspirer
 a sobbe
vn fouspir
 to sustaine
foustenir

T

head
teste
 a pythard broke
test

piscor

piscator

posticum

presto

presbiter

rastrum

respondeo

rosmarinus

sextarius

suspiro

suspirium

sustineo

testa

tempest
tempeste
a witnesse
tesmoin.

} of } tempestas
} } testis

V.

eueninge prayer
vespre
go to euening praier
allez a vespre
to put on
vestir
a garment
vestement
your
vostre

} of } vesper
} } vestio
} } vestimentum
} } vester

D iij

E

I haue taught thee hether to, the manner
to pronounce our French: now
I will teache some rules
of grammar for thy greater
ease and solace.

En.

En, is a rehearsing of the thyng before
lende mee som money:

spoken: as, prestes moy de l'argent:

I haue none of it: you shall haue of it, if

Ie n'en ay point: vous en aures, si

I haue of it, you haue some of it, I know it wel,

i'en ay. vous en aues, ie le sçay bien.

Sometime, en, is a preposition:

he is in the chamber: within the churche.

as, il est en la chambre: en l'esglise.

Sometime it is put with verbes

which doo signifie mouyng: as,

I go to the market.

ie m'en vay au marché.

doo you go your way? yea, I go my way.

vous en alles vous? ouy, ie m'en vay.

he is falne into the sea.

il est tombé en la mer.

he is come from heauen to the earth.

il est venu du ciel en terre.

Ne.

Ie t'ay enseigné iusque icy, la maniere
de prononcer nostre François: maintenant
Ie toucheray aucunes reigles
de grammaire pour ton plus grand
aise & soulas.

En.

{ En, est vn relatif de la chose deuant

{ dite: comme, prestes moy de l'argent:

{ Ie n'en ay point: vous en aures, si

{ i'en ay. vous en aues, ie le sçay bien.

Aucunefois, en, est vne preposition:

{ comme, il est en la chambre: en l'eglise.

Aucunefois elle est mise avec verbes
qui signifient motion: comme,

{ ie m'en vay au marché.

{ vous en alles vous? ouy, ie m'en vay.

{ il est tombé en la mer.

{ il est venu du ciel en terre.

Ne.

Ne, is a signe of denyng, which cometh befoze the verbe, and is ioined with point, pas, rien, nul, or personne;

I doo not see my master.

as: ie ne voy pas mon maistre:

I doo not say that,

ie ne dis point, or pas, cela:

I see nothyng, I heare no body,

ie ne voy rien: ie n'oy personne:

I vnderstand not what you say,

ie n'entend point, or pas, que vo⁹ dites:

I will doo nothyng of it, in the spight of you.

ie n'en feray rien, en despit de vous.

I see no daunger in that,

ie ne voy nul peril en cela.

The substantiue goeth alwaies befoze the adiectiue, contrarie to the English:

brade white, butter sweet.

as, du pain blanc: du beurre frais:

neuerthelesse wee doo follow the English

he selleth good wyne, a good neighbour,

in this: il vend de bon vin: vn bon voisin
settyng the adiectiue befoze the substantiue.

Me, te, se, le, vous, are comonly

set befoze the verbe: as,

I will go and see you to morow.

ie vous iray veoir demain:

ie te

Ne.

Ne, est vn signe negatif lequel precede le verbe, & est ioint quec point, pas, rien, nul, ou personne:

{ comme: ie ne voy pas mon maistre:

{ ie ne dis point, ou pas, cela:

{ ie ne voy rien: ie n'oy personne:

{ ie n'entend point, ou pas, que vous dites:

{ ie n'en feray rien, en despit de vous:

{ ie ne voy nul peril en ccla.

Le substantif va tousiours deuant l'adiectif, contraire à l'Anglois:

{ comme, du pain blanc: du beurre frais:

toutes-fois nous imitons l'Anglois

{ en cecy: il vend de bon vin: vn bon voisin mettans l'adiectif deuant le substantif.

Me, te, se, le, vous, sont coustumierement mis deuant le verbe: comme,

{ ie vous iray veoir demain:

D v

ie

I commaunde thee, he doth chaafe.
ie te commende: il se courrousse:

I doo repent that I haue beaten him:
ie me repens de l'auioir batu:

vous, followeth the verbe at the question:

will you beate mee? what saiest thou?
as, me batres vous? que dis tu?

The French
Article.

Wée doe follow the Grecians in our
French article, as sheweth the
learned *Perionius* in his booke *de*
origine linguae gallicae, for as
the Grecian saith nothyng without
article, so doth the Frenchman:
le, and *vn*, is the article of the masculine
and neuter gender: *la*, and, *vne*, of y fem.
whiche the reader ought diligently
to consider and marke, for it is
the proper signe and token
by the whiche wée know
the straungers and forrein:
a thyng as hard vnto them to obserue
our articles ioyning the genders
together, as it is paynefull vnto vs
to pronounce the English tongue:

an appell.

for if he say, vn pome, for, vne pome:

mon

{ Ie te commende: il se courrousse,

{ ie me repens de l'auoir batu:

vous, suit le verbe à l'interrogation:

{ comme, me batres vous? que dis tu?

Nous ensuiuons les Grecs en nostre
article François, comme monstre le
docte Perionius en son liure de
origine linguæ Gallicæ, car comme
le Grec ne dit rien sans
article, ainsi fait le François:

le, & vn, est l'article masculin

& neutre: la, &, vne, feminin:

lesquelz le lecteur doit attentiuement

considerer & marquer, car c'est

le propre signe & marreau

par lequel nous cognoissons

les estrangers & forains:

chose à eux autant difficile d'observer

noꝝ articles ioignant les gendres

ensemble, comme il nous est penible

à prononcer la langue Angloise:

{ car s'il dit, vn pome, pour vne pome:

L'Article
François.

mon

mon chemise, in steele of ma chemise, }
 straitway he sheweth himself what he is.

¶ The signe of the comparatiue
 and superlatiue degree.

Telée do compare by this token
plus, and *tres*: *plus*, is the signe of the
 comparatiue: *tres*, of the superlatiue:

fayre, fayrer, the fayrest of all:

as, beau, plus-beau, tres-beau:

ease, easier, the easiest of all.

aisé, plus-aisé, tres-aisé, &c.

good.

bon, hath his proper comparatiue: as,

it is good, it is better.

il est bon: il est meilleur: and not,

it is the best of all.

plus meilleur: il est tres-bon.

euill, or nought.

Mauuais, hath a proper comparatiue

nought, worser.

and superlatiue: as, mauuais, pire,

the worst of all.

le pire de tous: or tres-mauuais.

{ mon chemise, au lieu de ma chemise,
il se manifeste incontinent quel il est.

¶ Le signe du comparatif
& superlatif.

Nous comparons par ce signe
plus, & , tres : plus, est le signe du
comparatif : tres , du superlatif :

{ comme : beau, plus-beau, tres-beau :

{ aisé, plus-aisé, tres-aisé : &c.

{ bon, a son propre comparatif : comme,

{ il est bon : il est meilleur : & non pas

{ plus meilleur : il est tres-bon.

{ Mauuais, a vn propre comparatif

{ & superlatif : comme mauuais , pire,

{ le pire de tous : ou tres-mauuais.

OF VERBES
impersonals.

DES VERBES
impersonelz.

ON; or *lon*, bēen
signes put afoze
verbes impersonals.

ON, ou, *lon*, sont
signe mis deuant
verbes impersonelz.

Example.

Exemple.

Indicative pres.

Indicatif present.

They loue,
or, men doe loue:
they loued,
they did loue,
they haue loued,
they had loued,
they shall loue.

On aime,
ou, *lon* aime:
on aymoît,
on ayma,
on a aymé,
on auoit aimé,
on aymera.

Imperatif.

Imperatif.

Let them loue.

Qu'on ayme.

Optatiue.

Optatif.

Would God,
they loued,
God graunte
they haue loued:
would God
they had loued,

Pleust à Dieu,
qu'on aimast,
Dieu veuille
qu'on ayt aimé,
pleust à Dieu
qu'on eust aimé.

Subiunctiue.

Coniunctif.

Seing that thei loue,
though they did loue

Veu qu'on aime,
combien qu'on aimast,

veu

Seing that it be so
that they haue loued,
though they
had loued,
after that they
haue loued,

veu que ainsi soit
qu'on ayt aimé,
combien qu'on
auroit aimé,
apres qu'on
aura aimé,

Infinitive.

Infinitif.

To be loued,
to haue been loued,
I hope that they
will loue mee.

Être aimé,
a voir esté aimé,
j'espere qu'on
m'aimera.

You shall assay
to turne your

Vous essayeres
à tourner voz

verbes on this fashio:

verbes en ceste façon:

They loue,
they loue not,
do they loue?
do they not loue?

On aime,
on n'aime point,
aime on?
n'aime on pas?

Turne a verbe per-
sonal in this sorte.

Tournes vn verbe per-
sonnel in ceste sorte.

I reade, I reade not
reade I?

Ie lis, ie ne lis pas,
lis-ie?

do I not reade?

ne lis-ie pas?

thou readeest,

tu lis,

thou readeest not,

tu ne lis pas,

readeest thou?

lis-tu?

readeest thou not.

ne lis tu pas?

In-

Indicative moode.

Indicatif meuf.

I haue,
thou hast,
he hath.

I'ay,
tu as,
il a.

Wee haue,
ye haue,
they haue.

Nous auons,
vous auez,
ilz ont.

I had,
thou haddest,
he had.

I'auoye,
tu auois,
il auoit.

Wee had,
ye had,
they had.

Nous auions,
vous auiez,
ilz auoient.

I had,
thou haddest,
he had.

I'eu,
tu eus,
il eut.

Wee had,
ye had,
they had.

Nous eufmes,
vous eustes,
ilz eurent.

The seconde preterperfect.

Le second preterit perfect.

I haue had,
thou hast had,
he hath had.

I'ay eu,
tu as eu,
il a eu.

Wee haue had,
ye haue had,
they haue had

Nous auons eu,
vous auez eu,
ilz ont eu.

I haue

Plusparf.

I had had,
thou haddest had,
he had had:
wee had had,
ye had had,
they had had.

The future.

I shall haue,
thou shalt haue,
he shall haue:
wee shall haue,
ye shall haue,
they shall haue.

The imperative
moode.

Haue I, let him haue,
let vs haue,
haue ye,
let them haue.

Optative.

God graunt I haue,
thou hast,
he hath:
wee haue,
ye haue,
they haue.

Plusperf.

I auoye eu,
tu auois eu,
il auoit eu:
nous auions eu,
vous auiez eu,
ilz auoient eu.

Le futur.

I aury.
tu auras,
il aura:
nous aurons,
vous aurez,
ilz auront.

L'imperatif
meuf.

Aye, qu'il aye,
ayons,
ayez,
qu'ilz ayent.

Opratif.

Dieu veuille que I aye,
que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

E

The verbes.

The imperf. lect.

L'Imperfect.

Would God I had,	Plenst à dieu que i'eusse
thou haddest,	que tu eusses,
he had:	qu'il eust:
wee had,	que nous eussions,
ye had,	que vous eussiez,
they had.	qu'ilz eussent.

The perfect.

Le perfect.

god graūt I haue had	dieu venille q' i'aye eu,
thou hast had,	que tu ayes eu,
he hath had,	qu'il ayt eu,
wee haue had,	que nous ayons eu,
ye haue had,	que vous ayez eu,
they haue had.	qu'ilz ayent eu.

Plus perfect.

Plus-perfect.

Would god I had had,	plenst à dieu que i'eusse
thou hadst had,	que tu eusses eu, (eu,
he had had:	qu'il eust eu:
wee had had,	que nous eussions eu,
ye had had,	que vous eussiez eu,
they had had.	qu'ilz eussent eu.

The future.

Le futur.

I pray God that	Je prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres,
thou mayst haue,	que tu ayes,
he may haue:	qu'il ayt:
wee may haue,	que nous ayons,

The verbes.

π

ye may haue,
they may haue.

The subiunctiue.

Though I haue,
thou hast,
he hath:
wee haue,
ye haue,
they haue.

The imparfet.

Though I had,
thou hadst,
he had:
wee had,
ye had,
they had.

Ore l's fo.

Although I had,
thou hadst &c.

Preterparfet.

Seyng y I haue had,
thou hadst had,
he hath had:
wee haue had,
ye haue had,
they haue had.

que vous ayez
qu'ilz ayent.

Le coniunctif.

Combien que i'aye
que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

L'imparfet.

Quand i'auroye,
quand tu aurois,
quand il auroit:
nous aurions
vous auriez
ilz auroient.

Ou ainsi.

Combien que ie'usse,
que tu eusses, &c.

Preterit perf.

Veu que i'ay eu,
que tu as eu,
qu'il a eu:
nous ayons eu,
vous ayez eu
ilz ayent eu.

E q

Ou

The verbes.

Or so.

Although I haue had,
thou hast had,
he hath had, &c

Plusperf.

When I had had,
thou hadst had,
he had had:
wee had had,
ye had had,
they had had.

Or so.

Though I had had,
thou hadst had, &c.

The future tense.

When I haue had,
thou hast had,
he hath had:
wee haue had,
ye haue had,
they haue had.

Or els so.

When I shal haue,
thou shalt haue,
he shal haue, &c.

The infinitiue.

To haue.

Ou ainsi.

Combien que i'aye eu,
tu ayes eu,
il ayt eu, &c

Plusperf.

Quand i'auroye eu,
tu aurois eu,
il auroit eu:
nous aurions eu,
vous auriez eu,
ilz auroient eu.

Ou ainsi.

Combiẽ que i'eusse eu,
que tu eusses eu, &c.

Le futur.

Quand i'auray eu,
quand tu auras eu,
il aura eu:
nous aurons eu,
vous aures eu,
ilz auront eu.

Ou bien ainsi.

Quand i'auray,
quand tu auras,
quand il aura, &c.

l'Infinitif.

Avoir.

Le

The perfect, and
more then perf.

To haue had.

The future.

I hope y he shal haue.

The gerundes.

To haue .as,
desier to haue.
in hauyng.
for to haue.

A participle of
the present.

Hauyng.

The future.

Which shal haue.

Sum.

The singular.

I am,
thou art,
he is:

The plurall.

We be,
ye be,
they be.

The imparfect,

I was,
thou was,
he was:

Le perfect, &
plus que perf.

Avoir eu.

Futur.

J'espere qu'il aura.

Les gerunds.

D'auoir. comme,
desir d'auoir.
en ayant.
pour auoir.

Le participe
present.

Ayant.

Le futur.

Qui aura.

Le singulier.

Je suis,
tu es,
il est:

Le pluriel.

Nous sommes,
vous estes,
ilz sont.

L'imparfect.

J'estoye,
tu estois,
il estoit:

E iii

II

we were,
ye were,
they were.

nous estions,
vous estiez,
ilz estoient.

The first part
sentence.

Le premier tems
perfect.

I was longe ago,
thou was,
he was:
we were,
ye were,
they were.

Je fu,
tu fus,
il fut:
nous fumes,
vous fustes,
ilz furent.

The seconde.

Le second.

I haue been,
thou hast been,
he hath been:
we haue been,
ye haue been,
they haue been.

J'ay esté
tu as esté,
il a esté:
nous auons esté,
vous auez esté,
ilz ont esté.

Plus part.

plus perfect.

I had been,
thou haddest been,
he had been,
we had been,
ye had been,
they had been.

J'auoye esté,
tu auois esté,
il auoit esté:
nous auions esté,
vous auiez esté,
ilz auoient esté.

fa.

Future.

I shall, or wil be,
thou shalt be,
he shall be:
wee shall be,
ye shall be,
they shall be.

Imperative.

Be thou,
let him be.

Plural.

Let vs be,
be ye,
let them be.

Optative.

God graunt I be,
thou best,
he be.

The plural
number.

Wee be,
ye be,
they be.

Imperfect tense
singular.

Would God I were
thou werest,
he were.

Futur.

Ie seray,
tu seras,
il sera:
nous serons,
vous serez,
ilz seront.

l'Imperatif.

Sois,
qu'il soit.

Plurier.

soyons,
soyez,
qu'ilz soient.

Optatif.

dieu veuille que ie soye
que tu sois,
qu'il soit:

Le nombre
plurier.

Que nous soyons,
que vous soyez,
qu'ilz soient.

l'Imperfect tems
singulier.

Pleust à Dieu que ie
que tu fusses, (fusse,
qu'il fust:

Plural.

We were,
ye were,
they were.

The preter
perfect.

God graūt I haue bē
thou hast bēn,
He hath bēn:

The plural.

We haue bēn,
ye haue bēn,
they haue bēn.

Plus perfect.

Wold god I had bēn
thou haddest bēn,
he had bēn:

The plural
number.

We had bēn,
ye had bēn,
they had bēn.

The future of this
moode, is like
vnto the
present.

Plurier.

Que nous fussions,
que vous fussiez,
qu'ilz fussent.

Le preterit
perfect.

Dieu veuille que j'aye
que tu ayes esté, (esté,
qu'il ayt esté:

Le plurier.

Que nous ayons esté,
que vous ayez esté,
qu'ilz ayent esté.

Plus-perfect.

Plenst à dieu que j'eusse
que tu eusses esté, (esté,
qu'il eust esté:

Le nombre
plurier.

Que nous eussions esté,
que vous eussiez esté,
qu'ilz eussent esté.

¶ Le futur de ce meuf,
est semblable au
tems present.

The

The present tense
of the subun-
ctiue singu.

Seyng that I am,
thou arte,
he is:

Plurall.

We be,
ye be,
they be.

Or els so.

Although I be,
thou be,
he be, &c.

Imperfect.

Though I were,
thou were,
he were:

Plurall.

We were,
ye were,
they were,

Or in this
sorte.

Seyng that I was,
thou was,
he was:

Le tems present
du coniuñctif
singulier.

Veu que ie suis,
que tu sois,
qu'il soit:

Plurier.

Que nous soyons,
que vous soyez,
qu'ilz soyent.

Ou ainsi,

Combien que ie soye,
que tu sois,
qu'il soit, &c.

Imperfect.

Quand ie seroye,
quand tu serois,
quand il seroit:

Plurier.

Quand nous serions,
vous seriez,
ilz seroient,

Ou en ceste
maniere.

Veu que i'estoye,
tu estois,
il estoit:

E v

Pla:

The verbes.

Plurall.

We were,
ye were,
they were.

Or so.

Though I was,
thou werst,
he was:

The plural.

We were,
ye were,
they were.

The perfect.

Seyng þ I haue been
thou hast been,
he hath been:

Plural.

We haue been, &c.

Or els so.

Though I haue been,
thou hast been,
he hath been:

Plural.

Though we haue be,
ye haue been,
they haue been.

Plus perfect.

Plurier.

Nous estions,
vous estiez,
ilz estoient.

Ou ainfi.

Combien que ie fusse,
tu fusses,
qu'il fust:

Plurier.

Nous fussons,
vous fussiez,
ilz fussent.

Le perfect.

Veu que i'ay esté,
que tu as esté,
qu'il a esté:

Plurier.

Nous auons esté &c.

Ou bien ainfi.

Combiẽ que i'aye esté,
tu ayes esté,
qu'il ayt esté:

Plurier.

Que nous ayons esté,
que vous ayez esté,
qu'ilz ayent esté.

plus-perfect.

Quand

When I had been,
thou haddest been,
he had been, &c.

Quand j'auroye esté,
tu aurois esté,
il auroit esté, &c.

Or so.

Ou ainsi.

Considering that I
had been,
thou hadst been,
he had been. &c.

Veu que j'auoye
esté,

tu auois esté,
il auoit esté, &c.

Otherwise.

Autrement.

Although I had been,
thou haddest been,
he had been.

Cōbien que j'eusse esté,
tu eusses esté
qu'il eust esté:

Plurall.

Plurier.

Wee had been,
ye had been,
they had been.

Que nous eussions esté,
que vous eussiez esté,
qu'ilz eussent esté.

The future.

Le tems futur.

When I haue been,
thou hast been,
he hath been.

Quand j'auray esté,
tu auras esté,
quand il aura esté,

Plural.

Plurier.

When wee haue been
ye haue been, &c.

Quand nous aurōs esté
vous aurez esté, &c.

Otherwise.

Autrement.

When I be,
when thou best, &c.

Quand ie seray,
quand tu seras, &c.

The infinitive.

l'Infinitif.

To be.

Estre,

Le

The perfect and
plusparf.

To haue been.

The future.

Which shal be

The participle of
the presentense.

Being.

Le perfect &
plus-perfect.

Avoir esté.

Le futur.

Qui sera.

Le participe du
tems present.

Estant.

These two verbes
be called in Latin,
verba artis, because
that we haue them
more familiar
in our mouth then
any other,
whether we speake
English, or
Frenche: therefore
whosoener will be
expert in our
tongue, let him
learne them by harte,
exercisinge himselve
dailie therein.

Ces deux verbes
son appellez en Latin,
verba artis, acause
que nous les auons
plus familiers
en la bouche que
nuls autres,
soit que nous parlions
Anglois, ou
François: parquoy
qui voudra estre
expert en nostre
langue, qu'il les
apprenne par cueur,
s'exerçant iournelle-
ment en iceux.

¶ To the end that I **¶ Afin que ie ten-**
may teache by experi- **seigne par experience**
ence and practise **¶ pratique,**
which I haue shewed **ce que i'ay monstré**
by arte, I haue added **par art, i'ay adiousté**
vnto this litle worke **à ce petit oeuvre**
these familiar talkes, **ces familiares cōfabu-**
no lesse pleasant then **lations non moins plai-**
profitable. **santes que profitables.**
Thou shalt finde in y **Tu trouueras en la**
end of these dialogues **fin de ces dyalogues**
certaine Frenche **certaines prouerbes**
prouerbes, comon **françois communs**
in sense and manner **en sens ¶ maniere**
of applyng of them, **de les appliquer,**
with the English : **avec l'Anglois :**
but so it is that they **il est vray qu'ilz**
be few in number, **sont peu en nombre,**
but at the second **mais à la seconde**
edition I hope, by **edition i'espere, par**
the grace of god, **la grace de Dieu,**
to amplifie and **de les amplifier ¶**
set the in better order. **mettre mieux au net.**

¶ Familiar

*Familiar talkes for to speake
in all places.*

H Fraunces rise, and get you
to schole : you shalbe beaten, for it is
past seuen : make your self readie
quickly, say your prayers, then you
shall haue your bzeakefast.

Margerite, geue mee my hosen :
dispatche I pray you : where is
my doublet : bryng my garters,
and my shoes : geue mee that
shoyng horne.

Take first a cleane shirte,
for yours is fowle.

Wake hast then, for I do tarie too long.
It is moyst yet, tary a litle
that I may drie it by the fier.

I cannot tary so longe :
go your way, I will none of it.

Your mother will chide mee if you go
to schole without your cleane shirt.

I had rather thou shouldst be shent,
then I should be either chid, or beaten :
where haue you layde my girdle and
my inckhorne : where is my gyzkin

of

*Deuis familiers pour parler
en tous lieux & places*

HAu François leues vous, & alles
al'eschole: vous feres batu, car il est
sept heures passées: abilles vous
vistement, dites voz prieres, puis vous
aures vostre desjuner.

Marguerite, bailles moy mes chausses:
depesches vous ie vous prie: ou est
mon pourpoint: apportes mes iartieres,
& mes souliers: donne s moy ce
chausse-pied.

Prenes premierement vne chemise
blanche, car la vostre est trop sale.

Hastes vous donc, car ie demeure trop.
Elle est encore moite, attendes vn peu
que ie la seiche au feu.

Ie ne scauroye targer si longuement:
alles vous en, ie n'en veux point.

Vostre mere me tancera si vous alles
à l'eschole sans vostre chemise blanche.

I'aime mieux que tu sois tancée,
que si i'estoye ou tancé, ou batu:
ou aues vous mis ma ceinture &
mon escrtoire? ou est mon collet

of Spanish leather : of Bonffe : Where be
my sockes of linnen, of wollen, of clothe :

Where is my cap, my hat,
my coate, my cloake, my haape
my golone, my gloues, my mittayns,
my pumpes, my moyles, my slippers,
my handkarchif, my poyntes, my sachel,
my penknife and my bookes ?

Where is all my geare ?

I haue nothyng ready : I will tell
my father : I will cause you to be beaten :
Peter, bzing me some water
to wash my hands and my face.

I will haue no riuer water,
for it is troubled : geue mee
Well, or Fountayne water :
take the ewre, and polwe vppon
my handes : polwe high.

Can you not wash in the baason?
shall you haue alwayes a seruauant
at your taylor : you are to wanton.

Wilt thou that I wash my mouthe
and my face, where I haue washed my
handes, as they doo in many
houses in England ?
geue mee a towell : mayden,
now geue mee my breakefast,

de marroquin? de buffle? ou sont
mes chaussions de toile, de laine, de drap?
ou est ma cappe, mon chapeau,
mon saye, mon manteau, mon bonnet,
ma robe, mes gans, mes mitaines,
mes escarpins, mes mules, mes pantoufles,
mō mouchoir, mes esguillettes, mō sachel
mon trenchepume, & mes liures?
ou sont toutes mes besongnes?

ie n'ay rien prest: ie le diray

a mon pere: ie vous feray battre:

Pierre, apportes moy vn peu d'eaue
pour lauer mes mains & la face.

Je ne veux point d'eaue de riuiere,
car elle est trouble: donnez moy
de l'eaue de puis, ou de fontaine:
prenez l'esguiere, & verses sur
mes mains: verses d'haut.

Ne vous sçauries vous lauer au baïsin?
aurez vous tousiours vn seruiteur
a vostre queuë? vous estes trop mignard.

Veux tu que ie me laue la bouche
& la face, ou i'ay lauë mes
mains, comme on fait en plusieurs
maisons en Angleterre?

bailles moy vne touaille: chamberiere,
donnez moy mayntenant mon desjeuner,

E

car

for I am readie : make haste.

Haue you saluted your Father and your Mother : haue you forgotten that ?

Where is he ? He is in the shoppe.

God geue you good morow my father, and all your companie : father geue mee your blessing if it please you.

Are you by ? is it time to rise at eight of the clocke : you shalbe whipt : go , and kneele downe, and say your prayers : God blesse thee.

Our father which art &c. seeke at the end of the booke for Cuenyng and mornyng prayers.

Now goe, and haue mee recommended vnto your maister and maistris, and tell them that I pray them to come to morow to dinner with mee : that will keepe you from beating : learne well, to the end that you may render vnto mee your lesson when you are come againe from schoole. Well father.

God geue you good morow gossip.

And you also : how do you this morning? How doth my gossip? wel God be prayesed: at your comandment

How

car ie suis prest : hastes vous.

Aues vous salué vostre pere & vostre mere? aues vous oublié cela?

Ou est il? Il est en la boutique.

Dieu vous doint bon iour mon pere,
& toute vostre compagnie : mon pere
dōnes moy vostre benedictiō s'il vo^z plaist.

Estes vous leué? est-il tems de leuer
a huiēt heures? vous seres fessé :
alles , & mettes vous à genoux & dites
voz prieres : Dieu te benie.

Nostre pere qui est &c , cerches à la fin
du liure pour les prieres du soir &
du matin.

Alles maintenant, & recommandez moy
à vostre maistre & maistresse,
& leur dites que ie les prie
de venir demain disner avec moy :
cela vous gardera d'estre fessé :
apprenēs bien , afin que vous me sachiez
rendre vostre leçon quand vous seres
retourné de l'eschole , Bien mon pere.

Dieu vous doint bon iour compere.

Et à vous assi: cōment vous portes vous
à ce matin? commēt se porte ma cōmere?

Biē louē soit Dieu: à vostre cōmademēt.

How is it wth you since yesternight supper?
 Well thankes be to God, sayng that I
 could not sleape all the night.

Why? who hath lett^d you?

What, haue you not heard the
 minstrels and players of instruments,
 which did play so sweetly befoze
 the Cities stoarehouse, from midnight
 euen vnto the breakyng of the day?

Truly I haue not heard them.

Merely you sleap very deepe.

As he whiche sleapeth without care,
 & which had drunk very wel yesternight.

But to the purpose, which were those
 singers and players of instruments?

I cannot tell truely: except perchance
 they were the minstrels of the towne,
 with those of the Quenes, mingled
 with boyces of Itallions and Englishmē,
 which did singe very harmoniously.

Would God I had heard them,
 and it had cost mee a quarte of wyne.

I would you had for your sake:
 for it would seeme vnto you to be rauished
 in an yearthly paradise:
 you had heard first and for most

the

Cōment vous va despuis au soir souper?
Bien Dieu mercy, sauf que ie
n'ay peu dorinir toute la nuiet.

Pourquoy? qui vous a empesché?

Comment, n'aues vous pas oui les
menestriers & iouēurs d'instruments,
qui iouyoent si melodieusement deuant
l'hostel de la ville, despuis la minuiet
iusques au point du iour?

Certes ie ne les ay pas ouïs.

Vrayement vous dormes bien profond.

Comme celluy qui dort sans soucy,
& qui auoit bien beu hier au soir.

Mais a propos, qui estoient ces
chantres & iouēurs d'instruments?

Ie ne sçay certes: si d'aventure
ce n'estoient les menestriers de la ville,
auec ceux de la Rynne, entremeslez
de voix d'Italiens & Anglois,
qui chantoient fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que ie les eusse ouïs,
& qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.

Ie le voudroye pour l'amour de vous:
car il vous eust semblé estre rai
en vn paradis terrestre:

vous eussies oui premierement

the Vioules, Cornets, Harpes, Hobois,
Trumpets, with foure Flutes
the which did triumphe.

Is it true: in whose name did they play?
who had hyzed them?

The best of the citie, to plāte the maipole
at the market place.

But should it not be for some weddinge?
for the daughter of one of the sheriffes
of the citie is married to daie.

That may be: but so it is y the may Pole
is planted verie sumptuouslie.

Let vs go and see if if you will.

I am content of it: let vs go when you will.

What musick doo I heare there at the
lanes ende? is it not some weddinge?

It is the bzide of whom I haue tolde you
Truelie it is a faire wenche, though
her hed bee ill dzessed: doo you see
the faire carkant whiche she hath hanging
on her neck?

But do you see the faire chain of gold
whiche she hathe girded aboute?

I think y it is worthe aboute fisehūdzed
frenche crownes.

Where is the bziedgrome: ah I see him
there

les Violons, Cornets, Harpes, Hautbois,
trompettes, avec quatre fleutes
d'alleman qui triumphoient.

Est il vray ? à l'aduen de qui iouoiēt ilz ?
qui les auoit louëz ?

Messieurs de la ville, pour planter le
may en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques
nopces ? car la fille de l'un des escheuins
de la ville se marie aujourd'huy.

Cela peut estre: mais si est-ce que le may
est planté fort magnifiquement.

Allons le veoir si vous voules.

J'ē suis contēt: alōs quād vous voudres.

Quelle musique oy-ie là au bout de la
rue ? font ce point quelques espousailles ?

Cest l'espousée de qui ie vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores
qu'elle soit mal coiffée: voyes vous
le beau carquant qu'elle a pendu
au col ?

Mais voyes vous la belle chaine d'or
qu'elle a ceinturée ?

Ie pense qu'elle vaut plus de cinq cens
escus au soleil.

Ou est l'espoux ? ah ie l'aperçoye

there at the midddest of the great strēte.

Truly he is a fayre gentilman :
it doth appeare by his behauour that
he is of a good house, and of great vertue.

Whether go they : to Church, or to
some great Lordes house :

They go to y^e Church of Saint Paule.

What is a clocke :

It is almost nine.

What, is it so late : Yea truly.

It is time to go to the Church.

Let vs go see that Mariage, and then
wee will go to heare the sermon
at Paules crosse.

There shalbe no let for mee : for I haue
heard say that a yonge batcheler
of diuinitie, which is very well learned,
shall preache to day at the crosse.

I beleue it well : for there preacheth
no body but is of choyce, and of
great learning : and for cause.

I doo thinke that they be y^e best sermons
that men may heare in all the
rest of the Realme of England.

And of those which be made befoze the
Queenes maiestie in the time of Lent,

What

là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gētilhomme:
il appert à son maintien qu'il est
de bonne maison, & de grande vertu.

Ou vont ilz? a l'esglise, ou à la
maison de quelque grand Seigneur?

Il s'en vont a l'esglise de saint Paul.

Quelle heure est-il?

Il est pres de neuf heures.

Comment, est-il si tard? Ouy certes.

Il est tems d'aller à l'esglise.

Allons veoir ces espousailles, & puis
nous irons ouïr le sermon
à la croix de Paul.

Il ne tiendra pas à moy: car i'ay
ouï dire que vn ieune bachelier
en theologie, qui est fort docte,
preschera aujourd'huy à la croix.

Le le croy bien: car il ne presche là
personne qui ne soit d'eslite, & de
grand sçauoir: & pour cause.

Je pèse que ce sont les meilleurs sermōs
qu'on sçauroit ouïr en tout le
reste du Royaume d'Angleterre.

Et de ceux qui se font deuant la
maiesté de la Rynne au tems de careme,

What say you of it?

You say true: those be of weight:
but one must not meruell at,
for the Preachers be warned of
longe time befoze: so by that meane
they be sermons premeditated.

Is it not better to take
a deliberation befoze hand, then to
come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men doe see all
Sundayes and holy dayes a great
& a noble company in Pauls churchyard.
beholde the church is all full of folkes:
how shall wee enter in?

Enter you first, and I wil follow you:
thrust hard, & cause the way to be made.

Harken, I doe heare a sweet musick:
I neuer heard the like.

See whether wee may get to the quier,
and wee shall heare the fearest voyces
of all the cathedrall churches
in England.

I beleue you: who should haue them,
if the Londonners had them not?

I thinke that the Queenes singyng men
are there, for I doe heare her baase.

That

qu'en dites vous.

Vous dites vray: ceux là sont de poids: mais il ne s'en faut point esmerveiller, car les predicans sont admonestéz long tems deuant: & par ce moyen ce sont presches premeditées.

Ne vaut il pas mieux prendre deliberation de longue main, que de se mettre en chaire a l'estourdie?

Je le confesse: car on veoit tous les Dimanches & iours de feste vne grande & noble assemblée au cymitiere de S. Paul. voyes, le temple est tout plain de gens: comment entrerons nous?

Entres premier, & ie vous suiuray: poussez fort, & faites vous faire chemin.

Escoutes, i'oye vne douce musique: ie n'ouï iamais la semblable.

Regardes si nous pourrons gagner le & nous orrons les plus belles voix, (cœur de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Je vous en croy bien: qui les auroit, si ceux de Londres ne les auoyent?

Je pense que les chantres de la Rynne y sont, car i'oye sa bassecontre.

Cela

That may be : for, to tell the trueth,
I neuer heard better singyng.

Harken, there is a good versicle.

I promise you that I would heare them
more willingly singe, then eate or drinke.

I am not of your minde : for mee
thinketh that I would heare them more
liuely, if I had well dined : but
wee doe tarie heare to longe : let vs go
and take our rounge that wee may heare
the Sermon : shall wee go ?

I am content : how shall wee get out ?

Wel enoughe: follow mee: here is great
pzease : I neuer saw such a multitude.

Where shall wee sit ? all is full :
all the formes be occupied.

Wee will finde place enough, care you
not for that : let mee alone.

Sit hard by, and right ouer against
the preacher, y wee may heare him better.

I will doe it if I may : William,
I pray you sit a side a litle, and
make vs some rounge here by you.

With a very good will Syr.

What Lozde is that, whiche is aboue in
the Galerie ?

Do

Cela peut estre : car , à dire la verité,
ie n'ouï iamais mieux chanter.

Oyez , voila vn bon verset.

Je vous promes que ie les orroye
pl^r volontier chāter, que boyre ou māger.

Je ne suis pas de vostre opiniō : car il me
semble que ie les orroye plus allaigremēt
si i'auoye bien disné : mais
nous demourons trop icy: allons
prendre nostre place pour ouïr
la presche : irons nous?

I'en suis content: commēt sortirōs nous?

Trop bien : suiues moy : voicy grande
presse: ie ne vei iamais telle foule.

Ou nous ferrons nous ? tout est plain:
les bancs sont desia tous occupez.

Nous trouuerons place asses , ne vous
soucies de cela : laissez moy faire.

Sees vous tout au pres , & vis à vis
du prescheur, afin que nous l'oyōs mieux.

Je le feray si ie peux : Guillaume,
ie vous prie recules vous vn peu, &
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cueur Monsieur.

Qui est ce Seigneur , qui est là haut en
la gallerie?

Ne

Do you not know him? No truly.

It is my Lorde of Bedford: and that
Lady which sitteth by him,
is my Lady thadmirall: the dutchesse
of F: the countise of F: the marquise
of F: My Lady Tresorer.

Do you know those gentlewemē, which
be behinde? Yea, as mee thinketh:
is it not maystris F. and
maistris of F: with their
two nices and coslins? Yea.

Beholde the Preacher commeth:
shall wee helpe to singe this Psalmē?

I cannot singe, except I doe learne:
now, the sermon is almost ended:
let vs rise to get out first:
let vs not tarie for the prese.

As it pleaseeth you: I will doe all
that you will.

By your leaue: let me go by
I pray you. With all my harte.

Tell gossip, whither go you to dinner?

At home.

and you where dine you?

At maister chauncelours of London:
he hath bidden mee aboue a fortnight ago.
Truly wee shall dine together.

Ne le cognoiffes vous pas? Non certes.

C'est Monsieur de Bedford: & ceste
dame qui est assise au pres de luy,
c'est Madame l'Admiralle: la Duchesse
de N: la Contesse de N: la Marquise
de N: Madame la Thresoriere:

Cognoiffes vous ces Damoiselles qui
sont derriere? Ouy, ce me semble:

N'est-ce pas Mademoiselle de N: &
Mademoiselle de N: avec leur
deux niepces & cousines? Ouy.

Voila le prescheur qui vient:
aideronf-nous à chanter ce Pseaume?

Je ne sçay pas chanter, si ie n'apprens:
or sus, le sermon est pres-que fini:
leuonf-nous pour sortir des premiers:
n'attendons pas la foule.

Comment il vous plaira: ie feray tout
ce que vous voudres.

Ne vous desplaise: laissez moy passer
ie vous prie. De bien bon cueur.

Et bien compere, ou alles vous disner?

Chez moy: chez nous: en la maison:
& vous, ou disnes vous?

Chez Monsieur le Châcellier de Lōdres
il m'a inuité il y a plus de quinze iours.

Certes nous disnerons ensemble.

Je

I thanke you hartely gossip :
 you shall scuse mee for this time if it
 please you, for hee and I haue to
 confer together touchyng some businesse.

I pray you doe not denie it mee
 at this time : doe an other time as
 you shall thinke good: as it wil please you.

I feare that he will take it in an euell
 parte, if I doe deceaue him at this houre.

No, no: I will make your scuse to him:
 he knoweth mee very well: he and I
 haue been scholefellows
 at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackey which crosseth
 the streete? except I be deceaued, it is he.
 Yea verely: call him.

Lackey, come hither.

What is your pleasure Sy?

Whither go you? whither run you
 so fast? it seemeth that you haue neither
 won nor lost.

I went to seeke you: for those that
 you had yesterday be at home
 which doe farie for you a good will a go.

Hath no body asked after mee since
 I departed?

Je vous remercie de bon cueur cōpere :
vous m'excuseres pour ceste fois si il
vous plait, car luy & moy auons à
cōmuniquer ensēble de quelques affaires.

Je vous prie ne m'esconduisēs point
à ce coup: faites vne autre fois comme
il vous semblera bon: cōme il vous plaira.

Je crains qu'il ne le prenne en mauuaise
part, si ie le deçoy à ceste heure.

Non nō: ie feray voz excuses entiers luy:
il me cognoist fort bien: luy & moy
auons esté pareil, pareil compagnons
au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui tmauerse
la rue? si ie ne suis deceu, c'est luy.

Ouy vraiment: appellez-le.

Laquay, venes ça.

Que vous plaist-il Monsieur?

Ou alles vous? ou coures vous
si fort? il semble que vous n'aues perdu
ny gaigné.

Je vous alloye cercher: car ceux que
vous inuitastes hier sont en la maison
qui vous attendent il y a ia long tems.

Personne m'a-il demandé despuis que
ie suis parti?

G

Je

I cannot tell, Sir, because I haue
not been at home till now.

Where haue you been so longe?

My maistris hath sent mee on two
or thre arands.

You haue played by the way, and then
you bying to mee these feare scuses.

No so, sothe, Sir, if it
doth please you to aske of M. you
shall know the truth, so he was
with mee.

Yea verely, I shall aske of thy fellow,
which is as great a liar
as thou art: is thy maistresse at
home.

Yea, Sir, she is now
come from the Church.

Is the seruice done in our parish?

It is already a good halfe hower:
and it is neere twelue at our clocke.

Runne befoze, and say that wee come:
see that the dinner be reddie when
wee bee come, and without a faute:
Drinke som wine in y mean time, go quicke.

You haue there a pretie boy, (lie.
and quicke of wit.

Je ne sçay, Monsieur, acause que ie
n'ay pas esté en la maison iusques à presēt

Ou aues vous esté si long tems?

Ma maistresse m'a enuoyé en deux
ou trois messages.

Vous aues ioué par le chemin, & puis
vous m'apportes ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Monsieur, s'il
vous plait de le demander à N. vous
en sçaurés la verité, car il estoit
avec moy.

Voire, ie le demâderay a ton compagnō,
qui est aussi grand menteur
que toy: ta maistresse est elle en
la maison?

Ouy, Monsieur, elle est maintenant
venue de l'eglise. (parroisse?)

Le seruice est-il acheué en nostre

Il y a ia vne bonne demye heure:
& il est pres de midy à nostre horloge.

Coures deuât, & dites que nous venons:
voyes que le disner soit prest quand
nous viendrons, & sans faute:
tires du vin ce pendant: alles vifte.

Vous aues là vn ioly garçon, & vif
d'esprit.

I promise you y I will draw out more service of that boye, then of three servants which will doe nothyng els then to make greate chæere, and play at dice and cardes.

There be some, to tell y trothe, which be very sloughish: and as men say commonly, he is happie which hath a good scruant, and a good wife.

What noyse doe I here there within?

Knock at y doore: knock hard, or els they wil not heare it: pul the bel for the best.

Truly I saw it not.

Who is there?

Open the doore: I thinke that you are deafe: where is my wife?

She is within, syr.

Wife, shall wee go to dinner?

Wife, shal wee dyne?

When it will please you my louer: al is ready: the meate mareth: where haue you taried so longe? you come not now from the Church, that know I well, for it is twelue stroken.

Go to: let vs go to dinner: let vs go sit.

Go

Je vous promes que ie tireray plus de seruiſſe de ce garçõ, que de trois ſeruiteurs qui ne feront autre choſe que faire grande chere, & iouer aux dez & cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux: &, comme on dit cõmu- il eſt bien-heureux qui a vn bon (nemët, ſeruiteur, & vne bonne femme.

Quelle noiſe oy- ie là dedans?

Frappes a l'huis: hurtes fort, ou ilz ne l'orrons pas: tires la cãpane por le mieux.

Certes ie ne la voioye pas.

Qui eſt la?

Ouures la porte: ie pẽſe que vous eſtes ſourd: ou eſt ma femme?

Elle eſt ceans, Monsieur.

Femme, irons nous diſner?

Femme, diſnerons nous?

Quand il vous plaira mon amy: tout eſt preſt: la viande ſe gaſte: ou aues vous tãt demouré? vo⁹ ne venez pas maintenãt de l'eglise, cela ſçay- ie bien, car

{ il eſt midy paſſé: il eſt midy ſonné:
il eſt douſe heures paſſées: il eſt douſe heures ſonnées.

Or fus: allons diſner: allons nous ſcoir:

Go cause the folke to sit which are
in the Haule: and I go to the kitchin
to cause to serue the boorde.

Make speede then I pray you, for truly
I am hungry: masters, you bee
all welcome: I am sozie that
I make you tarie so longe.

No force, Sir?

Wee doe warme vs in the meane while:
come nere the fier: come warme you.

Truly I am more hungry then a colde:
go to, let vs wash handes.

Wash you first, I will wash after-
ward well enough.

Let vs wash al together I pray you:

Sir, what doe you there: wash with vs
As for mee I haue washed.

And I haue handled nothing since that
I haue washed. Sit then, Syr.

Wardon mee of that: it shalbe after you:
sit you first, I will sit afterwarde.

You shall sit there: haue I not power
to commaunde in my house?

Yes so, soeth, Syr.

When I bee at yours, doe with mee
as it shall please you.

You

Allez faire seoir ces gens qui sont
en la salle : & ie m'en vay à la cuisine
pour faire seruir sur table.

Depesches donc ie vous prie , car certes
i'ay grand faim : messieurs , vous estes
tous les bien venus : ie suys marry que
ie vous fais tant targer.

Il n'y a point de danger , monsieur :
nous nous chauffons ce pendant : (fer.
approches vous du feu : venes vous chauf-

Certes i'ay plus de faim, que de troid :
ça, lauons les mains .

Laues premierement , ie laueray bien
apres.

Lauons tous ensemble ie vous prie :

Monsieur, que faites vous là ? laues avec

Quant à moy i'ay laué. (nous

Et moy , ie n'ay rien manié despuis que
ie me suis laué. Sees vous donc, monsieur.

Pardōnes moy de cela : ce sera apres vous
sees vo⁹ le premier, ie me ferray biē apres.

Vous vous serres là : n'ay- ie pas puissāce
de commander en ma maison ?

Ouy dea Monsieur.

Quād ie seray en la vostre, faites de moy
comme il vous plaira.

G iiii

Vous

You say well: go to then, sit downe here
by this yonge gentellwoman.

Well, by commaundment I will doe it,
although it be half agaynst my will.

Where is no remedy: you must obey for
this tyme: page, call the children
for to blesse the boorde: rynge the bell.

It is ronge. Bz yng vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not
to meete your father, and your buckle?

I will tell your maister: I will cause you
to be beaten: go quickly say grace,
and take your sister by the hande:
take of your cappe, and make curtsie.

Well mother, I go thither: you are wel-
come father, and all your companie.

Where haue you been waton: one must
alwayes call and sake you when
one shoud say grace: pray vnto God.

Our good Father almightie, &c.

Is that your sonne Sy?

Yes, it is my sonne. It is a fayre childe
God blesse him, & make him a good man.

Of what age is he? Fine yerres & a half.
Doth he go to Schoole: God forbid

he

Vous dites biē: or sus donc, sees vous cy
au pres de ceste ieune damoiselle.

Bien, par commendement ie le feray,
encore q̄ ce soit a demi contre mō vouloir

Il n'y a remede: il vous faut obeir pour
ceste fois: page, appelle les enfans
pour benir la table: sonnes la cloche.

Elle est sonnée. Apportes nous a māger.

Jaques. Plait-il ma mere?

Ou estes vous? que n'estes vous allē
au deuāt de vostre pere, & de vostre vncle

Ie le diray a vostre maistre: ie vous feray
fesser: alles vistement dire graces,

& prenes vostre seur par la main:

ostes vostre bonnet, & faites la reuerēce.

Bien ma mere, i'y vay: vous estes le biē
venu mon pere, & toute vostre cōpagnie

Ou aues vous esté mignard? il vous faut
toufiours appeller & chercher quand
il faut dire graces: pries Dieu.

Nostre bon pere tout puissant, &c.

Cela est-ce vostre filz Monsieur?

Ouy, c'est mon filz. C'est vn bel enfant
Dieu le benie, & en face vn home de biē.

Quel aage a-il? Neuf ans & demy.

Va-il a l'eschole? A Dieu ne plaise

G v

qu'il .

he should not : you know well that it
is better to be vnbozne,
then vntaught.

You say true : what doth he learne ?

He doeth learne to speake Frenche.

Doeth hee? it is very well done: Henry
can you speake good Frenche?

Yea, a litle Syr.

Whither go you to schoole?

At Lewisham, hard by the Church.

Haue you of longe time learned to
speake Frenche?

Aboute half a yere. Do you learne also
to write? Yea Syr. What moze?

The Latin tongue. It is wel done: learne
alwayes well : how do men call your
Maister? He is called M. Claudius
Hollybande. Is he married? Yea Syr.

Hath hee any children?

He hath a sonne and a daughter.

What countreima is hee? A Frenchman.

I am glad of it : you wil learne y better
the true and liuely pronounciation and
phrased of the frenche tongue.

Very well, it is talke enough: now eate,
and make good chere: you shall talke

after

qu'il n'y allast: vous sçaués bien qu'il
vaudroit mieux n'estre point n'ay,
que de n'estre point enseigné.

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend à parler François.

Fait-il? c'est tres-bien fait: Henry
sçaués vous parler bon François?

Ouy vn peu monsieur.

Ou alles vous à l'eschole?

A *Lewsham*, au pres de l'eglise.

Auez vous long tems apprins à
parler François?

Enuiron demy an. Apprenés vous aussi
à escrire? Ouy monsieur. Quoy d'auātage?

La lāgue Latine. C'est biē fait: apprenés
toufiours bien: coment s'appelle vostre
maistre? Il s'appelle M. *Claude*
de sainliens. Est-il marié? Ouy Monsieur.

A-il des enfans?

Il à vn filz, & vne fille.

De quel pais est-il? Il est François.

I'en suis biē aise: vous apprēdres mieux
la vraye & naïue prononciation &
phrase de la langue François.

Or bien, c'est asses deuisé: manges main-
tenāt & faites bōne chere: vous deuiseres
apres

after dinner and at leasure.

Beginne in the meane while : go thorough and do not tarie for mee: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this yonge boye: is this your daughter also?

Yea gossip.

Truly it is a feare gerle: she will cost you nothyng toward her mariage: she wilbe married for her beautie and good grace.

Yea truly, you say well: she is a fayre blacke one: take your spectakels, and looke a litle nearer: do you mocke?

No truly: I haue not put on my mocke.

None, is the childzens table couered?

Not yet maistresse.

Wyng their round table: and make the dine there at the bordes ende: reade a chapter or two of the new Testament, whilst they make ready your table.

Peter, where is the booke: What booke?

Where I read yesterday. Do you not see it: are you possiblynd: it will put out your eyes, except you take heed:

he

apres disner & à loisir.

Commences ce pendant: poursui-
ues, & ne m'attendes pas: car i'ay
tresbien desjune a ce matin:

ie prend grand plaisir de deuifer avec ce
ieune filz: cecy est-ce vostre fille aussi?

Ouy compere.

Vrayement c'est vne belle fillette:
elle ne vous coustera rien a la
marier: elle se mariera pour sa
beauté & bonne grace.

Voire, vous dites bien: cest vne belle
noire: prenes voz bericles, &
regardes de plus pres: vous mocques vo⁹?

Non certes: ie ne suis pas abillé en
mocqueur.

Iehanne, la table des enfans estelle cou-

Non pas encore Madame. (uerte?

Apportes leur table ronde: & faites les
disner là au bout de la table: lises vn
chapitre ou deux du nouveau Testamēt,
tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, ou est le liure? Quel liure?

Ou ie lisoye hier. Ne le voyes vous pas?
estes vous borgne? il vous creuera
les yeux, si vous ne vous donnez garde:

il

it is there vpon the pulpit.

Father where shall I reade: Whether you left yesterday, at the seconde of S. John.

Is it in the reuelation, in his Epistles, or in his Gospell?

Where you will.

There is a fayre chapter truly: god geue vs grace to doe the contence therof: hold there, it is enough: marke it with a litle incke: you make great haste: you cannot reade moderatly: your nose is in the kitchen I see it well enough: it seemeth to your belly that you haue lost your teeth: now go to dinner.

I cannot tel what faute you finde in it gossip, but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childzens table couered yet? what doest thou there great lubber? why goest thou not and serue the children?

They bee two or thre about it Sye.

Who? Their lackey and their chamberlayne: maister lackey truly you shalbe whipped to day:

you

il est là sur le poulpitre.

Mon pere ou liray-ie ? Ou vous le
laissates hier, au deuxiesme de S. Iehan.

Est-ce en l' Apocalipse, en ses epistres, ou
en son euangile ?

Ou vous voudrès.

Voila vn beau chapitre certes: dieu nous
doint la grace de faire le cōtenu d'icelluy:
holla, cest assés: marques-le d'vn
petit d'encre: vous vous hastes bien fort:
vous ne sçauries lire modèrément:
vous auez le nez en la cuisine ie le voy
bien: il est aduis à vostre ventre
que vous auez perdu voz dents:
or allez disner maintenant.

Ie ne sçay qu'elle faute vous y trouues
compere, mais il lit bien distinctement
pour son áage.

Comment, la table de ces enfans n'est
elle pas encore couuerte? que fais tu là
grand lourdaut? que ne vas tu
seruir ces enfans?

Ilz sont deux ou trois apres, Monsieur.

Qui? Leur laquay & leur varlet de
chambre: Monsieur le laquay certes vous
aures auourd'huy les estriuières:

vous

you doe licke here the disshes in the
kitchin, lookyng if the roast be roasted;
and taste if the sauce is saulted : and
serue not your litle maister : who
hath drawen the lard out of these rabbets?
It is not I.

You lie : go your wayes; you are licke-
rich : O Lorde, he hath supped vp all
the brothe of this mince pie, I would not
be in thy skinne fo; twentie
crownes of golde.

I know not where the table clothe lieth
neither the childzens napkins.

No, but thou knowest well where the
fat of the pot is, and the sauciges in
the droppying panne : thou shalt be beaten
thine belly full after dinner, be of good
chere : and ye shalbe tremmed euen
vnder the belly, and euery where, beleue
mee if thou wilt.

You thzeaten much, who shall
whip mee :

Who : the mayster steward .

Wilt thou go lay the table clothe vile
gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth, go your
self.

vous leches icy les plats en la
cuisine, & regardes si le rost est cuit,
& tasses si la sauce est fallée: Se
ne serues pas vostre petit maistre: qui
à tiré les lardons de ces connins?

Ce n'est pas moy.

Vous mêtes:alles, vous estes vn croque-
lardon: Seigneur Dieu, il à humé tout
le broit de ce pasté en pot, ie ne
voudroye pas estre en ta peau pour vingt
escus d'or.

Ie ne sçay ou est la nappe ny les
seruiettes de ces enfans.

Non, mais tu sçais bien ou est le
gras du pot, & les saucices dedans
la lechefré: tu seras bourré tout
ton saoul apres disner, prens bon
courage: & si seras estrillé
souz le ventre & par tout, crois
moy si tu veux.

Vous menaces beaucoup, qui me
baillera les estruieres?

Qui? le maistre d'ostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschât
pendart? que brouilles tu icy?

Que sçay ie ou elle est: alles y vous

vous

H

mesme.

selfe.

It is vpon the cubbozd, or within the
drawer : holde, carie these trenchers
and the saltseller.

I dare not go befoze my maister,
foz feare that he will chide mee.

No foze : thou hast not
onely deserved to bee shent, but
also to be well beaten.

Lackey, from whence come you ?
I come from the kitchin beneathe.

Very well, you are a cooke : well wee
will reckon together after dinner.

I owe vnto you one, and this
maketh two : I will pay you all
together, be sure of it : call vnto mee
the butlar.

I am here Syr.

Go set mee a broche the best
peece of wyne which is in the sellar :

Sirs, I pray you make good
cheere : yee bee welcome : cosin,

I drinke to you with such a good
hart as euer I did when I haue
been very drie.

Truly I pledge you with such a

good

mesme.

Elle est sur le buffet, ou dedans
la liette: tien, porte ces trenchoirs
& la saliere.

Ie n'oseroye aller deuant Monsieur,
de peur qu'il ne me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas
seulement deserui d'estre tance, mais
aussi d'estre bien frotte.

Laquay, d'ou venez vous?

Ie viens d'embas de la cuisine.

Ah, vous estes vn cuisinier: bien, nous
conterons ensemble apres disner:
ie vous en doy vne, & ceste-cy
sont deux: ie vous payeray tout
ensemble, soyez en seur: appelez moy
le bouteillier.

Voy me-cy Monsieur.

Allez moy percer la meilleure
piece de vin qui soit en la caue:

Messieurs, ie vous prie faites bonne
chere: vous estes les bien venus: cousin,
ie boy a vous d'aussi bon cueur que
ie fei iamais quand j'ay eu
bien soif.

Certes ie vous pleigeray d'autant

H n

bon

good will as euer I came from
the schoole : doe you not beleue mee ?

Yea, verely : I beleue you without
any other swearyng : but doe mee
reason : drinke all out.

What cōsen, doe you not remember
kyng Assuerus his banquet,
where euery one dranke as he listeth,
and no body was constrayned ?

Oh, I crie mercie : pardon mee
if it pleaseeth you : you haue stopped
my mouth : now for al amends
will you haue a bit of this poudre beef,

As it shall please you: truly it is
very good : it is as tender and shorte
as Venyson : geue mee some
mustarde.

What sir, you loue Mustard
as I perceaue : it wil make you a
red nose and a crimson face.

I wil blot it out wth a draught of maumie.

By my faith it is a good meeter :
aske of what wyne it shall please you
to drinke, spare it not, the bynes
are faire: William, geue here som bread:
take a ladder, and see what wanteth

oppo

The Frenche.

bon vouloir que ie retournay iamais
de l'eschole : ne m'en croyes vous pas?

Voire , vrayement : ie vous en croy
sans iurer autrement : mais faites moy
raison : buues tout.

Comment cousin , ne vous souuenes
vous point du banquet du Roy *Assuerus*,
ou chascun buuoit cōme il luy plaisoit,
& que nul n'estoit contraint?

Ah , ie vous crie mercy : pardonnez
moy s'il vous plait : vous m'avez fermé
la bouche : or sus pour toute recompence
voules vous vn morceau de ce beuf salé?

Comment il vous plaira : certes il est
fort bon : il est aussi tendre & court
que venaison : bailles vn peu
de moustarde.

Et quoy beau fire , vous aimez la
moustarde comme ie voy : elle vous fera le
nez rouge , & la face cramoisie.

Ie l'effaceray d'vn trait de maruoisie.

Par ma foy c'est bien rymé:
demandez de tel vin qu'il vous plaira
boire , & ne l'espargnes pas, les vignes
sont belles: Guillaume, bailles icy du pain:
prenez vne eschelle , & regardes qu'il

vppon the boorde : you will neuer learne
 to serue : why doe you not lead it
 with a trencher plate, and not with
 the hande : I haue told it to you aboue
 an hundred times : you learne nothyng :
 it is a great shame : holde, geue this
 platter of porage vnto the children, and
 geue them some spoones : Peter,
 take vp my knife which is fallen vnder
 the table.

You doe nothyng but play the wanton
 litle fellow : I will tell your father :
 why doe you not eate your porage
 whylste they be hot : you
 are not hungrie.

They are yet to hot: I haue burned my
 tongue, and my lippes.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners to blow
 your porage at the boorde : where
 haue you learned that : at your vilage :
 geue mee some drinke.

Eate first a litle, for you
 would be sicke : will you drinke fasting :

But I wil not bee: geue mee some beere.

Holde the pot : holde it well : you spill :

faut sur la table : Vous n'apprendres
 jamais à seruir : que ne le mettes vous
 avec vne assiette, & non pas avec
 la main ? ie le vous ay dit plus de
 cent fois : vous n'apprenez rien :
 c'est grande honte : tenes, baillez ce
 plat de potage aux enfans, &
 leur bailles des cuiliers : Pierre,
 leues mon cousteau qui est tombé sous
 la table.

Vous ne faites que mignarder petit
 compagnon : ie le diray à vostre pere
 que ne manges vous vostre potage
 tandis qu'il est chaud ? vous
 n'avez pas faim.

Il est encore trop chaud : ie me suis brulé
 la langue, & les leures.

S'il est trop chaud, soufflez-le.

Sont ce voz bonnes manieres de souffler
 vostre potage à la table ? ou
 aues vous appris cela ? en vostre village ?
 donnez moy à boire.

Manges vn peu premierement, car vous
 series malade : voulez vous boire à iun ?

Non seray : donnez moy de la biere.

Tenes le pot : tenes le bié : vo^r respades :

do not you see what you do?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thyng in the pot?

Not very much: John, fill

him soon drinke.

What will you drinke: ale, or

béere: why do you not answer?

Fill mee some béere in this pot:

fill this glasse: fill not so full:

fill no double béere, but

of the smalest, for I am very drie:

I cannot quenche my thirst.

Husband, I pray you pull in peeces that

Capon, and help your neighbour:

truly he eateth nothyng.

Marie a little while, I have not

yet tasted of these Caboges.

You cannot eate of them, for they

be so much peppered and salted.

Ah, what pitie is that: it is the meate

that I loue best, and it is marred:

they say commonly in England

that God sendeth vs meate, and the

Deuill cookes.

My lord, tast a litle of these turneps,

and you will finde them of a good taste.

ne voyes vous pas que vous faites?

Je ne sçauoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot?

Non pas beaucoup : Iehan, verses
luy à boire.

Que voulez vous boire? de l'asse, ou de
la ceruoise? que ne respondes vous?

Verse moy de la ceruoise en ce pot :
emples ce verre : n'emples pas si plein
ne verses point de double bierre, mais
de la plus petite, car i'ay grand soif :
ie ne peux estancher ma soif.

Mon mari, ie vous prie desmembres ce
chapon, & aides vostre voisin :
certes il ne mange rien.

Attendez vn peu femme, ie n'ay pas
encore gousté de ces choux Cabus.

Vous n'en sçauriez manger, car ilz
sont trop poyurez & salez.

Ah, quelle pitié est-ce? c'est la viande
que i'aime le mieux, & elle est gastée :
on dit communement en Anglerre
que Dieu nous enuoye la viande, & le
diable les cuisiniers.

Mon amy, tustes vn peu de ces naucaux,
& vous les trouueres de bon goust.

H v

Ie

I care not very much for: are these rotes well seasoned;

If you will eate of a good meate,
cut of that legge of mutton stuff
with garlicke.

Get me rather of that Capon
boyled with leekes: for I should smell of
garlicke three dayes after.

Take away this boyled meat: now bring
us the roast: pull hither that
shoulder of Veale: it is very well larded,
it prouoketh me to eate truly: make
roume to set the dishes: set that a side
a litle: cut that Turkie cocke in
pieces: but let it be colde,
for it is better colde then hot.

Sir shall I be your caruer:
Yea forsooth Sir, on that condition that
I shalbe your cupbearer.

We are agreed: will you haue this
Hermes wynged?

As for me I loue the white of the hen:
and you loue the rotump.

You are a scoffer, as I perceane
Peter, fill me some wine.

What wine will it please you to drinke?

At

Je ne m'en soucie point beaucoup:
ces reues sont elles bien assaisonnées?

Si vous voules mäger d'une bone viande,
tailles de ce cuisseau de mouton farfi
aux aulx.

Donnez moy plus-tost de ce chapon
bouilli aux pourreaux: car ie sentiroyc
les aulx trois iours apres.

Ostes ce bouilli: apportez no⁹ maintenāt
le rosti: approches icy ceste
espaule de veau: elle est fort bien lardée,
elle me fait apetit certes: faites
place pour asseoir les plats: reculez
vn peu cela: coupez ce coq d'Inde en
pieces: mais laissons le refroidir,
car il est meilleur froid que chaud:

Mōsieur seray-ie vostre escuyer trēchant?

Ouy dea Monsieur, à ceste condiciō que
ie seray vostre eschanfon.

Nous sommes d'accord: voules vous ceste
aisle de poule?

Quant à moy i'aime le blanc de la poule:
& vous aimez le croupion.

Vous estes vn gaudisseur, cōme ie voy.
Pierre, verses moy du vin.

Quel vin vous plait-il boire Monsieur?

Ce

It is all one to me: geue mee
claret wine: put water in it, so: it is
to stronge to drinke without water:
poore still: holde by, it is enough.

I will not drinke with you, so: you
put to much water in your wine.

I shall not be so sone drunken.

What: will you be drunken: will
you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh
me drunken.

The faulte is not in the wine, but in
him which doth drinke it.

I am glad to see you merie.

What: an ounce of mirth is better,
then a pounce of sorrow,
yea, and make good weight.

How would you weigh them?

I wil tell it you, when I haue drunken:
geue mee some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more:
go fetch some: is the seller so farre?

Sir, I drank yesterday of the best fresh
wine that is in all the

Tauerns of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

Ce m'est tout vn: donne moy du vin
clair et: mets de l'eau dedans, car il est
trop fort pour boire sans eau:
verses toujours: holla, c'est asses.

Je ne boiray pas avec vous, car vous
mettes trop d'eau en vostre vin.

Je ne seray pas si tost yure.

{ Comment? vous en yures vous?

Non, mais c'est le vin qui m'en
yure.

Ce n'est pas la faute du vin, mais de
celuy qui le boit

Je suis bien aise de vous veoir ioyeux.

Quoy? vne vnce de ioye, vaut mieux,
que vne liure de melancholie,
& à faire bon poidz.

Comment les voudriez vous peser?

Je vous le diray quand i'auray beu:
donnes moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a il plus?
allez en querir: la caue est elle si loin?

Monsieur, ie beu hier du meilleur vin
Francois qui soit point en toutes les
tauernes de Londres. Ou est-ce?

A l'enseigne de la Rose,

at Temple barre.

Let vs haue a quarte of it.

I had rather that you should say
a pinte : what will a quarte serue among
so many : one must speake
of a gallon or two.

Come hither John, you will doe this
message wel : tel the good man of y^e hose,
that he will sende mee of such wine which
wee drank y^e other daie at his lodging: & tel
him that if hee doe not sende mee of the like
which I did taste in his sellar,
wee wil send it backe agayne: run quickly
are you there yet?

I will not tarie: but by what
token?

You neede no token: doe
onely that I bid you:
he will not fayle, for he knoweth mee
very well.

My Maister sendeth mee to you,
praying you to sende him
a flaggen of the best wine
that you haue.

Who is your Maister my friend?
I know him not.

Do

à Temple barre:

ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diffiez
vne pinte: que seruira vne quarte entre
tant de gens? il faut parler
d'un broc ou de deux.

Venes ça Jehan, vous feres bien ce
message: dites à l'hoste de la rose
qu'il m'enuoye de tel vin que nous
beufmes l'autre iour en son logis: & dites
luy que s'il ne m'enuoye du pareil
que ie goustay en son felier,
nous le renuoyérons: coures vistement:
estes vous encore là?

Ie n'arrestteray pas: mais à quelles
enseignes?

Il ne vous faut point d'enseignes: faites
seulement ce que ie vous commende:
il n'oseroit faillir, car il me cognoist
fort bien.

Mon maistre m'enuoye pardeuers vous,
vous priant de luy enuoyer
vn flacon du meilleur vin
que vous ayez.

Qui est vostre maistre mon amy?
ie ne le cognois pas.

Ne

Do you not know him: he dwelleth
on th'otherside of y^e street: he did drinke on
Saturday last with you in your seller.

You say true: I remember it
now: William.

What is your pleasure maister?

Fill him his bottell with wine,
and of a fresh peece.

Geue mee your bottell: come with
mee into the seller, and you shall see it
perced: put a broche.

See what you doe: you spill:
take the Fonnell: dispatche a litle
for I haue great hast: they farie for mee.

Holde, go your way: and tell your
maister that there is of the best y^e I haue.

Here is the wyne. What saiesth hee?
Hee hath him commended to you, and
sendeth you the choyce, and the flower of
all his wines.

Kince the glasse, that I may taste of it:
how like you this wine?

I like it very well: I like him the better
for that he sente vs such good wine: hee
hath don vnto mee y^e turne of a good frend

Geue mee a cleane trencher: these
chickens

Ne le cognoiffes vous pas? il demeure
de l'autre costé de la rue : il beut
Samedi dernier avec vous en vostre caue
Vous dites vray : il m'en souuient
maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maistre?

Emplies luy sa bouteille de vin,
& d'une nouvelle piece.

Bailles moy vostre bouteille: venes avec
moy en la caue, & vous le verres
percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous respâdez:
prenez l'entônoir: despeches vous vn peu,
car i'ay grand halte: on m'attend.

Tenez, allez vous en: & dites à vostre
maistre que voila du meilleur que i'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il?

Il se recommande à vous, &
vous enuoye l'eslite, & la fleur de
tous ses vins.

Rinces le verre, & que i'en gousté:
que vous semble de ce vin?

Il me semble fort bon: ie luy say bõ gré.
qu'il nous a enuoyé de si bon vin:
il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn trenchoir net: ces

chickens are to much roasted: open that
Pastie of Menelson: this Dee was
very fat, was it not?

Yea verely: it is
the fattest that I haue
yet seen this yere.

Bring vs some sugcred Mustard
for our Menelson: Sye, do not
mislike mee if I bee
bolde in your house.

You cannot bee so bolde here,
I pray your commaunde as
if you were in your house,
and you shall do mee pleasure.

Geue mee drinke in that Goblet.

What, will you not haue vs to
see how much you drinke?
you are a subtel fellow, you will
deceauue folkes.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes euell, where
no goodnesse is to bee had.

For what do you laugh: wherof I laugh?

He doth laugh at your page which hath
supped vp a cup of wine, & then wipeth
his bill as if he had

not

poulets sont trop rostis : descouures ce
pasté de venaison : ce din estoit
bien gras, n'estoit pas?

Ouy vrayement : c'est le
plus gras que i'aye point
encore veu de ceste année.

Apportes nous de la moustarde sucrée
pour nostre venaison : Monsieur, ne me
saches point mauuais gré si ie suis
priué en vostre maison.

Vous ne sauries estre trop priué
ceans : ie vous prie commendes comme
si vous esties en vostre maison,
& vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire datis ce goblet.

Comment, ne voules vous pas que nous
voyons combien vous buues?
vous estes vn fin gallant : vous voules
tromper les gens.

Certes ie n'y penfoye pas : vous
penses tousiours mal, ou il
n'y a point de bien.

De quoy riez vous ? De quoy ie ris?

Il rit de vostre page qui vous a
humé vne tassée de vin, & puis se
tourche le bec, comme s'il n'y

not touched on it.

Doth hee not well? it is not the first that hee hath swallowed by: hee knoweth well the trade of it.

Maisresse, shall I geue you some crutt of this pie?

As it will please you: I am well. God be thanked.

Wee thinke that it is too much baakt.

No forsothe, it is but well: but it is great pittie that the licker is so runne out.

It is the faulte of the baker: I would that he had it in his belly.

I woulde bee sozry of it truly, for I should lose. And I also, to tell the truth.

Wife, haue wee nothyng els?

Pea husband: are the blackebyrdes roasted, the larkes, and the woodcockes? set here this partrich larded.

Cousin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, drest with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: mee thinketh that wee bee at a wedding.

I doe heare some body which knocketh at

auoit point touché.

Ne fait il pas bien? ce n'est pas la premiere qu'il a auallé: il en sçait bien le mestier.

Madamoiselle, vous donneray-ie de la crouste de ce pasté?

Ce qu'il vous plaira: ie suis bien Dieu mercy.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuit.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien; mais c'est grand dommage que la sauce s'est ainsi escoulée.

C'est la faute du patissier: ie voudroye qu'il l'eust au ventre.

I'en feroye bien marri certes, car i'y perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'auons nous autre chose?

Ouy mon mary: les merles sont ilz rostis? les aloëtes, & les begaces? mettes icy ceste perdris lardée.

Cousin, si vous voules manger d'un bon morceau, trenchés de ces anches de lieure à la sauce noire.

Mon vncle, voicy trop de viandes: il me semble que nous sômes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe

The English.

at the doore : see who it is.

Highell , where bee the keyes?

They hange on a nayle behinde y doore.

Who is there? They bee frændes:

open the doore : I haue been here
about halfe an houre : hath your
maister dined ?

Hee is not at the Fruit yet.

Are there many folkes with him?

Fifteen, or sixteen: what is your pleasur
what shal I say who asketh for him ?

Tel him that it is R.

Come in Sir : come in gentilwoman :
Sir, there is a gentilman beneathe
which would fayne speake with you.

Cause him to come in. Father, it is
my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well
by the cumfits, and lickerishnesse
which they geue you.

Gossyp, you are welcome:
and you also, my thee gossyp :
how doe you ?

So, so. Wherefore ?
haue you been sicke ?

Pea, and of an euill sicknesse.

What

à l'huis: voyes qui c'est.

Michel, ou sont les clefs?

Elles pēdēt en vn clou derriere la porte.

Qui est là? Ce sont amys:

ouures l'huis: i'ay-icy esté

plus d'une demye heure: vostre

maistre a-il disné?

Il n'est pas encore au dessert.

Y a-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze, ou seize: que vous plait il?

qui diray-ie qui le demande?

Dites luy que c'est N.

Entres Monsieur: entres Madamoiselle:

Monsieur, il y a en bas vn Gentilhome

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est

mon parrin, & ma marrine.

Ah, friand, vous les cognoisses bien

par les dragées, & friandises

qu'ilz vous donnent:

Compere, vous estes le bien venu:

& vous pareillement commere:

comment vous portes vous?

Tellement, quellement. Porquoy cela?

avez vous esté malade?

Ouy, & d'une mauuaise maladie.

I iiii

Quel-

The English.

What sicknesse hath taken you?
Lackynge of money.

O, take heede of that
disease, for lackynge of money is
a payne which there is not the like:
I know it well: I haue proued it:
but yet, what sicknesse haue you?

None, God be thanked, at this present,
but the toothe ache: but I will
heale it as soone as I
shall come to my vitayles: so it is
notwithstanding, that I haue had an ague
a fortnight or thre weekes
which hath much weakened mee, and I
feele yet some fit of it,
because I haue not broken my fast.

Where haue you taried so longe?
from whence come you now?
truly you are to blame:
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at the court?
doth the kynge go to huntynge?

We haue seen the Queen in her
couche which came from walkynge
out of the Parke: and as she went to the
chap

Quelle maladie vous à prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste
maladie là, car faute d'argent est
douleur non pareille;

ie le sçay bien : ie l'ay essayé:

mais encore, quelle maladie auez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le present,

que le mal des dents : mais ie le

gueriray incontinent que ie

viendray aux viures : il est vray

toutefois, que i'ay eu la fièvre

quinze iours ou trois sepmaines

qui m'a bien affoibly, & i'en

sens encore quelque attante,

acausé que ie n'ay pas desfriné.

Ou auez vous tant demeuré?

d'ou venez vous maintenant?

certes vous auez grand tort:

nous auons presque dîné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?

le Roy va-il à la chasse?

Nous auons veu la Rynne en sa
litiere qui venoit de se pourmener
du parc: & comme elle alloit à la

chappell to heare the seruice,
there was a Lady of the court
auncient enough, which hath presented her
a request: the Quéene hath taken it
very gentely, truly, and hath geuen
her her hand to kisse.

Shée is a very courteous Princesse,
God p̄serue her longe vnto vs.

So be it: truly it is a Lady
woorthy of a great prayse: shée hath
kept vs a longe time in peace and
tranquilitie: the which yee haue not
read in any chronicle of England,
that there hath been any Prince since the
conquest, which hath maintayned this
Realme in such a longe and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the méane time make mee some
roume: you occupie more roume
then threé others: do you see what a
payze of buttockes he hath?

It is well sayd, gossip, make them to go
backe, for you haue néede of it: I thinke y
you haue a good stomacke,

So haue I truly: why should I lie?

Will

chappelle pour ouïr le seruice,
il y a eu vne Dame de la cour
allés antienne, qui luy a presenté
vne requeste: la Rynne la prinse
bien humainement, certes, & luy a
baillé sa main à baïser.

C'est vne Princeſſe bien courtoise,
Dieu la nous preſerue longuement.

Ainsi ſoit il: certes c'eſt vne Dame
digne de grande louāge: elle nous a
gardés long tems en paix &
tranquilité: ce que vous n'aues pas
leu en nulle cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt en prince depuis la
conqueſte, qui ait entretenu ce
Royaume en ſi longue & bonne paix:
& quand ie diroye deſpuis *Brutus*,
ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu
de place: vous tenes plus de place
que trois autres: voyes vous quel
feſſier il a?

C'eſt bien dit, cōpere, faites les reculer,
car vous en aues beſoin: ie penſe que
vous aues bon appetit.

Auſſi ay-ie certes, pourquoy mētiroy-ie?

Vou-

The English

Will you sup some brothe?

Byng vnto him the broth of that capon
which I haue caused to be kept:

Sirs, I pray you doe not tarie
for mee: follow your enterpryse:
as for mee, I wil make a lawiers dinner.

What doe you meane by that?

Did you neuer heare speake of
hunters breakfast, lawiers dinner,
marchants supper, and drincking
of Monkes: he which maketh all these
meates, doth hee not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

Where be founde in y^e world such guts.

It is more pitie that there is no
more disciplin among men.

He which hath two knives, let him
lende mee one,

Haue you no knife? No.

Cut my finger, I geue you
leau, and I will not repent.

You are an hardy man: you go
to the battell after the blowes are geuen:
George, lende mee your knife.

It

Voules vous humer d'un bouillon?

Apportes luy le brouët de ce chapon
que i'ay fait garder.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez
point: poursuiues vostre entreprinse:
quant à moy ie feray d'isner d'aduocat.

Que entendes vous par cela?

Ne ouïstes vous iamais parler du
desiuner de chasseurs, disner d'aduocats,
souper de marchants, & collation
de moynes? celluy qui fait tous ces
repas, ne fait il pas bonne chere?

Et ou prend il le sac pour mettre
tant de viande?

Il est pire que vn Epicurien.

Il se trouue au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux qu'il
m'en preste vn.

N'avez vous point de cousteau? Non.

Coupez mon doigt, ie vous en baille
congé, & si ne m'en repentiray point.

Vous estes vn home hardy: vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez:

George, prestes moy vostre cousteau,

The English.

It is not sharp : he cutteth nothyng :
 I will go whet it. (enough)
 Geue it mee, I will make it cut well
 Gossip, I thinke that you are
 yet fastyng.

What, should I fast so longe ? I coulde
 not surely : I haue dronken this morning
 a draught of Maumisie, with a little
 toast : I haue dronke also some Muscadell.

Elizabeth, take all away : geue vs
 the fruite . }

Sirs, will you eate of a
 Pike with a high dutche sauce ?
 What say you of a stued Carpe ?

Oh Sirs, it is to much: it wold be excesse:
 besides, you will put your self to
 great coste.

Care you not for the charges :
 it is drest : set them vpon the boorde,
 and eate of it who will.

I thinke that this Carpe was an
 ell longe : is it of your ponde ?

And that Pike, it is the greatest and
 biggest that euer I see.

Now serue the Fruite : laye here
 those

Il n'est pas aigu: il ne coupe rien:
ie le vay esguiser.

Bailles le moy, ie le feray bien trêcher.

Commere, ie pense que vous estes
encore à ieun.

Comment, iusnieroy-ie si tard? ie ne
sauroye certes: i'ay beu à ce matin
vn trait de maruoisie avec vne
petite rostie: i'ay beu aussi du muscadel.

Isabeau, ostez tout cecy: bailles nous
le dessert: la desserte: le fruit:
apportez l'yssue.

Messieurs, voules vous manger d'un
brochet à la sauce d'Allemagne?
que dites vous d'une carpe à l'estuée?

Ah, Monsieur, c'est trop: ce seroit excess
& puis, vous vous mettriez en trop
grands fraiz.

Ne vous soucies pas des despens:
il est dressé: mettes les sur la table,
& qui en voudra en mange.

Ie pense que ceste carpe auoit vne
aune de long: est elle de vostre estang?

Et ce brochet, c'est le plus grand & gros
que ie vey iamais.

Serues maintenant le fruit: mettez icy

those roasted paires, and the scrapped
cheese set those appels lower: they bee
pepins, as it seemeth unto me:
did you euer see searer pepins?

I hold a penie
that it comethe out of Normandie.

No no, it is growen in England:
these tartes bee cold, & the egges
pies also: maistris, will you haue
some cake? trulie it is but dowe
I wold that the baker had been
backed when he did heate the ouen.

But so it is that this wether shold
warne him to heate his ouen well,
for it is verie cold: it doth snow and
frisethe all together.

It did raine now: Henry, go
fetch some wood and make good fier: bring
a busshell of coales. wel maister.

Roland, shall we haue a song?
yea Sir: where bee your bookes of
musick? for they bee the best corrected.

They bee in my chest: Katherin take
the key of my closet, you shall find
them in a litle til at the left hand:
behold, therbee faire songes at

ces poires rosties, & le fourmage
graté: mettes ces pomes plus bas:
ce sont pomes de capendu ce me semble,
veistes vous iamaïs plus beau capendu?

Je mettray vn denier, ie gageray vn de
qu'il vient de Normandie.

Non, non: il est cru en Angleterre:
ces tartres sont froides, & ces flans
aussi: Madame, voules vous
du gasteau? certes ce n'est que paste:
ie voudroye que le fournier eust esté
cuit, quand il chauffa le four.

Si est-ce que ce tems le deuoit
admonester de bien chauffer son four,
car il fait bien froid: il neige &
gele tout ensemble.

Il plouuoit maintenant: Henry, alles
querir du bois & faites bon feu: apportez
vn boisseau de charbons: bien maistre.

Roland, aurons nous vne chanson?
ouy dea Monsieur: ou sont voz liures de
musique? car se sont les plus corretz.

Ilz sont en mō coffre: Catherine, prenes
la clef de mon contoir, vous les trouueres
en vn petit escriu à la main gauche:
regardes, voi-là de belles chansons à

K

quatre

fouer partes.

Who shall singe with me?

You shall haue cōpanie enough: David
shall make the base: Iohn, the tenor:
and James the treble.

Begine: James, take your tune:
go to: for what do you tarie?

I haue but a rest.

Roland, drink afoze you begine,
you will sing with a better corage.

It is wel said: geue me some white wine:
that will cause me to sing clearer.

You must drink græne wine. Pea trulie
to cause me to lose my voice. (downe

Oh, see what a fonell, for he hath powzed
a quarte of wine without anie takinge
of his bzeath. (could

I shold not bee a singing man except I
drink well: and for feare we shold haue
the throte drie, we weat the
mouthe often: and among vs
singers, we haue a good recepte
for to be neuer drie.

What is it I praye you? I
wold faine learne it.

I will teach it vnto you for a quarte
of wine,

quatre parties.

Qui chantera avec moy?

Vous aures compagnie asses: Dauid
fera la basse-contre: Iehan, la teneur:
& Iaques le dessus.

Commences: Iaques, prenes vostre ton:
or sus: qu'attendes vous?

Ie n'ay qu'un soupir.

Roland, buues deuant que commencer,
vous chanteres de meilleur courage.

C'est bien dit: donnez moy du vin blanc:
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,
pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir: il a auallé
vne quarte de vin sans reprendre
son alaine.

Ie ne seroye pas chantre si ie ne buuoye
bien: & de peur que nous n'ayons
le gousier sec, nous mouillons la
bouche souuant: & entre nous autres
chantres, nous auons vne bonne recepte
pour n'auoir iamais soif.

Quelle est elle ie vous prie? ie la
voudroye bien apprendre.

Ie la vous apprendray pour vne quarte
de vin,

of wine, is not that good cheape ?

Truly thou shalt haue two quartes,
and geue it mee in wrytyng.

You neede no wryting in that: you
will remembre it well enough by harte.

Say then I pray thee.

Foz to quenche well the thirst, one must
dzinke often, and longe draughtes.

Is that thy receite ? go, go
with a moxion : I know that
aboue ten yeres a go.

I could not geue you a better
phisicke then the same which I take foz
my selfe.

Thou hast a conscience as large as a
grea Friers sleene : if I should doo
that, I houlde haue the dropsie
befoze a monthes ende.

And I, if I should not dzinke, I should
become as drie as a gamon of Bacon hong
on a chimney : therefoze your
nature and mine bee contrary :
and as I perceaue, you cannot
tell the songe which beginneth
I had rather go without hosen
then fozbeare dzinkyng.

de vin, n'est-ce pas bon marché?
Vrayement tu en auras deux,
& baille la moy par escrit.

Il ne faut point descript en cela:
vous la retiendres bien par cueur.

Dis donc ie te prie.

Pour bien estancher la soif, il faut
boire souuant, & à long traits.

Cela est-ce ta recette? & va, va,
tes fieures quartaines: ie sçay cela
il y à plus de dix ans.

Ie ne vous sauroye bailler meilleure
medecine que celle que ie prens pour
moy-mesme.

Tu as la conscience large comme la
manche d'un cordelier: si ie faisoye
cela, ie deuiendroye hydropique
deuant que fust un mois.

Et moy, si ie ne buuoye, ie deuiendroye
aussi sec qu'un iambon qu'on a pendu
en la cheminée: parquoy vostre
nature & la mienne sont contraires:
& comme i'apperçoy, vous ne
sçaués pas la chanson qui se commence
I'aimeroye mieux aller sans chausses
que ne boire point.

The English.

I praye thee let vs haue it.

With all my harte.

Truelie he is a merie fellowe.

Leonard, ar the chestnutes roasted?

Yea Sir. Geue them vppon the boorde.

Henry, rise, and your sister also:

What, you kepe table as long

as we: serue here: and see

whether anie thing be waiting vpo y boord

but I praye you cut that cheese:

you do not make good chere:

you are not merie: this

musick doth not make you merie.

Yea sozloth: truelie I take a
great delight in it.

There is a good song: I do
maruell who hath made it.

It is the maister of the childzen
of the Queenes chapell.

What is his name?

Maister Edwards. Is he a liue?
I heard saie that he was dead.

It is already a good while a go: ther are at
the least fīue yērs and a half.

Truelie it is pitie: he was a man
of a good wit, and a good poete:

and

Je te prie ayons la.

De bien bon cueur.

Certes c'est vn ioyeux compaignon.

Leonard, les marrons sont ilz cuits?

Ouy Monsieur. Bailles les sur table.

Henry, leues vous, & vostre seur aussi:
comment, vous tenes aussi longue table
que nous: serues icy: & regardes
s'il ne faut rien sur la table:

mais ie vous prie entames ce fourmage:
vous ne faites point bonne chere:
vous n'estes pas ioyeux: ceste
musique ne vous reiouist point.

Pardonnez moy: certes i'y prends
grand plaisir.

Voila vne belle chanson: ie
m'esmerueille qui la faite?

C'est le maistre des enfans de cueur
de la chappelle de la Rynne.

Quel est son nom? commēt s'appelle il?
comment l'appelle-on?

Maistre Edouard. Est-il en vie?
i'auoye ouï dire qu'il estoit mort.

Il y a ia long tems: il y a pour
le moins cinq ans & demy.

Certes c'est dommage: c'estoit vn home
de bon esprit, & vn bon poëte:

K iiii

& vn

and a great player of playes.

Well, hee is gon befoze,
we shall follow him hereafter
when it will please God.

Geue mee that sheepe cheese :
will you haue of this frenche
Angelot : it is yet green.

It is moze deintie, as men doe say,
not withstanding I loue it not, because
it is so fat : it is but creame.

Tast then of this parmison, or of
this Holland cheese.

Where is my lackey ? I did send him
to fetch some Kenish wine, and I thinke
that he lieth by the way.

Hee is come agayne : he drieth him
selfe in the kitchin, because hee is
wette.

Doth it rayne ? No Sir, but it doth
snow harde.

I dare lay that he hath played with
snow baules by the way :

I drinke vnto all the companie :
thanking you that you haue shewen
vnto mee so much curtesie as to haue come
to my house : I am sozie that

& vn grand iouëur de farfes.

Or bien, il s'en est allé deuant,
nous le suiurons cy apres,
quand il plaira à Dieu.

Donnes moy ce fourmage de brebis:
voulez vous de c'est angelot de
France? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme on dit,
toutesfoys ie ne l'ayme point, acause
qu'il est si gras: ce n'est que cresseme.

Tastes donc de ce parmesan, ou de
ce fourmage d'Hollande.

Ou est mon laquay? ie l'auoye enuoyé
querir du vin de Rin, & ie pense
qu'il est demeuré en chemin.

Il est de retour: il se seiche en
la cuisine, acause qu'il est tout
mouillé.

Pleut-il? Non Monsieur, mais il
neige fort.

Ie gageray qu'il à ioué aux
pelotons de neige par le chemin:
ie boy à tout la compagnie:
vous remerciant de m'auoir fait
tant d'honneur que d'estre venu
en ma maison: ie suis marry que

K v

ie

The English.

I am not able to make you
better chéere.

Wée do thank you, Sir,
what better chéere could
you wishe?

Take away the boord: & call the child: &
foz to saie grace.

George, take awaie this dish,
can you not?

I can not retch to it. Awaye:
you can do nothing: you are
good but to drinke, eate and sleap.

Father doth it please you that I saie
grace?

Tarie yet a litle that all
be taken awaie: now saie.

To thee wée do geue thanks, &c.

Now rehearse some faire
sayinge or sentence, that wée
maye see what you haue learned.

What shall I saie father: a
sentence, a prouerb, a fable,
an epigramme or an apophthegme?

Say what you liste.

Foz one pleasure, a thousand sorowes.
It is verie well and truelie said:

you

ie n'ay pas le moyen de vous faire
meilleure chere.

Nous vous remercions, Monsieur,
quelle meilleure chere sauries
vous souhaiter?

Ostes la table; & appelez les enfans
pour dire graces.

George, ostes ce plat, ne
sauries vous?

Je n'y peux aduenir. Ostes vous:
vous ne scaues rien faire: vous n'estes
bon qu'à boire, manger & dormir.

Mon pere vous plait-il que ie die
graces?

Attendez encore vn peu que tout
soit osté: dites maintenant.

A toy rendons graces, &c.

Recites maintenant quelque beau
dicton ou sentence, afin que nous
voyons que vous aues apprins.

Que diray-ie mon pere? vne
sentence, vn prouerbe, vne fable,
vn epigramme ou vn apophthegme?

Dites ce que vous voudres.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien & veritablement dit:

vous

you are a feare childe :
 come neare to mee
 that I may reason with you :
 what booke do you reade at schole ?

My maister readeth vnto vs Terence
 and Virgil, Syr.

Who is the captayne of your
 schole ?

It is Henry Edmoundes.

What, hee whiche did pronounce
 an Oration before the Quenes
 maiestie, when she was
 now of late at Lewsham ?

Yea Syr, it is hee.

I know his father very well :
 he is a good gentilman truly.

Now, haue you talked longe enough
 with that boy : let vs wash after dinner :
 let vs wash all together I pray you :

Gentilwoman, come neare,
 you are very straunge : I pray
 you bee bolde here, as if
 you were at your house, for
 so are you : spare nothyng
 that I haue, and you shal doe mee pleasure.

I thanke you with all my hart :

vous estes vn beau filz:
approches vous vn peu de moy,
afin que ie deuise avec vous:
quel liure lises vous à l'eschole?

Mon maistre nous lit *Terence*
& *Virgile*, Monsieur.

Qui est le capitaine de vostre
eschole?

C'est Henry Edmondes.

Comment; celluy qui prononça
vne oraison deuant la Maieité
de la Rynne quand elle estoit
dernierement à *Lewsham*?

Ouy Monsieur, c'est luy.

Je cognoy fort bien son pere:
c'est vn bon gentilhomme certes.

Or sus, aues vous asles deuise
avec ce garçon? lauons apres disner:
lauons tous ensemble ie vous prie:

Madamoiselle, approches vous,
vous estes fort estrange: ie vous
prie soyes priuée ceans, comme si
vous esties en vostre maison, car
aussi estes vous: n'espargnes chose
que i'aye, & vous me feres plaisir.

Je vous remercie de bien bon cuer:

I knowe not when I shalbe able
to recompense you of such a
curtesie whiche you shew me
dailie: I am here ordinarlie
at dinner and supper.

It pleaseeth you to saye so:
you can not come so often,
but you are the better welcome:
let vs go take the aire of the fier:
I beginne to war cold: gossip,
what do you there? why come you
not nere the fier: page,
laie a faggot on the fier.

Husband you will set the cheminie
on fier, except you take heede.

I will not my she louer, for it is
therin already.

It is time to departe, for they haue
ronge twise to eueninge prayers.

Haue you so great haste: let vs warme
vs first, and then
wee well go all together.

By your leaue: wee will take our
leaue of you: thanking you
hartelie for our good chere.

Will you be gone?

Yea,

ie ne ſçay quand i'auray le moyen
de vous recompenser de tant de
courtoisie que vous me monstres
journallement: ie ſuis ceans ordinairement
à diſner & à ſouper,

Il vous plait de dire ainſi:
vous ne ſauries venir ſi ſouuent,
que vous ne ſoyes encore la mieux venue:
allons prendre l'air du feu:
ie commence d'auoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approches
vous du feu? page,
mettes encore vn fagot au feu.

Mon mary, vous mettres le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray mamye, car il y eſt
deſia.

Il eſt tems de partir, car on a
ſonné deux fois à veſpres.

Aues vous ſi grand haſte? chauffons
nous bien premierement, & puis
nous irons tous enſemble.

Ne vous deſplaife: nous prendrons
congé de vous: vous remerciant de
bien bon cuer de noſtre bonne chere

Vous en voulez vous aller?

Ouy,

The English.

Yea, if it pleaseth you.

As it will please you.

God geue you a good and longe life

Sir.

A good & longe life God geueth vnto you.

God bee with you gossip till I see you a-

They bee gon. (gayne

God bee their guide.

¶ For to aske the way,
buie & sel: with other
familiar commu-
nications.

God saue you Maister Robert.

Sir, God geue you a good and long lif.

How doth your health since

I saw you.

So, so.

W^ee thinketh that you doe not
so well as you were wont.

How know you that?

By your face which is so pale.

I haue had fīue or six fits of an ague,
which haue much weakened mee: and
haue taken away all my stomack.

Ouy, s'il vous plaist.

Comme il vous plaira.

Dieu vous doint bonne vie & longue
Monsieur.

Bonne vie & longue vous doint Dieu.

Adieu commere iusque au reuoir.

Ilz s'en sont allez.

Dieu les conduise.

*¶ Pour demander le chemin,
acheter & vendre: avec
autres familiares com-
munications.*

Dieu vous gard maistre Robert. (gue.

Mof. Dieu vous doint bone vie & lo-

Comment se porte la santé despuis
que ie ne vous vei.

Tellement, quellément.

Il me semble que vous ne vous portez
pas si bien comme vous foulies.

A quoy le cognoisses vous?

A vostre face qui est si passe.

I'ay heu cinq ou six excès de fievre,
qui mont fort debilité: & m'ont
osté tout appetit.

L

C'est

It is an euell sickenesse :
Whither ride you so softly ?

To London, to Barthelme to saye.

And I also : if you will,
Wee will go together.

It pleaseeth mee very well : but you
ride a litle to fast for mee.

Let vs ride as you will,
it is all one to mee, for my horse
aumbleth very easely.

And mine doth trot to hard :
now let vs go in gods name.

Who bee they that doth go afore vs ?

I know them not truly : they be
Marchants : let vs pricke our horses
for to ouertake them, for I am afrayde
that wee bee out of our way.

Wee bee not, bee not afrayde :
yet it is good to aske it.

Aske of that shee sheapherd.

My shee friend, where is the right
way hence to β . right before you,
turnyng neither on the right
neither on the left hand, till
you come to an highe elme tree,
then turne on the lefthand,

How

C'est vne mauuaise maladie:
ou cheuauches vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.
Et moy aussi: si vous voules
nous irons ensemble.

Il me plait fort bien: mais vous
cheuauches vn peu trop fort pour moy.

Cheuauchons comme il vous plaira,
ce'mest tout vn, car mon cheual
va les aibles bien aisément.

Et le:nien trotte trop dur:
or allons de par Dieu.

Qui sont ceux là qui vont deuant nous?
Je ne les cognoy pas certes: ce sont
marchants: piquons vn peu pour
les attraper, car i'ay peur que
nous soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayes pas peur:
toutef-fois il est bon de le demander.

Demandef-le à ceste bergiere.

Mamye, ou est le droit chemin
d'icy à N. Tout droit deuant vous,
ne vous foruoyant ny à dextre
ny à senestre, iusques à ce que
vous veniez à vn haut orme,
alors tournez à la main gauche.

How many miles haue we hence
to the next village :

Two miles and a half, and a litle more.

Now let vs go at leasure, for I am
cut of doubt : I see the tree
wherof she hath tolde vs : it is
very dustie : the dust doth
put out mine eyes.

Take this Taffeta to holde
before your face, and it will
keepe you from the dust and the sunne.

It is not neede of, for the sunne
goeth downe : therefore I am afraied
that we come not by day light
to the towne.

Nes forsooth : but the worst is,
that this way is dangerous
because of thieves : they did rob
th'other day a riche Marchant
at that side of the tree, the which
maketh mee afayde to be robbed,
except we take heede :

I see the streepell of the towne
except I be deceaued.

Truely it wilbe late afore we
come thither : I doubt that we

may

Quantes lieuës auons nous d'icy
au prochain village?

Deux lieuës & demye, & vn peu plus.

Allons maintenant à laise, car ie suis
hors de doubte: i'apperçoy l'arbre
de qui elle nous a parlé: il fait
bien poudreus: la poudre me
creue les yeux.

Prenes ce taffetas pour mettre
deuant vostre face, & il vous
gardera de la poudre & du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil
s'en va coucher: parquoy i'ay peur
que nous ne soyons pas de iour
à la ville.

Sauf vostre grace: mais le pis est,
que ce chemin est dangereux
acause des brigands: on destroussa
l'autre iour vn riche marchand
au costé de c'est arbre, ce qui me
fait auoir peur d'estre deualisé,
si nous ne nous donnons garde:
ie voy le clocher de la ville,
si ie ne suis deceu.

Certes il sera tard deuant que nous
venions là: ie me doubte que nous

may not enter in.

Yes forsooth: they do not shut the gates before none.

It is the better, for I would not gladly lie in the suburbs.

For I too.

Let vs aske of these folkes for the best Anne of this towne.

Take no care for that:

I know well the best lodging of the towne: it is the Swan, at the great market place right ouer against the crosse.

Let vs make hast I pray you, for they draw the drawyng bridge.

I am so weary, that I cannot go further: furthermore, my horse halteth, I do thinke that a nayle hath pricke him, or hee is hurted vpon the backe: besides, this payement is so hard, that it bruseth mee altogether.

Let vs enter in then: god saue you my frende.

God graue you good euenyng, Sir.

Shall wee lodge within for this night?

Yes forsooth, Sir: how many be you?

Three

n'entrions pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les portes deuant neuf heures.

Tant mieux vaut , car ie ne voudroye pas volontiers coucher aux faux-bourgs.

Ne moy aussi.

Demandons à ces gēs pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous esmayes point pour cela : ie sçay bien le meilleur logis de la ville: c'est au cygne, en la place du grand marché, vis à vis de la croix.

Hastons nous vn peu ie vous prie, car on leue le pont-leuis.

Ie suis tant las, que ie ne sauroye passer plus outre : outreplus, mon cheual cloche , ie pense qu'il est encloué, ou blessé sur le doz: & puis, ce paué est tant dur, qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans: Dieu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur.

Logerons nous ceans pour ceste nuit?

Ouy dea, Monsieur: cōbien estes vous?

L iiii

Nous

Wlæ bēe ten of a company.

Wlæ haue lodgyng enough for three
times as many : light downe when
it will please you.

Haue you a good stable, good hey,
good oates, and good litter ?
haue you good wine ?

The best in the towne: you shal tast of it.

Haue you any thing to eate ?

Sir, light downe onelic,
you shall lacke nothyng.

Wlæ be well, for wlæ be werie,
and halfe dead by hunger and thirst.

Sirs, you shalbe very wel bled,
and your horses also.

It is well sayd : rub well my horse
when you haue taken of his saddell :
vndow his taylor : geue vnto him good
litter : take his halter which is in the
purs of the saddell : if he hath none,
buie you one, and then I will,
geue you your money again, and you shal
haue some to drinke.

Sir, there shalbe no faute :
hath your horse dronke ?

No, but do not water him yet,

Nous sommes dix de troupe.

Nous auons asses logis pour trois
fois autant : descendez quand il
vous plaira.

Aues vous bonne estable , bon foin,
bonne auoine, & bonne litiere?

aues vous de bon vin? (rez.

Le meilleur de la ville : vous en goustez.

Aues vous quelque chose à manger?

Monsieur, descendes seulement,
car vous n'aures faute de rien.

Traites nous bien, car nous sommes
lassez, & demy morts de faim & de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,
& voz cheuaux aussi.

C'est bien dit: frottes bien mon cheual
quand vous l'aures desselé.

destrouffes sa queue: faites luy bonne
litierre : prenes son licol qui est en la
bource de la selle: s'il n'en a point,
achetes en vn , & puis ie vous
rendray vostre argent, & si
aures vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faute:
vostre cheual a il beu?

Non , mais ne l'abreuues pas encorre,

L v

car

The English.

for he is yet to hot : you
 would cause him to take the Blaunders :
 walke him a litle, and when he
 hath eaten somewhat, you shall
 bryng him to the water side : see if
 the girtes bee not broken :
 brynge my bouget which hangeth
 on the sadels bowe : pull my bootes,
 and make them cleane : then put my
 boote hosen within.

It shalbe dun : dooth it please you now
 to come to supper : Thou sayest well :
 thou art a good fellow : go to, let vs go :
 I am readie.

I go to supper to the towne :
 if any body asketh after mee, you
 shall finde mee at the Treasurers house :
 or els tell them that I will come
 streight after supper : harken,
 to morow morning before you water
 my horse, bryng him to the smith,
 and let him take heed for prynkyng him :
 Sirs, doe not forget to drinke
 to mee, and I will pledge you all.

Truly you are to blame, to breake
 such a good companie.

There

car il est encore trop chaud : vous
luy feries prendre les auues :
pour menes-le vn petit, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
marres à l'abreuvoir : regardes si
les cengles ne sont point rompues :
apportes ma bougette qui pend
à l'arçon de la selle : tires mes bottes,
& nettoyes les : puis mettes mes
tricoufes dedans.

Il sera fait : vous plait-il maintenant
venir souper ? Tu dis bien :
tu es bon compagnon : or sus, allons :
ie suis tout prest.

Ie m'en vay souper en la ville :
si quelcun me demande, vous me
trouuerres en la maison du thresorier :
ou bien dites leur que ie reuiendray
incontinent apres souper : escoutes,
demain au matin deuant que d'abreuuer
mon cheual, menes-le au mareschal,
quil se donne garde de l'enclouer :
messieurs, n'oubliez pas de boire
à moy, & ie vous plegeray tous.

Certes vous aues grand tort, de rompre
si bonne compagnie.

The English.

There is no remedie, I will keepe you
companie to morow all the day longe.

What folkes bee there within?

They bee gesse. Of what countrey.

They bee Londonners: wil it please you
to sup with them? It is all one to vs.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercy mine hoste.

I pray you make good chere, and
spare not the wine, for it is
hot: drawer, draw a pinte
of Claret wine, that they may
taste of it: my gesse, how doe you like
this wine? hath it not a good tast?
hath it not a fayre colour?
What doth hee lacke? is it not worth
drinking?

It is fayre & good: where is my hostes?

She will come anone: make good chere
in the meane time of such thinges that
you haue: you shalbe better an other time.

Woe bee very well mine hoste, we
thanke you.

Sir, I drinke to you.

I loue it of your hande my hoste, I
pledge you with all my harte.

Syr

Il n'y a remede, ie vous tiendray
compagnie demain tout le iour.

Quel gens y a il là dedans?

Ce sont hostes? D'ou sont ilz?

De Londres: vous plaist-il souper
auec eux. Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste.

Ie vous prie faites bonne chere, &
n'espargnes pas le vin, car il fait
chaud: somelier, tirez vne chopine
de vin claret, pour leur en donner
à taster: mes hostes, que vous semble
de ce vin? n'a il pas bon goust?
n'a il pas belle couleur?
que luy faut il? ne vaut il pas bien
le boire?

Il est beau & bon: ou est mon hostesse?

Elle viendra incontinēt: faites ce pēdant
bonne chere de ce que vous auez:

vous serez myeux trantez vne autre fois.

Nous sommes tres-bien mō hoste, nous
vous remercions.

Monsieur, ie boy à vous.

Ie l'aime de vous mon hoste: ie vous
plegeray de bon cueur.

Mon-

Sir, will please you to geue me leane
to drinke to you?

I thank you an hundred thousand times.

I thinck to haue seen you
some time, but I do not remember
well where: me thinketh
that it is at London.

Yea truelie: I am of London.

It will not displease you if I aske
your name: let it not be anie displeasure
vnto you if I aske your name: shall I
be so bold as to aske your name?

Howe do men call you?

What is your name?

Sampson: I am called Sampson:
men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Marshes.

You saie true: I know you verie well:
howe dothe your health?

As you see. Howe do you?

As your friend: readie to do you
pleasur: ready to obeie you.

I thank you of your good will:
from whence com you now?

From beyond the sea: from Fraunce:

out

Monſieur, vous plait-il me donner cōgé
de boire à vous ?

Je vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que ie vous ay veu
d'autrefois, mais ie ne me ſouuient
pas bonnement ou : il m'eſt aduis
que c'eſt à Londres.

Ouy certes : ie ſuis de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande
voſtre nom : ne vous deſpleaſe ſi ie
demande voſtre nom : ſeray-ie
ſi hardy de demander voſtre nom ?

Comment vous appelle on ?

Comment vous appellez vous ?

Sampſon : ie m'appelle Sampſon :
on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous ?

De la linée des Marches.

Vous dites vray : ie vo' cognoy fort biē :
comment ſe porte la ſanté ? (vous ?)

Cōme vous voyes. Cōment vous portes

Comme voſtre amy : preſt à vous faire
plaiſir : preſt à vous faire ſeruice.

Je vous remercie de voſtre bon vouloir :
d'ou venes vous maintenant ?

De dela la mer : de France :

de

out of Flanders: from highe dutchland.

What newes in France?

Truelie nothing good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed,
that the father is against the sonne, and
the sonne against the father: and are so
madde, that they drawe their
swordes against their proper bowels,

God preserve vs from ciuill warres,
for it is an euell feale: is it
true that I haue hearde saye?

What Sy: That they haue done
such a great murther in Paris?

That knowe I not: when came
the newes?

Yesternight by a post.

O immortall God, how men bee
vnconstant: well, one must haue
patience: wee shall haue peace
when it will please God.

What newes doth men repozt in
this tostone?

What newes do you hear?

What good dothe men saie?

What newes saye you?

What newes?

All is

de Flandres : D'Allemagne.

Que dit-on de nouueau en France?

Certes rien de bon: Comment cela?

La guerre ciuile y est tellement enflam-
mee, que le pere est contre le filz, & (mee,
le filz contre le pere: & sont tellement
forcenez, qu'ilz desgainent leurs
espees contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserue de la guerre ciuile,
car c'est vn mauuais fleau: est-il
vray ce que i'ay ouï dire?

Quoy Monsieur? Qu'on a fait
vn si grand meurtre à Paris?

Cela ne scay-ie pas: quand vindrent
les nouuelles?

Au soir par vn poste.

O Dieu immortel, que le homes sont
inconstans: bien, il faut auoir
patience: nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

Que dit on de nouueau en
cette ville?

Que oyes vous de nouueau?

Que dit on de bõ? que dites vous de bõ

Que dites vous de nouueau?

Quelles nouuelles?

M

Tout

All is well : all goeth well.

I know no newes.

Nothing but good. Sirs, by your
leave : I am sumwhat euill at ease.

Sir, if you bee ill at ease,
go and take your rest : your chambze
is readie : Iane, make a good fier
in his chambze, and let him lacke nothing.

My shee friend, is my bed ready?
is it good ? Yea Sir :
it is a good Featherbed : the
sheetes bee all cleane.

Pull my hosen, and warme
my bed, for I am very ill at ease :
I shake as a leafe vpon the tree :
warme my kerchief, and bynde
my head well : soft, you tie it
to harde : bryng my pillow,
and couer mee well : draw the curtines,
and pin them with a pin :
where is the chambze pot ? where is the
draught ? where bee the priuies ?
where be the iakes ?

Follow mee lackey, and I will
shew you the way : go vp
a freight, you shall finde them

Tout va bien.

Je ne ſçay rien de nouueau.

Rien que bon : Meſſieurs, ne vous deſpleaſe: ie me trouue vn peu mal.

Monſieur, ſi vous vous trouues mal, allez vous en reposer: voſtre chambre eſt preſte: Iehan, faites bon feu en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

Mamyè, mon liè eſt il fait? eſt il bon? Ouy, Monſieur: c'eſt vn bon liè de plume: les linceux ſont tout blancs.

Tires mes chaullès, & baſſites mon liè, car ie ſuis bien mal diſpoſé: ie tremble comme la feuille ſur l'arbre: chauffe mon couurechef, & me ſerres bien la teſte: holla, vous ſerres trop fort: apportez mon oreiller, & me couures bien: tires les courtines, & les attachez d'vne eſpingle: ou eſt l'vrinal? ou eſt la chambre baſſe? ou ſont les priuez? ou ſont les retraits?

Suiues moy laquay, & ie vous monſtreraſ le chemin: montes là haut: tout droit, vous les trouueres

at the righthand : if you see them
not, you will smell them well enough:

Sir, do you lacke any thing els?
are you well?

Yea my shée frénd : put out the candel,
and come neare to mee.

I will put it out when I am out
of the chambze : what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head to loe, lift vp
a litle the bolster, I cannot
lie so loe : my shée fréende, kisse mee
once, and I will sleape the better.

Sleape, sleape : you are not sicke,
saying that you speake of killyng
rather to die, then to kisse
a man in his bed, neither in other place:
take your rest in gods name : God geue
you good night, and good rest.

I thanke you sayze mayden.

Ho, shall wee rise: is it not
time to rise? what is a clocke?

It is one of the clocke:
it is two, &c.

Boy, bring some light :
make some fier, that wee may rise.

Crie

à la main droite: si vous ne les voyes, vous les sentires bien: Monsieur, ne vous faut il autre chose? estes vous bien?

Ouy mamye: estaindes la chandelle, & approches vous vn peu de moy.

Ie l'estaindray quand ie seray hors de la chambre: que vous plait-il? n'estes vous point encor bien?

I'ay la teste trop basse, hauses vn peu le trauerfin, ie ne sauroye coucher si bas: mamye, baisés moy vne fois, & i'en dormiray mieux.

Dormes, dormes: vous n'estes pas mal puis que vous parles de baiser: (lade plus-tost mourir, que de baiser vn home en son lit n'y autre part: reposez de par Dieu: Dieu vous doint bonne nuit, & bon repos.

Grand mercy la belle fille.

Hau, nous leuerons nous? n'est il pas tems de leuer? quelle heure est-il?

Il est vne heure, il est deux heures &c.

Garçon, apporte de la lumiere: fais du feu, que nous nous leuions.

Crie more a loude, he
heareth you not.

Here I am Sir, what is
your pleasure: it is not daylight yet:
you may well sleap till
good howers afoze it
be day.

Go, go: kindell the fier, thou wilt
make us as flongish, and as
good husbandes as thou art: drie my
hart that I may rise: let him tarie
at bed that listeth, as for mee
I haue to much businesse: where is
the horse keeper: go tell him that hee
lende my horse to the riuer
when hee hath wel rubbed & curried him,
combed his maine, saddled, and trust
his taylor: that he will let him drinke wel,
and then let him geue him a pecke
and a halfe of Dates: go buye mee
a dosen of poyntes: the
cylet holes of my hosen are
broken: lende mee your bookinne.

Are you by Sir: Yea,
is it not time: It is not late:
the marchauntes haue not yet opened
their

Cries plus haut, il ne
vous oit pas.

Voi-me cy Monsieur, que
vous plait-il: il n'est pas encore iour:
vous pouues bien dormir deux
bonnes heures deuant qu'il
soit iour.

Va, va: allume le feu, tu nous veux
faire aussi paresseux, & aussi
bons menagers que toy: seiche ma
chemise que ie me leue: demeure
au liēt qui voudra, quant à moy
i'ay trop d'affaires: ou est le
parefrenier? alles luy dire qu'il
meine mon cheual à la riuiera
quand il l'aura bien frotté & estrillé,
pigné les crins, sellé, & troussé
sa queue: qu'il le laisse bien boire,
& puis qu'il luy baille vn picotin
& demy d'aueine: alles moy acheter
vne douzaine d'esguillettes:
les oilets de mes chausses sont
rompus: prestes moy vostre poinçon.

Estes vous debout Monsieur? Ouy,
n'est il pas tems? Il n'est pas tard:
les marchants n'ont pas encore ouuert

their shoppes, neither vnfolde their
ware : make your self readie at ease.

We go to the church, prepare in the
meane while the bzeakefast.

What shall I prepare for you: it is
to day a fish day. How?

It is Saint Barthelmeus euen:
it is the euen of Saint B.

it is a day of fast yng : fast yng day.

I did not thinke on it truely: I know
not that it had been fast yng :

prepare vs then a dosen

of new layde egges roasted in the imbers:

new hot cakes, and sweet butter :

let vs go Sirs, are yee redy.

Truly here is a fayze and a rich towne:

beholde what fayze streets & faire houses:

there is a fayze temple : a fayze

Churche : there is a fayze mayden, a faire

womane, a fayze man.

What gentelman is that?

It is the noblest,

the hardiest,

the most honest,

the wisest,

the richest,

} of y coutry

the

leur boutiques, ny desployé leur
marchandises: abilles vous à vostre aise.

Nous allons à Peglise, apprestes tandis
le desjuner.

Que vous apprestera-y-ie? il est
aujourd'huy iour de poisson. Comment?

C'est la vigile de S. Berthelemy:

c'est la veille de saint N.

c'est iour de iun.

Je n'y pensoye pas certes: ie ne

sçauoye pas qu'il fust iusne:

apprestes nous donc vne douzaine

d'eufs frais rostis à la braise:

des gasteaux chauds, & du beurre frais:

allons Messieurs, estes vous prests.

Certes voi-cy vne belle & riche ville:

voyez les belles rues & belles maisons:

voi-là vn beau temple: vne belle

eglise: voi-là vne belle fille, vne belle

femme, vn bel home.

Qu'el gentilhome est cela?

C'est le plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

} du pais.

M

v

le

The English.

the most humble,
the most courteous,
the most liberall.

} of the contrie.

What man is that?

It is the proudest,
the most conetouse,
the greatest boaster,
the most ialiousse,
the greatest cockold,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest gener
of good morow.

} of all y^e town,

What woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest horre,
the most honest,
the most chaff,
the worst,
the best,
the happiest,
the unhappiest.

} of the stræte.

What maiden is that?

It is not a maiden:

the

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal.

du pais.

Quel home est cela?

C'est le plus fier,

le plus avaricieux,

le plus grand euenté,

le plus grand jaloux,

le plus grand coqu,

le plus couard,

le plus paoureux,

le plus paoure,

le plus grand donneur

de boniour.

de la ville.

Quelle femme est cela?

C'est la plus belle,

la plus orgueilleuse,

la plus forte putain,

la plus honeste,

la plus chaste,

la pire,

la meilleure,

la plus heureuse,

la plus mal-heureuse.

de la rue.

Quelle fille est cella?

En'est pas vne fille:

elle

Shee is married :

Shee is not married :

Shee is betrouth :

Shee is a weedow :

Shee is a good housewife :

Shee hath a good dowrie :

Shee hath a good mariage :

What hath shee for her mariage :

Shee hath vertue and honestie :

Is not that enough : Yea.

Who is here buried :

It is the byshop of B.

There is a fayre graue :

a fayre and riche Sepulcher : let vs
reade the Epitaph.

Now let vs returne to our lodgyng
to bzeake our fast, and then wee will buie
such thinges as wee lacke.

Sirs, what would you gladly buie :

See if I haue any thyng

whiche serueth your turne : I will sell

you as good cheape, as any man within

London : come in.

Haue you any karsies of Flaunders

dyng : Yea sir :

I haue very fayre and good :

the

elle est mariée :

elle n'est pas mariée :

elle est fiancée :

elle est veufue.

elle est bonne meſnagiere :

elle a vn bon douaire :

elle a bon mariage .

Qu'a elle en mariage ?

Elle a vertu & honeſteté :

n'est-ce pas aſſes ? Ouy.

Qui eſt icy enterre ? enſeueli ? inhumé ?

C'eſt l'eueſque de N.

Voy-là vn beau tōbeau : vne belle tōbe
vn beau & riche ſepulchre : liſons
l'epitaphe.

Retournons maintenant au logis
pour deſieuner, & puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Meſſieurs, qu'acheteriez vous volōtiers ?
regardez ſi j'ay quelque choſe
qui vous diſe : ie vous feray auſſi
bon marché, que home qui ſoit dans
Londres : entrez dedans.

Aues vous des querzeaux teinture
de Flandres ? Ouy Monſieur :
i'en ay de fort beaux & bons :

les

the best of the towne, yea in England :
 of what coulour do you lacke ?
 browne, grey, orenge, faunie, red,
 yalow, violet or blew : I haue
 of all the coulours, and of all prices .

How sell you a yarde of this blacke ?
 I pray you do not ouer sell it.

Will you but a worde: it shall
 cost you a crowne a yearde.

It is to much: I wil geue .iiij. shillings.

It is to litle truely: I should leese in it :
 it coste me more : take the whole
 peece for fire poundes
 foure shillnges ten pence halpenie :
 it is but foure shillnges fire pence
 halpenie the yearde.

It is to deare : how many yeardes
 bee therin? You shall see it measured:
 there bee .xxvii. els and a halfe,
 and a half quarter.

I will geue fire poundes at the last
 worde : I haue forsaken as good
 as this, and better
 cheepe by a groate in an ell.

You should take it : but I promise
 you that except you were my

custome

les meilleurs de la ville, voire d'Angleter-
de quelle couleur en demandes vous? (re-
brun, gris, orangé, tanné, rouge,
jaune, violet ou bleuf? i'en ay
de toutes couleurs, & à tous pris.

Que faites vous l'aune de ce noir?
ie vous prie ne le me surfaitez pas.

Ne voules vous qu'un mot? il vous
coustera un escu l'aune.

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye:
il me couste d'avantage: prenes la
piece entiere pour six liures
quatre solz dix deniers & maille:
ce n'est que quatre solz six deniers
& maille l'aune.

C'est trop cher: combien y en a il
d'aunes? Vous le verres mesurer:
il y en a vingt sept aunes & demye,
& un demy quart.

Pen donneray six liures tout au
dernier mot: i'en ay refusé d'aussi bon
que cestui-cy, & à meilleur
marché d'un gros pour aune.

Vous le deuies prendre: or vous
promes-ie que si vous n'esties mon

cha-

customer, you should not
haue it vnder six poundes
fifteene shillinges : but seeing that
it is you, I doe bate you aboue
neene shillinges on the peece.
I thinke that you desier not
my losse : and truly if you refuse it,
no man in the world shall haue it
for the price : yea if it were my brother.

Well, you shall bate mee that ten
pence for to make a rounde rekenyng.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, & of weight.
It is all one to mee: white money is as
good vnto mee as golde: but truly
you are to harde : neuerthelesse
I had rather leese, then to sende
you away : I hope that an other time
I shall haue of your money
sooner then an other.

Yea in deede : I will not forsake you
for an other : I would I had
a porter, a packbearer, for I
must buie manie other
thinges, and my lodging is fare of.

What lack you moze?

A peece

ehalan & coustumier, vous ne
l'auries pas à moins de six liures
quinze solz tournois : mais puis
que c'est vous, ie vous rabbats plus
de neuf solz sur la piece:

ie pense que vous ne voudries pas
ma perte: & certes si vous le refuses,
personne du monde ne l'aura pour
le pris: voire fult-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatres ces dix
deniers pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas à dix deniers.

Je vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout vn: la monnoye m'est
aussi bonne que l'or: mais certes
vous estes trop chiche: toutefois
j'aime mieux perdre, que de vous
esconduire: j'espere que j'auray
vne autre fois de vostre argent
plus-tost qu'un autre.

Ouy dea: ie ne vous lairray pas
pour vn autre : ie voudroye que j'eusse
vn crocheteur, vn portefex, car il
me faut acheter beaucoup d'autres
choses, & mon logis est loin d'icy.

Que vous faut il d'auantage?

N

Vne

A peece oꝝ two of veluet :

I haue none truely : but go
to the next shop at the other
side of the streete, and he will let
you haue it better cheape foꝝ my sake.

Sir, what lacke you ?

Do you seeke foꝝ any good veluet, Saten
damaske, fustian, worsted, buckram,
sarsenet, oꝝ any sort of silke
clothe : what will you haue :
you shall haue good cheape.

That pꝛentise hath a good tongue :
he waiteth foꝝ his maisters pꝛofit :

Shew mee a peece of blacke veluet.

Well, I will : behold, is it not
good : did you euer see the like ?

Haue you not better :

Yes foꝝsooth, but it is of a greater pꝛice.

I care not whatsoeuer it costeth,
if it bee good.

Here is the best veluet which you
euer did handell.

You will make mee beleeue so :

I haue seen better, and worse

too : do not vnfolde it all :

I haue had the sight of it.

There

Vne piece ou deux de veloux.

Je n'en ay point certes: mais allez
à la boutique prochaine de l'autre
costé de la rue, & il vous fera
meilleur marché pour l'amour de moy.

Monfieur, que demandez vous?
cerchez vous de bon veloux, satin,
damas, fustaine, ostade, bougran,
taffetas, ou aucune sorte de drap
de foye? que voulez vous? on vous
fera bon marché.

C'est apprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre.

Mōstres moy vne piece de veloux noir?

Bien, ie le feray: regardes, n'est-il pas
bon? en veistes vous iamais de tel?

N'en aues vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chaut quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.

Voicy du meilleur veloux que vous
maniastes iamais.

Vous le me voulez faire à croire:
i'en ay veu de meilleur, & de pire
aussi: ne le desployes pas tout:
i'en ay eu la veüe.

Verge, is
not not
French
in this
significa-
tion but
Aune.

There is no hurt: he which (nough:
hath unfold it, shall fold it agayne well e:
for a knaves paine is not to bee set by.

What shall I pay for the yarde?

Twentie shellinges. You hold it to hie.

No truely, for it is not possible to
find better, neyther of a fayrer colour.

Save what you will, but I will not
geue so much.

What will you geue for: that I may
sell, and may haue your handsell:
I trust that you will bring mee good luck.

I will geue seuenteen shillings at
one word: shall I haue it: no truelie:
I can not fourde it at that price,
you know it well, one need not
to tell it vnto you: it costeth mee moze
then you doe offer me: I should leese
to much.

How sell you the two peeces
together: and let vs haue but a word.

Will you but one word: you shall
pay two and thirtie pounds,
as much at one word as in an hundred:
you should not auayle a halpenny.

No, no: you are to deare: tell me

the

Il n'y a point de danger: celluy qui
l'a desployé, le repliera bien apres:
peine de vilain n'est pour rien contée:

Que me coustera la verge?

Ving solz sterlins. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en
trouuer de meilleur, ny plus belle couleur

Dites ce que vous voudres, mais ie n'en
donneray pas tant.

Qu'en voules vous bailler? afin que
ie vende, & que i'aye vostre estrenne:
i'espere que vous me porteres bon heur

I'en bailleray dix sept solz tout en
vn mot: l'auray-je? Non certes:
ie ne le peux vendre à ce pris,
vous le scaues bien, il ne le vous
faut point dire: il me couste plus
que vous ne m'offres: i'y perdroye
trop.

Combien faites vous les deux pieces
ensemble? & n'ayons qu'une parolle.

Ne voules vous qu'un mot? vous en
payeres trente deux liures,
autant en vn mot qu'en vn cent:
vous n'en rabbatries pas vne maille.

Non, nō: vous estes trop cher: dites moy

the last woꝝde, and do not cause me
to tarte so longe.

Sir, I haue tolde it you: I am
a man of one woꝝde: I can not
utter it foꝝ lesse, except I would leese.

Saying that you are a man of one woꝝd,
wee must go to other places,
foꝝ you set your ware out of reason.

Go whether it will please you in gods
name: seeke foꝝ your best:
I had rather that an other do get in it,
then I should leese: yet I may
assure you of one thinge, that if
you should go to all the shoppes and stoꝝe
howses in London, you shall
not get such a pennie woꝝth as
I offer vnto you: not withstanding if
you finde no better come agayne:
you know my price.

Your price is not for vs.

Well, at your commaundement:
you know what you haue to do.

Well, saying that wee cannot
agree of the price farwell:
haue me commended.

At your good pleasure: if I could
let

le dernier mot, & ne me faites pas
tant tarder, demourer, targer, attendre.

Monsieur, ie le vous ay dit: ie suis
home d'une parolle: ie ne le sauroye
vendre à moins, si ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes home d'un mot,
il faut que nous allions ailleurs,
car vous faites vostre dâree hors de raisõ.

Alles ou il vous plaira au nom de
Dieu: cerches vostre myeux;
i'aime myeux qu'un autre y gagne,
que si i'y perdoye; mais ie vous
peux assurer d'une chose, que quand
vous ires par toutes les boutiques
& magasins de Londres, vous ne
trouueres pas un tel offre que
ie vous fais: toutes-fois si vous
ne trouues myeux, retournez:
vous sçauetz mon pris.

Vostre pris n'est pas pour nous.

Bien, à vostre commendement:
vous sçauetz ce que vous auez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous
pouuons accorder du pris, adieu:
ie me recommande.

A vostre bon plaisir: si ie le pouuoye

let it for a lesser price, you should have it
as soone as any man in the world:
chiefly for his sake
which hath sent you to mee.

They go awaye: they be gone.

Let them go: let them runne
they be calues: when they haue
runned their bellie full about the faire,
they wilbe glad to come againe:

Sir, it seemeth vnto me that the beluef
is verie good: if wee do refuse it,
we shall not find easelie
such for the price: let vs aske him
if he will bate the fourtie shyllinges.

Shall wee tak it? Yea, if you
do beleue me, and you will not
repent of it.

Maister, they come againe.

They shalbe welcome if they
bring monie.

I pray you do not cause vs to
take moze labour: will you take
thirtie poundes for both the peeces
without any turning againe? and tell
monie.

Truelie you are tedious:

you

laisser à moindre pris, vous l'auries
aussi tost que home du monde:
mesmement pour l'amour de celluy
qui vous a enuoyé vers moy.

Ilz s'en vont: ilz s'en sont allez.

Laiſſes les aller: laiſſes les courir
ce sont veaux: quand ilz auront
couru leur saoul parmi la foire,
ilz seront bien ioyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux
est fort bon: si nous le refusons,
nous n'en trouuerons pas aisément
de tel pour le pris: demandons luy
s'il veut rabbatre les quarante solz.

Le prendrons nous? Ouy si vous m'en
croyes, & vous ne vous en
repentires point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus si ilz
apportent de l'argent.

Je vous prie ne nous faites plus
travailler: voules vous prendre
trente liures des deux pieces
sans plus y retourner? & comptes
argent.

Certes vous estes importuns:

N v

vous

you care not whether I leese
or winne : it is all one vnto you :
go to, go to : let vs measure it.

No, no: I take it as if it wee mesured:
I trust you well.

This olde angel is to short :
this french crowne is to light :
these peeces of ten shillynges be clipped :
this duete is not of weight :
this crowne of Flaunders is not
cozant : this ryall is base golde :
this daller is not of good siluer :
these spanish reals
are not of good mettell.

You are very difficult in receauyng
of money : if I had knowen so much, if
you had solde mee your marchandise
for twentie poundes,
verely I would not
haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it :
I do not get so much in it, that I
should take anie light money,
or which is not cozant.

Truely I haue not corned it,
neither

vous ne vous souciez pas si ie pers
ou gaigne: ce vous est tout vn:
or sus, sus mesurons le.

Non, non: ie le tiens pour mesuré:
ie me fie bien en vous.

C'est angelot est trop court:
c'est escu au soleil est trop legier:
ces pieces de dix folz sont rongnées:
ce ducat n'est pas de poids:
c'est escu de Flandres n'est pas
de mise: ceste realle est de bas or:
ceste iucondalle n'est pas de bon argent:
ces realles d'Espaigne
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à receuoir
argent: si ie l'eusse scen, quand
vous m'eussies vendu vostre marchandise
pour vingt livres,
veritablement ie n'en eusse
point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix
de le prendre ou laisser:
ie n'y gaigne pas tant, que ie
doie prendre de l'argent court,
ou qui ne soit pas de mise.

Certes ie ne l'ay pas forgé,

neither clipped. I beleue it well:
I know no help in it.

Hold, there is my purse, pay
yourself at leasure.

There is a counterfet shilling.

Nayle it at the thershal of the doore.

It shalbe done: brynge mee an
hammer and a nayle: I would
that the eares of him which hath
coyned it, were as well nayled
as it is.

It would be no hurt at all:
now, are you contented?

Yea Sir, I thanke you:
spare nothing that I haue as well
without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carie it to my lodgeng.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lion,
in Fishstrete:

and tell them that they will prepare the
dinner, for wee will depart by and by.

Shall wee buie a baby or two
for our chilozen.

But

ny rongné. Je le croy bien:
ie n'y lauroye que faire.

Tenes, voi-là ma bource, payes vous
à loisir

Voi-là vn sol qui est faux.

Attaches le à ce posteau de l'huis.

Il sera fait: apportes moy vn
marteau & vn clou: ie voudroye
que les oreilles de celluy qui l'a
coigné, fussent aussi bien clouées
comme il est.

Il n'y auroit point de danger:
or sus, estes vous content?

Ouy Monsieur, ie vous remercie:
n'espargnes chose que i'aye aussi bien
sans argent, que avec argent.
Grand mercy Sire: crocheteur,
charges cela sur vostre doz, &
portef-le en mon logis.

Je ne sçay ou vous loges.

A l'enseigne du lyon d'or,
en la rue de la poissonnerie:
& dites qu'on appreste le disner,
car nous partirons incontinent.

Acheterōs nous vne poupette ou deux
pour noz enfans.

Ache.

Giue some foꝝ vs both.

Well hostesse, shall wee dine.

Wlathe when yee will, and go
and sit.

Cause our hōꝛses to bee sabled & bydeled
wee sholde bee two
miles hence: goto, let vs dine standing:
let vs go, let vs haue a rekening myne hoꝛ
What do wee owe: (ster)

You owe foure shyllinges six pence
man and hōꝛse.

Hold are you contented. Yea Sir.

Where is y maide: hold my thee frend,
ther is foꝝ your paines: bying hyther
my hōꝛse: haue you dꝛessed him well:
yea Sir, he did wante nothing.

Hold, ther is sone to dꝛink, as I haue
promised thee, to the end that thou maiest
remember me an other time.

I thank you Sir, you shall find me
at all times readie to do you seruice.
spare not the lodging when you shall
passe here by, foꝝ you shalbe as well
bꝛsed and serued, as in anie lodging
within London.

I haue found it so: I will not
chaunge it foꝝ an other.

Here

Achetez en pour nous deux.
Et bien hostesse, disnerons nous?
Lauez quand il vous plaira, & allez
vous seoir.

Faites seller & brider noz cheuaux:
nous deurions des-ia estre à deux
lieuës d'icy: sus, disnons tout debout:
allons, contons mon hoste:
que deuons nous?

Vous deuez quatre solz six deniers
home & cheual.

Tenes, estes vous content. Ouy Monf.
Ou est la chambriere? tenes mamye,
voy-là pour voz espingles: amenes icy
mon cheual: l'aues vous bien pansé?

Ouy Monsieur, il n'a eu faute de rien.

Tien, voy-là ton vin, comme ie
t'ay promis, afin que tu te souuiennes
de moy vne autre fois.

Grand mercy Monf. vous me trouueres
toufiours prest à vous faire seruice:
n'espargnes pas le logis quand vous
passeres, car vous seres autant bien
traité & serui, qu'en logis qui soit
dedans Londres.

Ie l'ay ainsi trouué: ie ne le
changeray point pour vn autre.

¶ Here followeth certayne Proverbs
common with the
Frenche.

If the skie doth fall, wée shal haue
Larkes.
Like maister, like man.
Honger is the best sauce.
Looke not a geuen hoxe in the mouth.
Hée is as poore as Iobe.
Sweet meate, must haue sower sauce.
Neare is my peticoate, but nearer is
my smocke.
Hée robbeth Péeter, to pay Paul.
Hée that hath a good neighbour, hath
a good morow.
The nearer the Church, the farther
from God.
When the belly is full, bones be at rest.
The Cat loueth fish, but she loueth not
to wet her fote.
Shee is as busie as a Hen with two
chickens.
It is euill haultyng befoze a crépell.
There is no fier without smoke.
When the steele is stolne, then shut
the

*¶ s'ensuit aucuns prouerbes ,
communs avec
l'Anglois.*

SI le ciel tomboit, les cailles seroient
prinſes .

Quel maistre, tel varlet.

Il n'y a ſauce que d'appetit.

A cheual donné, il ne faut pas regarder

Il eſt paouure comme Iob. (aux dens.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus pres
que ma robe.

Il oſte à Saint Pierre, pour donner
à Saint Paul.

Qui a bon voiſin, a bon matin.

Pres de legliſe, loin
de Dieu .

De la pance, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeché comme vne poule
qui n'a qu'un pouſſin.

Il ne faut pas clocher deuât vn boiteux.

Nul feu ſans fumée.

Il eſt tems de fermer l'eſtable, quand

O

les

the stable doore.

Better late thynne, then neuer.

Soft fier, maketh sweet malt.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water,
that at the last hee commeth broken
home.

He hath put the fier to the tse.

He setteth the cart befoze the horses.

A rowling stone gathereth no mosse.

All is not golde that glistereth.

Few woordes among wise men
suffiseth.

He cutteth a large thonge of an other
mans leather.

He beareth fier in one hande, and
water in the other.

Hee beareth two faces in one hode.

Loue mee, and loue my dog.

All couit, all lose.

After a stozme, commeth a calme.

Better bolw, then breake.

The kyng loseth his right, where
ryng is to bee had.

is a good horse, that neuer stumbleth.

FINIS.

les cheuaux s'en sont allez.

Il vaut myeux tard, que iamais.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne

Tant souuent va le pot à l'eaue, que
l'anse y demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charruë va deuant les beufs.

La pierre souuant remuëe, n'amasse
pas volontiers moule.

Tout ce que luit n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que
demye parolle.

Il coupe large courroy du cuir
d'autrui.

Il porte le feu & l'eaue.

Il a vne face à deux visages.

Qui aime lehan, aime son chien.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.

Après la pluye vient le beau tems.

Il vaut myeux tirer que rompre.

Le Roy perd sa rente,

ou il n'y a que prendre.

Il n'y a si bon cheual qui ne bronche.

FINIS.

O ñ

L'ORAIISON DOMINICALE.

The Lords
Prayer.



Ostre Pere, qui es es-
cieux, Ton nom soit
sainctifié. Ton regne
aduiène. Ta volonté
soit faite en la terre comme au
ciel. Donne nous aujourdhuy
nostre pain quotidien. Et nous
pardonne noz offences comme
nous pardonnons à ceux qui nous
ont offences. Et ne nous induy
point en tentation : mais nous
deliure du mal : Car à toy est
le Regne, la puissance & la
gloire, aux siecles des siecles.
Amen.

Les

Les douze Articles de la Foy.

I E croy en Dieu le Pere tout ^{The.xii.}
puissant Createur du ciel & ^{articles of}
de la terre. Et en Iesu Christ ^{the Chri-}
son seul Filz, nostre Seigneur: ^{stian faith}
qui a esté conçu du saint Es-
prit, nay de la vierge Marie
A souffert sous Pöce Pilate,
a esté crucifié, mort & enseuely.
Est descêdu aux enfers. Le tiers
iour est ressuscité des morts: Il
est monté aux cieux, est assis à la
dextre de dieu le Pere tout puis-
sant. Et de là viendra iuger les
vifs & les morts.

Ie croy au saint Esprit. La
sainte Eglise vniuerselle: la cõ-
munion des saints, La remissiõ
des pechés: La resurrection de la
chair: la vie eternelle. Amen.

¶ Graces deuant le repas.

Tout ce qui est, & sera mis sur table:
Benif-le, O Dieu, par ton filz equitable.
Ainsi soit-il.

¶ Grace before meate.

All that is, and shalbe set on this board:
Bee y same sanctified by the Lords word.
So bee it.

¶ Apres le repas.

LE Roy des Roys, & gouverneur du monde
Nous païsse au ciel, ou toute ioye abonde.
Amen.

¶ Grace after meate.

Bee that is kyng, and Lorde ouer all:
Bryng vs to the table of life eternal.
Amen.

Summe parens hominū, cui rerum summa potestas
His benedic epulis, muneribusq; tuis.
Vt tua, quæ totum foecundat gratia mundum,
Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam serua cultam, simul Elizabetham:
Pax concors Anglis non moritura tuis.

N Ostre bon pere puissant & hautain:
Benis ces viandes, dons de ta main:
Afin

Afin que ta grace qui le monde
 Rend fecond, & par qui tout abonde
 Nous recrée, qui sommes seruants tiens:
 Ton Eglise bien ornée maintiens:
 Mesmemēt nostre Rynne tāt Honorée:
 Donnant paix aux Anglois desirée.

Almightie God, that men, and all dost guide.
 Blesse this our meate, & gifts þ̄ dost prouide.
 That thy good grace that al the world doth fill
 May vs thy seruants keep and succour still.
 Preserve the church, & Elizabeth our Queen,
 Graunt perfect peace in England still be seen.

¶ Gratiarum actiones post
 degustationem.

Corpora qui solito pauidisti nostra cibatu,
 Pasce, pater, verbo pectora fessa tuo.
 Quò tua nos olim liccat super athera vectos
 Inter caelestes ora videre choros.
 Ecclesiam defende tuam, simul Elizabetham:
 Pax foelix Anglis non peritura p̄s.

Pere eternal seigneur debonaire.
 Qui as repeu de viande ordinaire

Noz corps lasses, pais aussi noz esprits
 Par ta parolle: afin qu'estans admis
 Avec tes saints, iouissions de ta gloire.
 Garde les tiens, ottroyant victoire
 A nostre Rynne, de ses ennemis.
 Preserue aussi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) wth foode that wuntst to fill:
 Our hartis ferde with thy woord, & sacred wil.
 That when wee come into thi heauenly place:
 Among the saintes wee may beholde thy face,
 Defend our church, & Queen wth thy righthand
 And aye preserue thy peace within this land.

¶ Autre graces deuant la refection.

Prenez vostre repas sans murmurer:
 Vous gardant bien d'en iamais abuser:
 Grace à Dieu pour tout tous-iours rendre:
 Et à iamais son saint nom priseres:
 Qui ne le fait soit blasme grandement:
 Mal exemple ne donne nullement
 A ton prochain: ainsi sommes instruits
 Par sa parolle, à reigler noz esprits.

Dieu preserue son Eglise, la
 Maiesié de la Rynne & le
 Royaume en bonne vnion. Dieu
 Nous doint sa paix en son filz Iesus Amen.

Other

¶ An other Grace before meate.

Receave your meate without grudging:

Take hærde you neuer abuse the same:

Gêue thanks to God foꝛ euery thinge,

And allwayes praise his holy name:

Who doeth not so is soꝛe to blame:

No euill example see that you gêue,
So doth gods woꝛd teach vs to liue.

God saue the Churche, the Quêene
and kealme:

God sende vs peace in Chꝛist
Amen.

¶ LES DIX COM-

MENDEMENTS.

EScoute Israël: Je suis le Seigneur ton *The . x.*
Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'E- *cōmaunde-*
gypte, de la maisō de seruitude. Tu n'au- *ments.*
ras point d'autre Dieu deuant moy.

2. Tu ne te feras image taillée, ne sem-
blance aucune des choses qui sont au Ciel
là sus, ou en la terre, cy bas, ou es eaux, qui
sont sous la terre. Tu ne les honoreras
point.

3. Tu ne prendras point le Nom du Sei-
gneur ton Dieu en vain.

O v

Qui'l

4. Qu'il te souuienne du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras & feras toute ton œuvre: Le septiesme, c'est le repos du Seigneur ton Dieu.

Tu ne feras en iceluy œuvre aucune: ne toy, ne ton filz ne ta fille, ne ton seruiteur, ne ta chambriere, ne ton bœuf, ne tō asne, ne l'estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours Dieu a fait le ciel & la terre, & tout ce qui y est compris: le septiesme il s'est reposé: pourtant il a benit le iour du repos, & l'a sanctifié:

5. Honore ton pere & ta mere.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

10. Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain: tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain ne son seruiteur, ne sa chambriere, ne son bœuf, ne son asne, ne rien qui luy appartienne.

ORAI-

ORAI SON POVR DI-

re au matin quand on est leué.

NO STRE DIEV, nostre Pere & Sauueur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuit pour venir iusques au iour present veuilles nous aussi maintenant faire ce bien que nous l'employons tout à ton seruice: tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien sinon pour te complaire & obeir à ta bonne volonté, afin que par ce moyen toutes noz ceuures soyent à la gloire de ton Nom, & à l'edification de noz prochains. Et comme il te plaist de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, aussi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer noz entendemens & noz coeurs pour nous adresser à la droite voye de ta iustice. Ainsi, à quelque chose que nous-nous appliquions, que tousiours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te seruir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prosperité de ta seule benediction, afin de

de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. D'auantage, trauaillans tellement pour noz corps & pour la vie presente, que nous regardions tousiours plus loin, assauoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neâtmoins qu'il te plaise & selon le corps & selō l'ame estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous deliurant de tous les dangers qui nous pourroyent aduenir. Et pource que ce n'est rien de bien commencer qui ne perseuerer, veuilles-nous non seulement pour ce iourd'huy receuoir en ta sainte conduite, mais pour toute nostre vie: continuant & augmentant iournellement ta grace en nous, iusqu'à ce que tu nous ayes amené à la pleine conionction de ton Fils Iesus Christ nostre Seigneur, qui est le vray Soleil de noz ames, luisant iour & nuict, sans fin, & à perpetuité. Et afin que nous puissions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz fautes passées, les nous pardonnant par ta misericorde infinie, comme tu as promis à tous ceux qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous
les-

lesquels, comme pour nous-mesmes, nous te supplions au Nom de ton Fils nostre Seigneur Iesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de prier, disant. Nostre Pere qui es és cieux, &c. Aussi Seigneur, fay nous la grace de perseuerer en ta saincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta misericorde : l'augmenter & accroistre en nous de iour en iour, iusques à sa plénitude: de laquelle nous faisons confession, disant, Je croy en Dieu le Pere, &c.

¶ Oraison pour dire au soir.

Seigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu creer la nuit pour le repos de l'hōme, cōme tu luy as ordonné le iour pour trauailler veuille no^r faire la grace de tellement reposer ceste nuit selon le corps, que nostre ame veille tousiours à toy, & que nostre coeur soit eleué en ton amour : & que tellement nous nous demettions de toutes sollicitudes terriennes pour nous soulager selon que nostre infirmité le requiert, que iamais nous ne t'oublions: mais que la souuenance de ta bōté & grace

ce demeure tousiours imprimée en nostre memoire, & que par ce moyen nostre conscience ait aussi bien son repos spirituel comme le corps pten le sien. D'auantage que nostre dormir ne soit point excessif, pour complaire outre mesure à laise de nostre chair: mais seulement pour satisfaire à la fragilité de nostre nature, afin de nous disposer à ton seruice. Aussi qu'il te plaise nous conseruer impoluz, tant en noz corps qu'en noz esprits, & nous garder contre tous dangers, à ce que nostre dormir mesme soit à la gloire de tō Nom. Et pour ce que le iour ne s'est point passé que nous ne t'ayons offencé en plusieurs sortes, selon que nous sommes paoures pecheurs: ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu enuoyes sur la terre, veuille aussi enseuelir toutes noz fautes par ta misericorde, afin que par icel les nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre Pere, & nostre Sauueur, par nostre Seigneur Iesus Christ. Amen.

FIN.

ORAI SON.

PEre misericordieux , qui ne desires point la mort , mais plus-tost la cōuer-
sion & vie du pecheur : estēs ta grace, bō-
té & iustice sur nous , pour enseuelir tou-
tes noz iniquitez: afin qu'estans environ-
nez de ta bonté , nous-nous esiouïssions
en toy , & cheminions en toute droiture,
comme nous sommes enseignez par ton
Filz Iesus Christ. Amen.

L A B E N E D I C T I O N

de Moyse selon que nostre Seigneur
auoit ordonné en la loy.

Le Seigneur vous benie & conserue : Le
Seigneur face luire sa face sur vous , &
vous soit propice . Le Seigneur retourne
son viaire enuers vous , & vous maintien-
ne en bonne prosperité. Amen.

VOCABULAIRE EN

Anglois & François des mots plus
communs en la langue
Françoise.

D Of Heauen.

The heauen
the firmament
God
the holy Trinitie
God the Father
God the Sun
God the holy Ghost
the godhead
God almightie
the lord **G**od
the Saviour
the redeemer
Mur lady
a goddess
the gods
the goddesses
an ydoll
an aungell
the aungels

Du Ciel.

LE Ciel
le firmament
Dieu
la sainte Trinité
Dieu le Pere
Dieu le Filz
Dieu le saint Esprit
la deité
Dieu tout-puissant
le seigneur Dieu
le Sauueur
le redempteur
nostre Dame
vne déesse
les dieux
les déesses
vne ydolle
vn ange
les anges

P

Saint

Saint michael

Saint Michel

The foure Euang-
gelistes.Les quatre Euange-
listes.Saint Iohn the
Euangelist.Saint Iehan l'Euan-
liste

saint Luke

saint Luc

saint Marke

saint Marc

saint Mathew

saint Mathieu

a prophet

vn Prophete

the .xij. apostels

les douze Apostres

The .62. disciples.

les 62. disciples

the doctozs of

les docteurs de

the holy Church.

la sainte Eglise.

A cloude

Vne nuée

cloudes

les nuées

the sun

le soleil

the moone

la lune

the sun shineth

le soleil luit

the light

la lumiere

the brightnesse

la clarté

a starre

vne estoile

starres

les estoiles

a comet

vne comette

a planet

vne planette

the rayne boe

l'arc du ciel.

The foure Elements.

Les quatre elements.

Do

The vocabularie

409

The ayre	l'Air
the earth	la terre
the water	leau
the fier	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnyngs	les esclairs
it lightneth	il esclaire
lightnynges	esclairs.
to hayle	Gresler
it hayleth	il gresle
the hayle	la gresle
to rayne	pluuoir
it rayneth	il pleut
the rayne	la pluye
drie	sec
driuesse	seicheresse
the dew	la rousée.
the mist	vn brouillas
a thicke mist	vne bruiue espesse
faire wether	beau tems
ill wether	mauuals tems
foule wether	tems laid
changyng wether	variable
the daunying of the	l'aube du

P ii iour

The vocabularie

the daie	le iour
the breaking of	le point
the daie	du iour
the morning	le matin
the middest of y daie	midy
the eueninge	le soir
the night	la nuit
at midnight	à la minuit
colde	froid
hot	chaud
temperate	temperé
warmblud.	tiede.

C Of the foure prin- **¶** Des quatre vents princi-
pall windes. paux.

The eastwinde	Le vent d'orient
the southe winde	le vent de midy
the northwinde	le vent de bise
the westwinde	le vent de ponnant
the winde bloweth.	il vente.

C The foure quarters **¶** Les quatre parties
of the yeare. de l'année.

The sprynge	Le prin tems
the summer	l'esté
the haruest	l'autumne
the winter	l'yuer
The time	Le tems

tem.

tempozall.

tempozall goods.

The world

worloly goods

a worlolyng.

Perpetually

eternally

for euer

eueralstyngly.

Spirituall

spiritually

the speritual goods.

An hower

howers.

A Calender.

To late.

to soone.

Of hell.

Hell

a deuill

the prince of the

deuils

hee is a deuill

shee is a deuill

an euill spzite

the enemy of hell.

temporel

les biens temporels

Le monde

biens mondains

vn mondain

Perpetuellement

eternellement

à perpetuité

à tousioursmais.

Spirituel

spirituellement

les biens spirituels

Vne heure

les heures.

Vn Calendrier.

Trop tard

trop tost.

De l'enfer.

Enfer

vn diable

le prince des

dyables

il est vn dyable

c'est vne dyablesse

vne esprit malin

l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
eueralasting fier	le feu eternel
darke	obscur, tenebreus
darknesse	les tenebres
fier y cannot be quen	feu inextinguible
to racke	(ched) gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
curfed	maudit
a damned soule	vne ame damnée.
to beat	batre
to smite	frapper
beaten	batu
hec hath been	il a esté
beaten.	batu.

¶ The feuen deads
le fumes.

¶ Les fept peches
mortels.

Pride
conetousnesse
glotonie
lecherie
enuie
aunger
flouguishnes

Orgueil
auarice
gloutonnie
luxure
enuie
ire
pareffe.

De

C Of the earth, moun- **D** De la terre, montagnes
taynes, & vales. & valées.

T he earth	L a terre
doth tremble	tremble
an earthquake	trëblement de terre
sande	fable
sandy earth	terre sablonneuse
fat grounde	terre grasse, fertile
baren grounde	terre sterile
argill	argille
slæpery ground	terre glissante
to slip	glisser
good grounde	bonne terre
drie grounde	terre seiche
watrish	aquatique.
a hill	V ne montagne
hilles	montagnes
a valey	vne vallée
a playne	vne plaine
a stony rocke	vne roche
a rocke	vn roc
a flintstone	vn caïllou
a stone	vne pierre
a denne	vne cauerne
a ditche	vn fossé
a ditcher	vn fossoyeur

A heape
by heapes
to heape.

A botumlesse pit
mood
a ponde

A riode
a rish

Durt
durtie.

Of landes and
countrie.

Lande
England is a good
lande
to go from land
to land
it is the best land
in the worlde.

The countrey of
Fraunce
the countrey of
Italy
the Italians
the Dutchmen
the Englishmen

Vn monceau
par monceaux
amonceler.

Vn abyfme
du ly mon
vn estang.

Vn rouseau
vne rouché, ou ionc.
Fange
fangeus.

Des païs & con-
trées.

Vn païs
Angleterre est
vn bon païs
aller de païs
en païs
c'est le meilleur
païs du monde.

Le païs de
France
le païs
d'Italie
les Italiens
les Allemans
les Anglois

les

the Spaniards	les Espagnols
the Scottes	les Escossois
the Irish	les Irlandois
a Iue	vn iuif
the Flemminges	les Flamans
the Welshmen	les Gaulois
a Turke	vn Turc
an Heathen.	vn Payen.

Of townes and cities.

Des Villes & Citez.

A towne	Vne ville
a citie	vne cité
townes and cities	viles & citez
it is a stronge towne	c'est vne forte ville
walles	les murs
gates	les portes
a drawyng bridge	vn pont-leuis
a chayne	vne chaine
a barre of yron	vne barre de fer
a locke	vne ferrure
a key	vne clef
the pavement	le pavé
a streete	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke.	vn bouleuer.

a rampier
a stonebridge
a trench

vn rampar
vn pont de pierre
vne trenchée

The officers of
the towne.

¶ Les officiers
de la ville.

A maire, Mayor
an alderman
the swardbearer
a iudge
a counsellour
an attorney
the secundarie. (men
an officer y doth rest

Vn Maire
vn escheuin
vn bedeau
vn iuge
vn conseilher
vn procureur
vn greffier
vn sergeant.

Of the vilage, coun-
trimen and frui-
tes of the earth.

¶ Du village, des
villageois &
fruits de la
terre.

A vilage
a market towne
a countryman
a farmer
a shee farmer
a farne
a barne
a stable
a cribbe

Vn village
vn bourg
vn païsant
vn censier, fermier
vne censièr
vne cense, ferme
vne grange
vn estable
vne cresphe

vne

a manger	vne mangeoire.
A waggen	Vn chariot
a waggenman	vn chartier (chart
a cart	vne charrette, ou
a carter	vn chartier
a wheele	vne rouë
a whip	vn fouët
a plough	vne charruë
a ploughman	vn laboureur
a culter	le foc
to plow	labourer
to digge	fouir
a spade	vne houë, vne bece
a mattocke	vn pic
a well	vn puy
a hole in the grounde	vne fosse
a fountayne	vne fontaine
a sprynge	source.
a shepheard	vn bergier
an hearde	vn porcher
a shee shepheard	vne bergiere
a rake	vn rasteau
a forke	vne forche.
to saw	semer
a sawier	vn semeur
to harrow y grounde	harser

vne

an harrow	vne harse
good seede	bonne semence
naughtie seede	mauvaise semence
to ripe	moissonner
a reaper	vn moissonneur
a seckell	vne faucille
a sieth	vne faux.
to moe	faucher
a moer	vn faucheur
the haruest	la moisson
to gather	assembler
hempes seede	seneué
a seilde	vn champ
seildes	les champs
let vs go the seildes	allons aux champs
corne	du bled
wheate	du froment
rye	du seigle
sayre wheate	beau froment
barly	de l'orge
oates	de l'aueine
tares	des vesches
peasen	des pois
a theif	vne ierbe
stout le.	estules
rie bread	du pain de seigle
	du

barly bread
beanes
hoppes
an hedge
a thorne
a bzamble
groseberies
a mulberie
to thresh
a flayle
a thresher
a fanne
straw
a sacke
a bande
a garret
a dunge hill
dounge
a medow
a pasture
haye
grasse
to drie
thystels
greene bzoume
a burche.

du pain d'orge
des febues
de l'hobelon
vne haye
vne espine
vne ronce
des grouzelles
vne meure
batre le bled
vn fleau
vn bateur de bled
vn vent
paille, estrain, foarre
vn sac
vn lien
vn guernier
vn fumier
du fumier, fient
vn pré
vn pastureau
du foin
de l'herbe
seicher
des chardons
du genest
du boulac

Du

**Of the garden and
al his fruites.**

**Du Iardin & de tous
ses fruits.**

A Garden

a gardiner

a salet

an onion

garlike

laxkes

coleworts

cabiches

bétes

perslie

charuell

a lettis

sage

so:rell

fenelsiede

fenell

pourflayne

spinage

rootes

radishes

turneps

carets

pasneps

marigolde

Vn iardin

vn iardinier

vne salade

vn oignon

des aux

des porreaux

des choux

des choux cabus

des blettes

du persil

du serfeuil

vne laitue

de la sauge

de l'oseille, surelle

de lani

du fenoil

du pourpié

des espinars

des racines

des refors, reues

des reues, naueaux

des carotes

des pasquenades

du soucy

esop	de l'hisope
margeram	de la mariolaine
a netle	vne hortie
nettels	des horties
a milione	vne gourde
a coucumber	vn concombre
a pompion	vn pepon
a strawbery	vne fraise
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des oeillets
a rose	vne rose
roses	des roses
a rose tree	vn rosier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
rosemary	du rosmarin
eglentine	vn eglantin
a nosegay	vn bouquet
to smell	sentir, odor, fler
a tree	vn arbre
a leafe	vne feuille
a blossom	vn bouton de fleur
to bud	botonner
an apple tree	<u>vn pomier</u>

vne

an apple	vne pome
a pearetrée	vn poirier
a peare	vne poire
to bloume	espencer, espanir
a pippin	vn capendu
a runnet	vne pome de renette
to rotten	pourrir (rie
this apple is rotten	celte pome est pour
a rotten peare	vne poire pourrie
rostyng peares	des poires à rostir
to pare	peler (me
pare mee this apple	peles moy celte po-
parynges	pelures
a walnut tree	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne nouſeille
the kernell	le noiäü
hee which will eate	qui veut manger
the kernell, let him	le noiäü, qu'il
bzeake the nut.	casse la noix
a cherie	vne cerise
a chery trée	vn cerifier
a peache	vne pesche
a peachetrée	vn pescher
a figge	vne figue
a figtrée	vn figuier

vne

a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
a almond	vne amandre
a almond trée	vn amandelier
a plumme	vne prune
a plumtree	vn prunier
plummes	des prunes
an oliue	vne oliue
an oliuetree	vn oliuier
a chestnut tree	vn chasteignier
a chestnut	vne chastagne
an orange	vne orange
an orange tree	vn orangier
Quinces	des coings
a Quince apple	vn coing
a quince apple tree	vn cognier
a pomgranate	vne pome grenade
a medler	vne mesle
medlers	des mesles
a medler tree	vn mesplier
to plante	planter
to graft	anter
to rote out	defraciner
shells	des coquilles
nutshells	coquilles de nois
a todestole	vn mocheron

Q

meu-

to bée ripe	meurer
the fruites bée ripe	les fruits sont meurs
the cozne is not ripe	le bled n'est pas
a vine	vne vigne (meur
vine leaues	des feuilles de vigne
a grape	vn raisin
a vine bzaunche	vne brâche de vigne

¶ Of the wood.

¶ Du bois.

A Wood

Vn bois

a forest	vne forest
a warrener	vn forestier
a wildernes	vn desert
a bzaunche	vne branche
a bow	vn rameau
a rodde	vne verge
a bzoume	vn balay
a bzoumenian	vn vèdeur de balays
a chimney sweeper	vn ramôneur de che-
wylowes	ousiers (minée
to shake	esbranler
to moue	mouuoir, esmouuoir
a fagget	vn fagot
an oke	vn chesne
an ackorne	vn gland
ackornes	des glands
a cogger	vn pipeur

pipeur

to rogge	piper
a cutpurse.	coupeur de bourse
a theef vpon the high	vn brigand
to spie	(way espier
spies	espies

¶ Of the wilde beaſts	¶ Des beſtes ſauuages
and of huntynge.	& de la chaſſe.

A beaſt	Vne beſte
a wildebeaſt	vne beſte ſauuage
beaſtlineſſe	beſtialté
tamed	dompté, priué
a wildeman	vn ſauuage
a wilde woman	vne ſauuage
a lion	vn lyon
a lionelle	vne lyonnelle
a hart	vn cerf
a hinde	vne biche
a beare	vn ours
bearie	velu
iuorie	yuoire
a camell	vn chameau
a wilde boze	vn ſanglier
a woulf	vn loup
a ſhee woulf	vne louë
a fore	vn regnard
a hare	vn lieure

a cunny	vn conil
an ape	vn singe
a squerell	Vn escurieu
to hunt	chasser
a hunter	vn chasseur
werie	lassé
werynesse	lassure
a haye	vn filé
a dogge	vn chien
a bitche	vne chienne
a grayhound	vn leurier
a bloudhoūd	vn limier
a hounde	vn chien courant
a mastie	vn mastin
a tarren	vne charongne
to barke	Iapper
the dogges barke	les chiens iappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to stray	fouruoier
to go aboute	tournoier
a line.	vne lesse

¶ Of woymes and
other venemous-
beastes.

A woyme

¶ Des vers & autres
venimeuses
bestes.

Vn ver

vne

a ante	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a grasshopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certayne kynde of	vn certain gendre
wozme	de ver
a flie	vne puce
flies	des puces
a louce	vn pou
a crabbe louce	vn morpion
a nit	vne lende
hee is full of lice	Il est pouilleux
a caterpillow	vne chenille
a mole	vne taupe
a bee	vne mouche à miel
honny	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	aussi amer que fiel
ware	de la cire
a ware candell	vne chandelle de cire
sweet	doux
as sweet as honny	aussi doux que miel
white ware	de la cire blanche
sweetnesse.	douceur.

Q iii Auer-

bitternesse	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
softly	tout bellement
sweetly	doucement
a venomous beast	vne beste venimeuse
venim	du venin
to poyson	empoisonner
poysonyng	empoisonnement
a serpent	vn serpent
a snake	vne couleuvre
a dragon	vn dragon
a flying dragon	vn dragon volant
an adder	vne vipere
a rat	vn liron : vn rat
a mouse	vne souris
mise	des souris
a cat	vn chat
cattes	les chats
a nute	vn lisard
nutes	des lisards
a tode	vn crapaud
a frogge	vne grenouille
a muskecat	vu fouant
frogges	des grenouilles
he swimmeth	il nouë comme vne grenou-

like a frogge
a snayle
a blacke snayle
a spider
a cobbe

¶ An ore
oren
a colwe
an netheard
kine
béeise
milke the cow
milke
to calue
a caulfe
calues
buttermilke
horne
cheese
fatcheese
the rennet
a horne
blow in my
horne
a polwe
a wedder

grenouille
vn limaçon
vne limace
vne aragne
vne aragnée

¶ Vn beuf
les beufs
vne vache
vn vachier
des vaches
du beuf
tires la vache
du laiēt
veler
vn veau
des veaux
du lait esbeurré
des cornes
du fourmage
du fourmage gras
de la presure
vne corne
souffles en mon
cornet
vne genisse
vn mouton chastré

a ramme	vn belier
to bleate	beler
a hee goate	vn bouc
a goate	vne cheure
goates	des cheures
a flocke	vn troupeau
a kid	vn cheureau
a hogge	vn porc
hogges	les porceaux
a solw	vne truye
a pyg	vn cochon
to pigge	cochonner
a puddyng	vn boudin
a swynard	vn porchier-
to feede swyne	paistre les porceaux
a horse	vn cheual
a horseman	vn home de cheual
horses	cheuaux
a colt	vn poulain
a mare	vne iument
my horse haulteth	mon cheual cloche
a geldyng	vn hungre
an asse	vn asne
the iaw of an asse	vne machoire d'asne
a mule	vne mule
a courtall.	vn courtaut

a double courtall
a haumblyng horse.

vn double courtaut
vne haquenée

¶ Of the byrdes.

¶ Des oyseaux.

A byrde

Vn oyseau

byrdes

oyseaux

to hauke

voller

go to haukyng

aller voller

a hauke

vn espreuier

a fowler

oyseleur

a fether

vne plume

fethers

plumes, panages

the wyng

l'aisle

wynges

les aisles

a nayle

vn ongle

nayles

les ongles

a tayle

vne queuë

an egle

vn aigle

a crane

vne grue

a storke

vne cicogne

a rauen

vn corbeau

rauens

corbeaux

a pie

vne pie

a nightingal

vn rossignol

a larke

vne alouëtte

larkes

allouëttes

a woodcrocke

vne begasse

Q v

vn

a partriche
 a hern
 a quayle
 a blackebyrd
 a holwet
 an owle
 a sparow
 a swalow
 a cocke
 a pецocke
 a capon
 a henne
 a chicken
 an egge
 egges
 to ley
 to sit
 to bꝛode }
 a bꝛode
 a swanne
 a gause
 gause
 a gosselin }
 a yonge gause }
 a fesant
 a pigeon
 a turtel dove

vne perdrix
 vn heron
 vne caille
 vn merle
 vn chathuant
 vne chuette
 vn passereau
 vne arondelle
 vn coq
 vn pāon
 vn chapon
 vne poule
 vn poulet,
 vn ocuf
 des oeufs
 pondre
 { couuer
 couuee
 vn cygne
 vne oye
 les oyes
 { vn oyson
 vn faisant
 vn pigeon
 vne turtrelle

The vocabularie.

221

a faucon	vn faucon
a parret	vn papegay
a neast	vn nid
to tame	appriuoiser
a cage	vne cage
the byrdes beginne	les oiseaux comēcēt
to make their neast	à nicher
to take away byrdes	denicher
from their neast	les oyseaux
a kite	vn milan
a buffarde	vne buse
a bat	vne chauuesouris
a comme	vne creste
a cockescomme	la creste d'un coq
a dous	vne colombe
a iaye	vn geay
a bill	vn bec
a yealow bill	vn bec iaune
a turkecocke	vn coq d'inde
a ducke	vne cane
a wilde ducke	vne cane sauuagē

**¶ Of golde, siluer, and
meltynge thynges; of
marchants, and
all kindes of
marceries.**

**¶ De l'or, de l'argent, &
choses à fondre des
marchants, & de
toutes sortes de
merceries.**

de

Golde	De l'or
fine golde	or fin
siluer	de l'argent
iouels	ioyaux
it is a fayze	c'est vn beau
iuell	ioyoau
it is good siluer	c'est bon argent
quicke siluer	argent vif
bzasse	de l'erain
pelwter	de l'estain
copper	cuiure
latten	du leton
mettell	du metal
a candellsticke	vn chandelier
a candell	vne chandelle
snuffers	des esmouchettes
talow	du suif
snuffe the candel	muches la chandelle
a wæke	le luminon
iron	du fer
leade	du plomb
steele	de l'acier
a bell	vne cloche, campane
hange him like	pendes-le cōme vne
a bell	cloche
to melt	fondre

fon.

molted
my hart melteth
as the ware befoze
the fier
a kettell
a nayle

fondus
mon cueur se fond
comme la cire deuât
le feu
vn chauderon
vn clou

A Mercer.

¶ Vn mercier.

A needell
needels
threade
a skeene
silke
a pinne
a pincoushinne
a thimble
a siluer thimble
all kynde of trum-
perie
all his marchandise
is but trum-
perie
a knife
knives
go whet my
knife
a sheath

vne esguille
des esguilles
du fil
vn escheueau
de la foye
vne espingle
vn epinglier
vn dé
vn dé d'argent
toutes sortes de
fatraille
toute sa marchandise
n'est que fatrin
fatraille
vn cousteau
des cousteaux
allez esguïser mon
cousteau
vne gaine

vne

an inckebozne	vne escritoire
incke	de l'ancre
a penneknife	vn caniuet, trenche-
bumbafe	du coton (plume
a penne	vne plume
a penner	vn calamar
a stoppell	vn bouchon
counters	des iettons, iets
a counter	vn ietton
bzushes	des espouffettes
a coyffe	vne coëffe
a rubber	vn decrotoir
rub my hosen	decrotes mes chaus-
bzushes my golone	nettoies ma robe (ses
a payze of spectakles	vn paire de lunettes
take your spectakels	prenez voz lunettes
a claspe	vne agraphe
a poynt	vne esguillette
a douffen of	vne douzaine d'es-
pointes	guillettes
hee hath playde al his	il a ioué toutes
poyntes away	ses esguillettes
a locke	vne serrure
a key	vne clef
a lace	vn lacet
hangers	des pendans

a gyrdle	vne ceinture
to gyrdle	ceinturer
a shoyngbozne	vn chausse-pied
a currycomme	vne estrille
a baafen	vn bafsin
an elwe	vne esguiere
a rasoꝝ	vn rasoir
a bag	vne gibeciere
a lookyng glasse	vn miroir
to looke in the glasse	se mirer
an apozne	vn deuanteau
to pinne	attacher
to vnpinne	detacher
to binde	lier
to loose	deslier
vnbinde	deslié.
pinne my night	attaches ma gorge-
kercheif	mō couure-col (rette
vndō my poyntes	detaches mes 2 esguil
tie my poyntes	attaches mes 5 lettes
a bottell	vne bouteille
a glasse	vn verre
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallet oyle	huile d'oliue
a cuppe	vne tasse, coupe

vne

a viole	vne viole, fiole
shéeirs	des ciseaux
a payze of shéeirs	vn paire de ciseaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vn pigne
an aule	vne alaine
to combe	pigner
combe your head	pignes vostre teste
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a beluet cap	vn bōnet de veloux
a night cap	vn bonnet de nuit
a bodkyn	vn poinçon
beluet	du veloux
damaske	du damas
purpell	de la pourpre
chamlet	du camelot
satten	du satin
crimson	du cramoisi
saye	fayete
fustian	de la fustaine
sarcenet	du taffetas
woolsted	ostade
a marchand	vn marchand
a shée marchand	vne marchande
to cheapen	marchander

I will cheapen this	ie veux marchander
peece of veluet	ceste piece de veloux
what will it cost	que me coustera
a peard of this cloth	l'aune de ce drap
ten shillynges	dix solz & six
and six pence	deniers
it is to deare	c'est trop cher
it shall cost	il vous coustera
you so much	autant
it is much	c'est beacoup
it is to much	c'est trop
it is good cheepe	c'est bon marché
to offre	offrir
to bargayne	barguigner ou mar-
to ouersell	surfaire (chander
you ouersell	vous surfaites
your marchandise	voſtre marchandise
a handſell	l'eſtreine
to géene thée handſell	bailler l'eſtreine
neare	chiche, eſcars (che
you are to neare	vous eſtes trop chi-
an ell	vne aune
a yarde	vne verge
an ell longe	vne aune de long
an ell broad	vne aune de large
it is narow	il eſt eſtroit

R

me-

to measure	mesurer
make a goodmeasure	faites bonne mesure
to trust	acroire
wil you trust mee	me voules vous acroi
sire poundes till	re six liures d'icy à
this day seuennight	huiet iours
to pay	payer
to satisfie	satisfaire
to agréé	s'accorder
to bee agreed	estre d'accord
wée shal neuer agréé	nous ne nous accor-
to departe	partir (derons iamaïs
to go away	s'en aller
hee is gonne	il s'en est allé
to quite	quitter
I quite you	ie vous quitte
you haue payed	vous m'aues bien
mee very well	payé
hee is an ill payer	c'est vn mauuais
to buie	achepter (payeur
to sell	vendre
to deliuer	deliurer
to set a pꝛice	mettre à pris
a shop	une boutique
to refuse	refuser
to esteeme	estimer

fan-

to breake his promis	faucer la foy
a wollen draper	vn drapier
a clothe	vn drap
clothes	des draps
scarlet	escarlata
Flaunders clothe	drap de Flandres
Flaunders dyinge	teincture de Flandre
English clothe	drap d'Angleterre
fine clothe	drap fin
thicke	espes
thin clothe	delié
it is to thinne	il est trop delié
a ribben	vn riban
a scarf	vne escharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
woull	de la laine
Spanish woull	laine d'Espagne
English woull	laine d'Angleterre
a pounce	vne liure
halfpounce	vne demie liure
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demy quarteron
a balance	vne balance
a waight	vn poids

a packe of woll
 packes
 a tunne
 a bushell
 tunnes.

¶ Of handycraft men
 and their in-
 struments.

¶ A handycraftman.
 a miller
 a shee miller
 a mill
 a watermill
 a windemill
 to grinde
 a papermill
 a millstone
 the mil clapper
 the hopper.

¶ A baker
 a shee baker
 an ouen
 to bake
 he baketh good bread
 meale
 a sacke

une balle de laine
 balles

vn tonneau
 vn boisseau, vn muid
 des tonneaux.

¶ Des gens de mestier
 & de leurs in-
 struments.

¶ Vn home de me-
 vn munier (stiet
 vne muniere
 vn moulin (l'eau
 vn moulin d'eau, à
 vn moulin à vent
 moudre
 vn moulin à papier
 vne meule de mouli-
 le taquet du moulin
 la trameul

¶ Vn boulenger
 vne boulengere
 vn four
 cuire
 il cuit bon pain
 de la farine
 vn sac

des

sackes	des sacs
white bzeade	du pain blanc
broumbzead	du pain brun
householde bzeade	du pain de mesnage
a lose	vn pain
a cake	vn gasteau
a toastte	vne rostie
doe	de la paste
leuen	de leuain
the bzeade is to much	le pain est trop
leuend	leué
bzanne	du son, du bran
to boult	bluter
to be musty	estre moisi
our bzead is al musty	nostre pain est moisi
new bzead	du pain frais
stale bzeade	du pain rassis
a halspeny lose	du pain d'une maille
a cive	vn crible
a boultter	vn tamis
go boult the meale	alles bluter la farine
to kneade.	pestrir
¶ A Bzuer	¶ Vn brasseur
to bzue	brasser
the bzuehouse	la brasserie
he bzueeth good beere.	il brasse bonne biere
	R iii de

ale
 marche bëere
 stale bëere
 new drinke
 it is good drinke
 a funnell
 to tunne vp y drinke
 double bëere
 small bëere
 a bunge
 a tayle

A cooke,

A pastie
 a quince pie
 a peare pie
 an apple pie
 a tarte
 benezon
 a pastie of benezon
 a custard
 wafers
 a waferer, or he
 which makth wafers
 thicke wafers
 a waferers iron
 sauciges

de l'asle
 de la biere de mars
 biere rassise
 nouuelle boisson
 c'est de bonne boissō
 vn entonnoir
 entonner
 de la double biere
 de la petite biere
 vn tapon
 vne taille

Vn patissier

Vn pasté
 vn pasté de coins
 vn pasté de poires
 vn pasté de pommes
 vne tartre
 de la venaison
 vn pasté de venaison
 vn flan
 oblies

{ vn oblieur
 des gaufres
 vn gaufrier
 des saucices

des

fritters
a sauciges maker
pancakes
a fish wyfe

¶ A boucher
a bouchers shoppe

flesh
bœif
beale
lambe
mutton
how sell you a
pounde of bœif
a peece of flesh
porke flesh
your meate is leane
it is very fat
a bone
to gnaw bones
a slaughterhouse

¶ A fishmonger.

To water fishe

a fishe
a fisher
to fishe
a litle poude

des bugnets
vn saucicier
des tourteaux
vne harengiere

¶ Vn boucher
vne boucherie
de la chair
du beuf
du veau
de l'agneau
du mouton
combiē vendes vous
la liure de beuf
vne piece de chair
du porc (gre
vostre chair est mai-
elle est bien grasse

vn os
ronger les os
la tuerie

¶ vn poissonnier.

Detrêper le poissō

vn poisson
vn pescheur
pescher
vne pescherie

R. iiii vne

where fish is to be	vn pescherie, ou
had ready at hande	vn viuier
the net	la rez, ou vn filé
an anglyng hooke	vn hameçon
a anglyng rodde	vn ligne
to fish w th an anglyng	pescher à la ligne
bayte	(rodde) esmorce
hee is taken with	il est prins a
the bayte	l'esmorce
seafish	poisson de mer
freshwater fish	poisson d'eau douce
fish	du poisson
the seaside	la riue de la mer
the sea	la mer
a marmayde	vn seraine
a dolphin	vn dauphin
a whale	vn balaine
porpise	mersouin: ou porc de
a playre	vn plais (mer
græneshe	morue)
a sounde	vn seiche
mackerels	des maquereaux
sturgeon	vn esturgeon
a shad	vn alose
an eele	vn anguille
fresh bearynges	harans frais

han-

red hearynges
white hearynges
the spaune
the melt
a harderoe hearyng
a softroe hearynge
mussels

¶ *Donde fishes.*

A carpe
a tenche
a bzeame
a crab
a pike
a litle pike
a barbell
a sammon
millers thombes
gudgions
a troute

¶ *A tauerner.*

A tauerne
wyne
drato somewyne
to spill
to stop
full

harans forets
harans blancs
les oeufs
le lait
vn haran aux oeufs
vn haran au lait
des moules

¶ *Poissens d'estang.*

Vne carpe
vne tanche
vne brame
vne escreuice
vn brochet
vn brocheton
vn barbeau.
vn saumon
loches
des gobions
vne truite

¶ *Vn tauernier*

vne tauerne
du vin
tires du vin
espandre
boucher, estouper
plain

R v vuide

emptie	uide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	mesler
to ware worse	empirer
read wine	du vin rouge
white wyne	du vin blanc
claret wine	du vin claret
gascogne wyne	du vin de Gascogne
renish wine	du vin de rin
French wyne	du vin François
rochel wyne	du vin de la rochelle
wine of Orleans	du vin d'Orleans
bastard wyne	du vin bastard
maulmesey	de la maruoisie
Sacke	du vin sec
Muscadell	du muscadel
swet wyne	du vin doux
solwer wyne	du vin aigre
vineger	du vinaigre
a quarte	vne quarte
a pinte	vne pinte
Epocrasse	de l'hipocras
a pennie pot	vn sestier
a caudell	vn chaudreau
a pottell potte	vn lor, ou broc

hu.

sup this caudel it will humes ce chaudiere
do you much good il vous fera grād biē
a dꝛynke vn bruuage

E Goldsmith,

Vn orfebure

a cup of golde vne coupe d'or

a siluer cup vne tasse d'argent

a siluer goblet vn goubelet d'argēt

goblets of golde gobelets d'or &

and siluer d'argent

a golden candellsticke vn chandelier d'or

a siluer dishe vn plat d'argent

to gilt d'orer

siluer and gilt argent d'oré

a crowne of golde vn escu d'or

siluer plates vesselle d'argent

a siluer saltseller vne saliere d'argent

a chayne of golde vne chaine d'or

a golden ryng vne bague d'or

a siluer spoone vn culier d'argent

a diamon vn diamant

a rubie vn rubi

a Saphier vn saphir

a Turkeste vne turquise

a Pearle vne perle

Corall du coral

Amber de l'ambre

du

chryſtall
a treaſure.

CA ſmithe.

To forge

yon
a horſe ſhoe
a payze of tongues
a payze of pincers.
tongues.

a pan
a gryddyn
a hammer

a ſpit
a treuet
pothangers.

CA pewterer.

Linne

a ſaucer
a baſſen
an ewze
a pewter candelſtick
a pewter pot
a moule

CA Shoemaker.

Shoes
ſlippers.

du cryſtal
vn threſor

¶ Vn feure, ou mareschal.

Forger

du fer
vn fer de cheual
des tenailles
des petites tenailles
des tenailles

une paele

une grille

vn marteau

une broche de fer

un tripier

une cramilliere.

¶ Vn eſtinier

De l'eſtain

une ſauciere

vn baſſin

une eſguiere

chandelier d'eſtain

vn pot d'eſtain

vn moule.

¶ Vn cordonnier

Des ſouliers

des pantoufles

des

moyles	des mules
botes	des bottes
cozke	du liege
buskens	des botines
pumpes	des escarpins (loux
beluet shoes	des souliers de ve-
shoes of spanish	des souliers de mar-
lether	roquin
a payze of shoes	vn paire de souliers
lether	du cuir
drie lether	du cuir sec
my shoes bee out	mes souliers sont ga-
a laste	vne forme (ites
a payze of lastes	vn paire de formes
pitche	de la poix
¶ A Cobler	¶ Vn sauetier
to set a peece	mettre vn tacon à
on my shoe (shoe	mon soulier
a peece set vpon ones	vn tacon
a sole of ones shoe.	vne carlure de soulier
¶ A Tanner	¶ Vn tanneur
a skinne	vne peau
lime	de la chaux
stinke	puanteur
that stinketh	cela put
¶ A Tayler	¶ Vn tailleur, vn cou-
	(sturier
	vne

a pyloyn	vn oreiller
a bed	vn liēt
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn cheuet de liēt
a couerlet	vne couverture
a courtin	vne courtine, ou ri-
courtines.	des courtines (deau

¶ A Dier	¶ Vn tincturier
to die	teindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	goutter, degoutter
a drop of water	vne goutte d'eau
a gutter.	vne gouttiere.

¶ A paynter	¶ Vn paintre
to paynte	paindre
a picture	vne picture
an image	vne image
a pincell	vu pinceau
colours	les couleurs
it is a fayze colour	c'est vne belle cou-
to colour	colorer (leur
read, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yealow, græne,	iaune, verd,
blew, tawnie, gray.	bleuf, tanné, gris
oranger tawnie	orange

vio

violet, browne
darke changeable
shee wereth
changeable colours
pale, sanguyne
to spot
spotted

¶ A locksmith
a locke
a key
keys
a file
to file

¶ A coynier of
the mint
the maister
of the mint
money
to coyne
money
a crowne
a frenchcrowne
an englishcrowne
an olde angell
a shilling
a pennie

violet, brun
changeant
elle porte les
couleurs changeants
passé, sanguin
machurer, maculer
maculé

¶ Vn serrurier
vne serrure
vne clef
les clefs
vne lime
limer

Vn bateur de mon-
noye vn monnoyeur
le maistre de la
monnoye
la monnoye
monnoyer, forger la
monnoye
vn escu
vn escu au soleil
vn escu d'Angleterre
vn viel angelot
vn sol
vn denier

S

VN

a groate
a sixpence
a halspeny
a spanish real

CA carpenter
to builde
the instrumentes
the toles

where bee my

instrumentes

an ads
a hatchet
a axe

a beame
a boarde
boardes

a scasse
scaves

a compasse

a proppe

to stay

to boze

to perce

to strayne

an oger

a percer

a house

vn gros

six deniers, demy sol

une maille

vn real d'Espagne

Vn charpentier

ballir

les instruments

les outils

ou sont mes

outils

une doloire

une hache

une coignie

une poutre

vn ais

des aiz

vn baston

des bastons

vn compas

vn appuis

appuyer

trouer

percer

estrandre

vn taraire

Vn verquin

Vne maison

une

a chamber	vne chambre
householdestuffe	meſnage
a doze	vn huis
a gate	vne porte
a window	vne fenestre
a halle	vne ſalle
a kitchen	vne cuiſine
a buttrie	vn garde-manger
a ſellour	vn ſelier, vne caue
a beulter	vn verrouil
bolt the doze	verrouilles l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a iakes	vn retrait (bre baſſe
a priue	les priues ou la cha-
a palice	vn palais
to go vp	monter
to go doſene	deſcendre
to ſet vp	dreſſer
to fall	tomber, cheoir
a ladder	vne echelle
to cleue	fendre
a creuiſe	vne fente
a wooden pinne.	vne cheuille
¶ A ioyner	¶ vn menuiſier
a cubbozde	vn buſſet

The vocabulary.

a yenne	vne armoire
a wardrobe	vne garde robe
a table	vne table
tressels	les estampeaux
a stole	vn escabeau
a footstole	vn marche-pied
stoles	escabeaux
a chest	vn coffre, vne arche
a bere	vne biere, ou cercueil
a playner	vn rabot
to make euen	esgaler
to playne o2 smooth,	raboter, vnir
glue	du glu, cole
to glue	gluer, coler
to take of	mettre ius
to ioyne	ioindre
¶ A Saier	¶ Vn sieur
a saw	vne sie
to saw	sier
¶ A brikler, a mason	¶ Vn masson
to daube,	massonner, plastrer
sande	du sable
grauell	de la greue
chaulke	de la chaux
to white	blanchir
a wall	vn mur, vne muraille

a piller	vn pilier, vne colōne
a truell	vne truelle
morter	du mortier
a bosse	vn oyseau
¶ A couerer	¶ Vn coureur
to couer	couurir
a tile	vne thuile
the roose of the house	le sōmet de la maïso
a roose tile	vne thuile festiere
¶ A couper	¶ Vn relieur
a tun	vn tonneau
a barell	vn baril
a poudzing toub	vn saloir
a peale	vn seau
a toub	vne tine
a houpe	vn cercle
a block	vn plot
¶ A sadler	¶ Vn sellier
a sadle	vne selle
a bridle	vne bride
a stirup	vne estriuiere, estrier
a bit	vn mors de bride
the raine	la raine
the crouper	la croupiere
the girtes	les sengles

a saddell beo	l'arçon de la selle
a buckle	vne boucle
a hault'er	vn licol
a crosseboe maker	¶ Vn arbalestrier
a crosseboe	vne arbaleste
a boe of Steele	vn arc d'acier
a quiver	vne trouffe
a bolt	vu trait

¶ An archer

¶ Vn archer

a handboe	vn arc à la main
to bend a boe	bender vn arc
to shute	tirer
to shoute to fge white	tirer au blanc
a boe	vn arc
an arow	vne fleche
arowes	des fleches
draw	tires
I haue shot right	j'ay tiré droit
to the white	au blanc
to unbende the boe,	debander l'arc, ne
both not hele & wound	guerist pas la playe

¶ A harkbusier

¶ Vn harquebusier

a dagge	vn pistolet
a gunne	vne harquebuse
an artillerie	vne artillerie

de

pouder
a flaske
tuchepouder
a pellet
my tuchepouder
is nothyng worthe
a shot
a matche

¶ A clockemaker
a clocke
a diall

the ploummets

¶ A tinker
a belmaker
a chime
to ringe
the chymes go
well

¶ A turner
a scaier
a cradell
a payre of bellows
to blow
blow the fier
a wheelebarow
a wheale

de la poudre
vn flasque
P'esmorche
vn plomb, ou dragée
mon esmorche ne
vaut rien
vn boulet
vne meche

¶ Vn horologier
vn horloge
vne monstre
vn cadrant
les contrepoids

¶ Vn magnan
vn fodeur de cloche
vn appeau
sonner
les appeaux accordēt
bien

¶ Vn tourneur
vne chaie
vn berceau
vn soufflet
souffler
souffler le feu
vne berroete
vne roue

a distaf
 a spindell
 a wharuell
 a boule
 a botwling alie
 let us go to bolwle
 run bolwle
 let it run
 a woden disch

¶ A lanternemaker

a lanterne
 ¶ a chandeloꝝ

grese
 talow
 an vrinall
 sweet butter

salt butter
 salt
 to salt
 it is to salt
 verince

sope

¶ A groser

good spices
 spice
 sugar

vne quenoille
 vn fuseau
 vn verteau
 vne boule
 vne bouloiré
 allons bouler
 roule boule
 laissez la rouler
 vne escuelle de bois

¶ Vn lanternier

vne lanterne

¶ Vn graissier

de la gresse
 du suif

vn vrinall
 du beurre frais

du beurre salé

du sel

saler

il est trop salé

du verius

du saupon

¶ Vn espicier

bonnes espices

de l'espice

du sucre

du

pepper
gynger
safron
sinemon
a nutmig
cloues
comfets
conserue of quinces
figges
resins
almondes
a almond
a bitteralmond
an alimondenilke
a strainer
spice bread
a tozche
rise
a moztar
a pestell
to stamp
franckencēs
ynck
pepper
bumbast

du poiure
du gingēbre
du safran
de la canelle
vne noix muscade
clou de girofle
des dragées
du codignat
des figues
des raisins
des amandres
vne amandre
vne amandre amere
vn amandelé
vne estamine
du pain d'espice
vne torche
du ris
vn mortier
vn pisteau
batre en vn mortier
de l'ancens
de l'ancre
du papier
du coton

¶ An poticarie

¶ Vn Apoticaire

S v

vne

a bore	vne boite
a drinke	vn brauage
a phisicke	vne m. decine
a glister	vn chistere
A phisition	V n medecin
phisicke	medecine
a sicke person	vn malade
to sicken	deuenir malade
go to phisicke	alles au medecin
to take phisicke	prendre medecine
an ague	vne fieure
a quartayne	vne fieure quarte
go with a mischæris	alles, voz fieure quar
palsie	paralisie (tame
the frenchepore	la verolle
sicke of the palsie	vn paralitique
the green sickenesse	les passes couleurs
she hath the green	elle a les passes
sickenesse	couleurs
she is with childe	elle est enceinte
the mesels	la royeu
a flire	le flux de ventre
the squirte	la fouëre
beslitten	fouëreus
a mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale

a turd	vn estron
full of fleame	flegmatique
full of diseases	} { maladiſ
sickely	
¶ A colt monger	¶ Vn fruitier
a basket	vn panier
¶ A weauer	¶ Vn tisseran
to weue	titre
to spinne at y whēle	filer à la rouē (linge
she hath much linnen	elle a beaucoup de
she hath sayze linnen	elle a de beau linge
she spineth good thred	elle file de bon fil
the quill	une trame
the shuttell	une nauette
the lounie	l'ouuroir
a tableclothe	une nappe
to winde	deuider
a napkin	une seruiette
napkins	des seruiettes
a sheete	vn linceul
sheetes	des linceux
a kercheif	vn couurechef
kercheifs	couurechefs
a nightkercher	une coleretto
¶ A fuller	¶ Vn foulon
to white	blanchir
as white as snow	aussi blanc que neige

Vn

A skinner

a skin

furre

to furre a gowne

a cunniskin

a cat skin

skinner

A barber

a raso

a lancet

a baason

I go to trimme my

beard

to pole

pole my head

to rub

to rub ones head

ointment

to annointe

a wounde

to wounde

a deep wound

a tente

a plaister

to heale

it is whole

Vn peletier

vne peau

de la fourreure

fourrer vne robe

vne peau de conuil

vne peau de chat

des peaux

Vn barbier

vn rasoir

vne lancette

vn bassin

ie m'en vay faire

ma barbe

tondre

faites mes cheueux

frotter (quelcun

frotter la teste de

unguent

oindre

vne playe

blecer

vne tente profonde

vne tente

vne emplastre

guerir

il est gueri

dref

to dresse a wounde	dresser vne playe
to lay a playster	mettre vn emplastre
salve	vnguent
to cure a wounde	curer vne playe
to let blood	seigner
blood	du sang
rosewater	de leaue rose
a veine	vne veine
a cuntbotche	vn poulin
the hot pisse	la pisse chaude
he hath a cuntbotche	il a vn poulin
the canker	le chancre
¶ A surgeon	¶ Vn chirurgien
a crutche	vne potence
to breake	rompre
he hath broken	il m'a rompu
my leg	la iambe
¶ An astronomer	¶ Vn astrologien
a stronomie	l'art d'astrologie
an almanack	vn almanac
¶ A printer	¶ Vn imprimeur
the printe	l'imprimerie
to printe	imprimer
printers	les imprimeurs
a letter	vne letre, caractere
te presse	la presse

Vn

A bookebinder	Vn libraire
a booke	vn liure
to bynde a booke	relier vn liure
the holy bibell	la sainte bible
the new and olde	le nouueau & viel
testament	testament
the holy scripture	la sainte escriiture
a psalter	vn psautier
a stozie	vne histoire
stozies	les histoires
Esopes fables	les fables d'Esope
a chzonicle	vne chronique
the english chzo-	les croniques d'An-
nicles	gleterre
An armozer	Vn armerurier
an armour	vne armeure
a man armed	vn home armé
a man of armes	vn home d'armes
an helmet	Vn heaume
a beuer	la visiere
a thexilde	vn escu
the gorget	la gorgiere
a sworde	vne spée, vn glaiue
a raper	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poi-
a scabbard	vn fourreau (gnard
	vne

a sheathe	vne gaine
to draw his sword	desgainer
sharp	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher,
a blade	vne lamme (tailler
the edge	le trenchant, taillant
a gilt	la garde de l'espée
the handell	la poignée
the pummell	le pommeau
the pointe	la pointe
to scower	fourbir
a coate of maile	vne cote de maille
a mase	masle, ou massue
the breastplate	la cuirasse
the gantlets	les gantelets
a speare	Vne lance
an halbarde	vne hallebarde
hee that beareth the	vn hallebardier
a pertisan (halbard	vne pertuisanne
a pike	vne pique
a iavelin	vne iaveline
to run at the tilte	courir à la bague
to winne the ryng	gagner la bague
to breake a speare	rompre vne lance
A master of fence.	¶ vn escrimeur

to plaie at wasters	escrimer
A cutler	¶ Vn fourbisseur
to scower a swoorde	fourbir vne espée
A potter	¶ Vn pottier
a pot	vn pot
a earthen pot	vn pot de terre
A hote house	¶ Vne estuue
to wash	lauer
a bathe	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs go to wash	allons nous baigner
to swim	nouër
a lauoꝝ	vn lauoir
A pōter	¶ Vn portefex ou
to beare	porter (crocheteur)
a fardell	vn fardeau
a heauie burden	vn pesant faix
A glouer	¶ Vn gantier
a gloue	vn gant
gloues	des gants
¶ A pursentaker	¶ Vn bourcier
a purse	vne bource
¶ A hatmaker	¶ Vn chapelier
a hat	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre

a spanishfelt

a capper

a cappe

cappes

¶ A Jongler

to iougle

¶ A minstrel

minstrels

¶ A troumpeter

a troumpet

a dzumme

to play vpon y dzum

a fifer

¶ A musicion

musicke

a songe of musicke

organs (gans

he y plaieth vpon oz

a querister

a singyngman

he is a good musition

he is a good singigman

he hath a good bzeast

a tune

keepe tune

singe a loude

vn feutre d'Espaigne

vn bonnetier

vn bonnet

des bonnets

¶ Vn abasteleur

iouer de passepasse

¶ Vn menestrier

les menestriers

¶ Vn trompeteur

vne trompette

vn tabourin

iouer sur le tabourin

vn fifre

¶ Vn musicien

la musique

vne chāsō en musiqz

des orgues

vn organiste

vn enfant de cuer

vn chantre

il est bon musicien

il est bon chantre

il a bonne voix

vn ton, le ton

gardes ton

chantes haut

T chan

singe softer	chantes plus bas
speake a lowde	parles haut
speake soft	parles bas
musicke maketh one	la musique
merry	rejouist
a voyce	la voix
a sweete voyce	vne voix douce
to misse	faillir
you misse	vous failles
¶ A shearmen	¶ Vn tondeur
shæres	des forses
to sheare	tondre
¶ A cooke	¶ Vn cuisinier
a kitchen	vne cuisine
to proue	taster, goustier
to frie	frîre
a galimafrîe	vne fricassée
porage	du potage, de la sou-
to season	assaisonner (pe
to scumme	escumer
a scummer	vne escumette
to broyle	griller
a breakfast	vn desjeuner
a dinner	vn disner
a supper	vn souper
the drînkîng betwixt	le gousté, ou
dinner and supper	reciné

to drinke betwixt	gouster, ou
meales	reciner
let vs go to	allons gouster: allons
drinking	reciner
a drinkyng after sup	colation
to banquet	(per) banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to sleepe	dormir
to dreame	songer
a dreame	vn songe
to watche	veiller
the watche	le guet
to keepe the watche	faire le guet
to awake	s'eueiller
awake mee at foure	esueilles moy à qua-
of the clocke	tre heures
to snozte	ronfler
¶ An ale house	¶ Vn cabaret
a dronkarde	vn yurengne
to bee dronke	s'enyrer
hee is as dronke as	il est yure comme
a toaste	vne soupe
to vomit	vomir
to slumber	sommeiller
a whoore	vne putain
a whoorenonger	vn putier

The vocabularie

a ruffin	vn rufien
an harlet	vne paillarde
harlotrie	paillardise
a stee	vn bourdeau
steewes	bourdeaux
sayre maydens at	belle fille au bour-
the steewes, & sayre	deau, & beau com-
men at the gallies	pagnon au gibet
¶ The place where all the filthines of the cite is caried.	
cast it to the dunghil	¶ Vne voirie. La voirie iettes-le en la voirie
¶ A mariner	¶ Vn marinier
the mayster of y ship	le maistre marinier
a ship	vne nauire
the maaste	le mas
the sayles	les voiles
the anker	l'ancree
the cordes	les cordages
the rope	le cable
the pully	la poulie
to sayle	cingler
¶ A launderer	¶ Vne lauandiere
to dyue a bucke	lauer la lessive
to rubbe	froter
to beate	batre

a bétel	le batoir
to wyng	tordie
to fould	plier
to drie	seicher, essuyer
to stretch	estandre
to presse	presser
¶ A combemaker,	¶ Vn pegnerre
a combe	vn pegne
to combe	pegner
¶ A roper	¶ Vn cordier
a corde	vne corde
a rope	vn cable
¶ A pulter	¶ Vn poulallier
the pultrie	la poulallerie
a henne	vne poule, geline
hennes	les poules
chickens	des poulets
a cocke	vn coq
a cockescom	vne creste
¶ Workeman, a tour-	{ ¶ Vn manouurier
neyman.	travailler, labourer
to worke	¶ Vn vsurier
¶ An vserer	vsure
Usurie	mettre son argent
to put his money	en vsure
to vsery	

a gage
to lay to gage
to mortgage
a mortgage
a sale
it is forfait
to borrow
borrowing
to restore

¶ A customer
a toule
haue you payed
the toule
haue you payed
the custum
free
freedom
to make free
I am a freeman
free will
freely
speak freely

¶ A gayler
a gayle
a prison
a prisoner

vn gage

} engager

engageure, engage-
vne vente (ment
il est forfait
emprunter
vn emprun
rendre, restituer

¶ Vn peagier

le peage
aues vous paye
le peage
aues vous paye
la coustume
libre
liberté, bourgeoisie
faire bourgeois, affrā-
ie suis franc (chir
liberal arbitre
librement
parles franchement
¶ Vn geolier, ou con-
geole, ou cage (cierge
vne prison
vn prisonnier

les

prisoners	les prisonniers
gæue alines to	donnez l'aumosne
the poore prisoners	au paoures prisonniers
for goddes sake	pour lamour de dieu
a theief	vn larron
thæues	les larrons
a theft	l'arcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a rauisher	vn voleur
to rauish a mayden	violier vne fille
rauishyng	} violement, raiſſe-
cutpurſes	} ment, rapt
to ſcape	coupeurs de bourſes
thou ſhalt not	eſchaper
ſcape mee	tu ne m'eſchaperas
a ſcape	pas
¶ A hangman	¶ Vn bourreau
to hange	pendre
hange him	pendeſ-le
a galowes	vn gibet
to ſhake	branler, ſecouër
you ſhake mee	vous me ſecouës
to make a	nouër, faire vn
knot	neud

to plucke ones gar	despouiller
to vndoe (ments)	deffaire
to chop of ones head	decapiter, decoller
to burne	brusser
to smoke	fumer
Smoke	la fumée
a cole	vn charbon
a bzande	vn tison
to binde	lier
unbinde	deslier
to quenche	estancher
to sturre the fier	attiser le feu
put to the fier	mettre a feu &
and swordes	a sang
to draw in	esquarteler, tirer à
quarters	quatre cheuaux
his head is vpon	sa teste est sur le pont
London bzidge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hande	de lis
to cut of ones	essoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the forequarter	le quartier de deuant
the hinquarter.	quartier de derriere

¶ The seven libes
all sciences.

¶ Les sept arts liberaux

La

Grammer	¶ La grammaire
Rethoricke	la rethorique
logick, or dialecticke	la dialectique
Philosophie	la philosophie
Musicke	la musique
Arithmeticke	Parithmetique
Geometrie,	la geometrie
¶ A Grammarian	¶ Vn grammarien
a rethoritian	vn rethoricien
a logician	vn dialecticien
a philosopher	vn philosophe
a musicion	vn musicien
an rithmetrician	vn arithmeticien
a geometrian	vn geometrien
an oration	vne oraison
¶ A messenger	¶ Vn messager
Letters	des lettres
byng mee answere	apporte moy re-
to my letter	sponse à ma lettre
a byzed horse	vn cheval de louage

¶ Of al the mem-
bers of a mans
body.

¶ De tous les mem-
bres du corps de
l'home.

A man.
a woman
a taulle man

Vn home
vne femme
vn grand home

T v vne

a taule woman	vne grande femme
a person	vne personne
people	le peuple
folkes	les gens
the soule	l'ame
the body	le corps
it is a body without soule	c'est vn corps sans ame
a longeman	vn long home
a longwoman	vne longue femme
a shortman	vn home court
a shortwoman	vne femme courte
a litleman	Vn petit home
a litlewoman	vne petite femme
a greacie man	vn home gras
a greacie woman	vne femme grasse
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne femme maigre
a grease man	vn gros home
a grease woman	vne grosse femme
a slender man	vn home menu
a slender woman	vne femme menuë
a hardfaoured man	vn home laid
a hardfaourd woman	vne femme laide
the head	la teste
the crowne of y hed	le sommet de la teste

les

the heares	les cheueux
the braynes	le cerueau
the eares	les oreilles
the eare	vne oreille
the forehead	le fron
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	vn oeil
the chéeke	les iouës
the eyelids	les paupieres
the browe	les sourcils
the nose	le nez
the nostrils	les narines
the month	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a twthe	vne dent
the roof of the mouth	le palais de la bouche
the gummies	les genciues
the iawe	la machouëre
the throte	le gosier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the shoulders	les espaules
a shoulder	vne espaule

a mans yeaude	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hande	la main
handes	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckels	les neuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
shee hath a white	ell' a la peau
skinne	blanche
a smooth skinne	la peau douce
shee painteth her	} elle se fard
face her selfe	
payntyng	fard
the sneuell	le morueau
hee is snottie	il est morueux
go, snottie nose	alles morueux
a stinkyng bzeath	vn punais
the thome	le ponce
the necke	le col
a necke of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses

the arse	le cul
the arsehole	le trou du col
the stones	les couillons
a stone	vn couillon
to gelde	chastrier
the skinne wherein	{ les couilles
the stones be	{
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses
the knees	le genoux
to bow the knee	fleschir le genouil
the legge	la iambe
the calfe of the legge	le mol de la iambe
the foote	le pied
foete	les pieds
the hilt	le talon
hilles	les talons
the towes	les arteaux
the ioyntes	les iointures
a bone	vn os
bones	les os
maribone	la mouelle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril

la

The vocabularie

the brest	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	le giron
the breste, or dug	les mammelles
the fist	le poing
I will geue thee a	ie te bailleray vn
blow with my fist	coup de poing
a rib	vne coste
ribbes	les costes
a veyne	vne veine
a sinow	vn nerf
sinowes	les nerfs
the poulse	le poux
feeles his poulse	tastes son poux
the palme of the hand	la paume de la main
the stomack	l'estomac
{ the guttes	les boyaux
	les entrailles
the hart	le cueur
the liuer	le foie
the kyndney	le roignon
the gall	le fiel
the panche	la panse
the spitell	la salive
to spit	cracher
to spue	vomir

to spue in ones face	crascher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fiest	vne vesse
to fiest	vesser
you doe nothing els	vous ne faites que
but fart and fiest	peter & vesser
you stinck	vous puez
to shite	chier
the hammes	les iarrets
the ancle bone	la cheuille du pied
the sole of the	la planque ou plante
foote	du pied
to itche	demanger
an itche	mangeson
scab	galle
scabie	galleux
the white scall	la tigne
a scalhead	vn tigneux
to scrath	se gratter, grater
to pinch	pincer
to filip	chiquenauder
a filip	vne chiquenaude
the flesh	la chair
to cough	tousser
the cough	la toux

i'ay

The vocabularie

I haue a cough

I am hoarse

the hicocke

¶ Of the nobilitie.

An emperour

a kynge

kynge

a duke

an earle

a Quene

a marquis

a baron

a knight

a knight of the

Carter

a gentilman

a squier

a gentilwoman

a lady

she is a curteous

lady

my lady and

mistresse

a Lorde

a horselitter,

a yonge gētil woman

i'ay la toux

ie suis enroué

le sanglot

¶ De la noblesse.

Vn Empereur

vn Roy

les Roys

vn Duc

vn Conte

vne Rynne

vn Marquis

vn Baron

vn cheualier

vn cheualier de la

iartiere

vn gentil-home

vn escuver

vne damoyelle

vne dame

c'est vne dame cour-

toise

ma dame ma

maistresse

vn seigneur

vne litiere, vne coche

vne ieune damoiselle

elle

Shee goeth with a
frenchehoode

a french hooe

a seruyngirian

a handmayden

a maydeseruant

a footeman

hee is a good footeman

to ser.ue

por.ige

o. de

yonge age

Shee is with

childe

Shee hath conceaued

a male

a female

a boye

a gerle, or daughter

hee is lickerish

lickerishnesse

to kisse

a kisse

hee is a faythfull

seruant

faythfulnesse

elle porte le chape-

ron de veloux

vn chaperon de

vn seruiteur (veloux

Vne chābriere de chā

vne chambriere (bre

vn pieton

c'est vn bon laquay

seruir

ieune

viel

ieunesse

elle est grosse, elle

est enceinte

elle a conceu

vn masse

vne femelle

vn garçon

vne fille

c'est vn gloutō, friād

gloutonne, friandise

baiser

vn baiser

cest vn seruiteur

fidelle

fidelite

a shee gossip	vne commere
a godfather	vn parrin
a godmother	vne marrine
a godsonne	vn filleu
a goddaughter	Vne filleule
a midwife	vne sage femme
a nurse	vne nourrisse
to geue sucke	alaieter
to sucke	teter
a swadlyngbande	les bandelettes
to bee bozne	naistre
hee was bozne at	il est nay à quatre
four of the clocke	heures
hee hath got her with	il l'a engrossie
to nurish	(childe) nourrir
a stilbozne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danser
to leade the daunce	mener la danse
ielowse	ialousie
ielows	Vn ialoux
a cockolde	vn coqu
shee hath made her	elle a fait son mary
husband a cockolde	coqu
hee is a wittole	c'est iehan genin
A citizen	Vn bourgeois
	vne

a theē citizen	vne bourgeoisie
a frédome	bourgeoisie
hēe is a citizen	il est bourgeois de
of London	Londres
my frédome hath	ma bourgeoisie me
cost mee. xx. pounce	couste vingt liures
a fayze	vne foire (lemy
barthelmew fayze	la foire de la berthe
let vs go to the fayze	allons à la foire
good lucke	bon heur
ill lucke	mal-heur
¶ A captayne	¶ Vn capitaine
a souldiour	vn souldat
an ensygne bearer	vn porte enseigne
a flagge	Vn estandard
a coate of armour	vne cote d'armes
an armour	vne armeure
a battell	vne bataille
to assault	assaillir
to géue an assault	bailler, liurer l'assaut
to kill	tuer
to take ransom (self	prendre à rançon
péele, or render your	rendes vous
I render my selfe	ie me rends
boes, boes	alarme, alarme
a spie	vn espion

a traitour	vn traître
a scoutewatche	Vne escoute
treason	trahison
to betray	trahir
you haue betrayd me	vons m'aues trahi
I am wounded, or I	ie suis blecé
I am dead (am hurt)	ie suis mort
do not kill mee	ne me tues pas
saue my life	saues moy la vie
pay your ransom	payes vostre rançon
to strippe one	depouiller
a bouget	vne bougette
to leese the feilde	perdre la bataille
to winne the feilde	gagner la bataille
to turne backe	fensuir, tourner le
to fight	combatre (doz
a fight	vn combat
to play at dice	iouër aux dez
to play vpon y dazum	iouër sur le tabourin
to play at cardes	iouër aux cartes
to play at tables	iouër aux dames
to play at ticket tacke	iouër au tictac
I haue lost	i'ay perdu
I haue wonne	i'ay gaigné
I haue neither won	ie n'ay gaigné
nor lost	ny perdu

to retire	se retirer
to hide himselfe	se cacher
a coward	vn couard
¶ A tennis court	¶ Vn ieu de paume
to play at tennis	iouer à la paume
a baule	vn estoef, vne pile
a racket	vne raquette
a chase	vne chasse
to marke the chase	marquer la chasse
where is the chase?	ou est la chasse?
I haue won the chase	i'ay gaigné la chasse
I haue won the gam	i'ay gaigné le ieu
I haue won the set	i'ay gaigné la partie
the first that cometh	à deux dé
to throw	ieu
I haue th'aduantage	i'ay l'aduantage
I sweate	ie sue
I am wearie	ie suis las
my shirte is wryn-	ma chemise est toute
ging wet	mouillée
let vs defer the set	remettons la partie
to an other time	à vne autre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs go and change	allons changer noz
our shirtes	chemises
go, I follow you.	alles, ie vous suis

The vocabularie.

**The dates of
the weeke.**

**Les iours de la
semaine.**

Sunday
Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday,
a weeke
a month
three monthes
a yere
halfe a yere

Dimanche
Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
vne semaine
vn moys
troys moys
vn an
vn demy an

**The .xii. monthes
of the yere.**

**Les douze moys
de l'An**

January
February
Marche
Aprill
May
June
July
August
September
October

Ianvier
Februarier
Mars
Auril
May
Iuin
Iuillet
Aoust
Septembre
Octobre

No.

Nouembze
Decembze.

Nouembre
Decembre.

Holldayes.
Chyftemaffe
Chyftemaffe day.

Les iours de fefte
Noël

Peto yeares
day

le iour de Noël
la Circonfifion.
le premier Iour
de l'An.
le iour des
eftrennes

gæue mæe nry
new yæere s gifts

bailles moy
mes eftrennes

Twelue dayes

Les Roys. ou
l'Epiphanie

Candelmasse

La chandeleur

Syzaftide.

Carefme prenant.
Carefme entrant.
Le mardi gras

Palme Sunday

le Dimanche
des rameaux.
Paques fleuries

Easter

Pafques

Easterday

le iour de Pafques

The Afcention day

l'Ascenfion

Whitfunday

la Pentecofte

Alhollanday

la touffaints

V v

Le

The vocabularie.

The number.

vn, one, for the
 masculine.
 vne, one, for the
 feminine: as
 I will haue
 but one booke
 with mee:
 one candell
 two
 thre
 four
 five
 six
 seven
 eight
 nine
 ten
 eleuen
 twelue
 thirtene
 fouretene
 fiftene
 sixtene
 seuentene
 eyghtene

Le nombre

vn, pour le
 masculin
 vne, pour le
 feminin: comme
 ie ne veux
 qu'un liure
 avec moy:
 vne chandelle
 deux
 troys
 quatre
 cinq
 six
 sept
 huit
 neuf
 dix
 vnze
 douze
 treize
 quatorze
 quinze
 seize
 dixsept
 dixhuit

dix.

nientiens
 twentie
 twentie one
 twentie two
 twentie three
 twentie four
 twentie five &c
 thirtie
 fourtie
 fiftie
 sixtie
 seuentie
 eightie
 nientie
 a hundred
 a thousand
 a milion

¶ The number
 called in Latin,
 ordinalis,
 that is to say
 goyng by ordze:
 as the first man
 the first woman
 the seconde chapter
 the seconde place

dixneuf
 vingt
 vingt & vn
 vingt & deux
 vingt & troys
 vingt & quatre
 vingt & cinq, &c.
 trente
 quarante
 cinquante
 soixante
 septante
 octante
 nonante
 cent
 mille
 vn milion

¶ Le nombre
 appellé en
 latin, ordinalis,
 c'est à dire
 allât par ordre: cōme
 le primier home
 la premiere femme
 le second chapitre
 la seconde place

le

the thirde

the thirde
for the feminine

the fourth

the fifth

the sixth

the seventh

the eighth

the ninth

the tenth

the eleventh

the twelfth,

the thirteenth

the foureteenth &c

The thirtie

the fourtie

the fiftie

the sixtie

the seventie

the eightie

the ninety

the hundred

The ende of the
vocabulary.{ le tiers, ou
le troysiesme{ la tierce, ou
troysiesme
pour le femi-

{ quatriesme

{ cinquiesme

{ sixiesme

{ septiesme

{ huitiesme

{ neufiesme

{ dixiesme

{ vnzieme

le, ou { douzieme

la { trezieme

{ quatorzieme

{ Trentiesme

{ quarantiesme

{ cinquantesme

{ soixantiesme

{ septantesme

{ octantesme

{ nonantesme

{ centiesme

La fin du voca-
bulaire

THIS TABLE SHEVVETH

THE CONTENCE OF

this book.

F or morning and euening praier: grace before and after meat	fo. 190
Of, e, mascul. and femi.	fo. 32
How, ll, are sounded.	fo. 7
Of the consonantes.	fo. 8
Of c.	fo. 10
Of h.	fo. 16
Of ch.	eodem
Of s.	fo. 18
Of x.	eodem
How you shall pronounce, en, and, ent, eodem	
Of ai, and, ay	fo. 20
How you must pronounce gua, gue, gui: and qua, que, qui.	fo. 22
Of Gn.	fo. 24
Where thou shalt leue or pronouce, s.	fo. 26
Of grammar rules.	fo. 38
The frenche article.	fo. 42
Of verbes impersonals.	fo. 46.
Of verbes personals.	fo. 48
<u>Familiar talkes.</u>	fo. 62
	Of

The Table.

908

Of a mans garmentes	fo. 64
How Lordes, Ladies, and gentil wemem are called in French	fo. 78
Talkes at dinner	fo. 86.
To aske the waye	fo. 144.
To aske lodging	fo. 148.
How to ask ones name	fo. 156.
To ask for newes	fo. 158.
A sick person going to bed	fo. 160.
For to rise in the morning	fo. 162.
To praise or dispraise	fo. 163.
To buie and sell	fo. 170.
Of vnlawfull monie	fo. 184.
Of French, and English prouerbes agreeing together	fo. 186.
The daies of the week, names of moneths: and holydaies	fol. 302
The number.	fol. 294
Of the kindred.	fol. 286

FINIS

Imprinted at

London in Fleetstreet by Wil:
liam How, for Abraham Weale,
dwellyng in Paules church
yearde at the signe of
the Lambe.

